

ⵜⵉⴷⵉⵊⴰ



Contes حكايات

RADI Mohammed

2009


Contes حكايات

RADI Mohammed

ⵜⵉⵍⵉⵏⴰ

Contes حكايات



Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires
et de la Production Audiovisuelle

Série : Collecte & Traduction - N°

Titre	:ⵜⵉⴷⵉⵏⴰ
Auteur	: Mohammed RADI
Editeur	: Institut Royal de la Culture Amazighe.
Coordinateur	: Ceaelpa
Couverture	: Elhoudaigui : Unité de l'Edition (CTDEC)
Photo	: Narratrice : Fadma Mimoun
Mise en page et impression	: (CTP) Imprimerie El Maarif Al Jadida - Rabat/2009
Dépôt légal	:
ISBN	:

A ma femme Aïcha et à Hajar ma fille

A ma mère Fadma et à mon frère Lahsen

A tous les enfants et à tous les parents

AVANT-PROPOS

Au cours des nuits hivernales ou dans une soirée d'absence des parents, la grand-mère narre le conte merveilleux aux enfants pour les divertir et stimuler leur imagination. La conteuse commence la séance narrative par une formule d'ouverture commune à tous les contes pour préparer l'auditoire à entrer dans le monde de l'imaginaire. Suite à cette brève préparation psychologique, les enfants «s'évadent», montent l'arche du fictif pour naviguer dans l'espace et dans le temps grâce aux péripéties fantastiques du conte, à savoir les animaux qui parlent le langage articulé des hommes, la transmutabilité des objets, l'anthropophagie de l'ogresse, la cruauté des marâtres, les malices de la vieille, etc. Au terme de cette odyssée, la narratrice incite l'assistance à débarquer au quai du réel par une formule de clôture, comparable au générique d'un film : *fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets*. Pour faire rêver les enfants, les ténébres de la nuit sont de rigueur. De ce fait, la grand-mère ne conte jamais au cours de la journée sous prétexte que la descendance des allocutaires naîtrait chauve.

Mais l'évolution naturelle de notre société a rétréci les opportunités de manifestation du conte. Les structures sociales archaïques, en l'occurence, la famille élargie qui regroupait la grand-mère, les belles-filles et les petits-fils ou les petits enfants, se raréfie sous un même toit. En outre, l'éléctrification du milieu rural et l'arrivée de nouveaux moyens de communication (télévision, récepteurs numériques...) remplacent la conteuse. L'auditoire des contes se trouve séduit par l'image et ne supplie plus grand-mère à narrer le merveilleux.

Ce recueil qui regroupe neuf contes, s'assigne comme objectifs de sauvegarder et revitaliser cette mémoire humaine. Il facilitera également l'apprentisssage de tifinaghe et la langue amazighe grâce à l'énumération des paragraphes, les versions amazighe, arabe et française en vis-à-vis et le

lexique trilingue. Le corpus est collecté à Tazouta, mon village natal, et à Tajanat en 2003 et 2004, des villages situés à une trentaine de kilomètres de Sefrou, Wilaya de Fès. Il est enregistré sur bandes magnétiques, transcrit en alphabet latin-ircam et tifinagh-ircam puis traduit et annoté.

La narratrice, ma mère Fadma Mimoun, n'a fait que réitérer à 85 ans les contes qu'elle nous racontait quand nous étions enfants. La différence réside dans le fait que, d'une part, le contexte et le statut de la culture amazighe ont changé au Maroc. Celle-ci est réhabilitée par le discours d'Ajdir prononcé par S.M. le Roi Mohammed Vl en octobre 2001. Et de l'autre, ces séances narratives, à l'âge adulte, m'ont permis de boire les paroles de la conteuse, de contempler les motifs et d'admirer plus qu'avant les intrigues.

J'espère que ces contes populaires en amazighe, en arabe et en français, pourront émerveiller de nouveau les enfants à l'école et chez eux, dans leurs lits.

Transcription adoptée tifinagh-IRCAM

N°	Tifinagh	Corresp.Latine	Corresp.Arabe	Exemples
1	ⴰ	a	ا	ⴰⴷⵔⴰⵔ
2	ⴱ	b	ب	ⴰⴱⵔⵉⴷ
3	ⴳ	g	گ	ⴰⴳⵎⴰⵔ
4	ⴳⵯ	gʷ	گ‘	ⴰⵣⴳⴳⵯⴰⵖ
5	ⴷ	d	د	ⴰⴷⵓⴷ
6	ⴹ	ḍ	ض	ⴰⴹⴰⵕ
7	ⴻ	e	ⴻ	ⵜⴻⵜⵜⵔ
8	ⴼ	f	ف	ⴰⴼⵓⵙ
9	ⴽ	k	ک	ⴰⴽⵔⴽⵓⵕ
10	ⴽⵯ	kʷ	ک‘	ⴰⵎⴷⴷⴰⴽⵯⵍ
11	ⵀ	h	ه	ⴰⵀⴷⴷⵓⵏ
12	ⵃ	ḥ	ح	ⴰⵃⵉⴷⵓⵙ
13	ⵄ	ɛ	ع	ⴰⵄⴱⴰⵏ
14	ⵅ	x	خ	ⵜⵉⵅⵙⵉ
15	ⵇ	q	ق	ⴰⵇⵔⴰⴱ
16	ⵉ	i	ي	ⵉⵎⵉ
17	ⵊ	j	ج	ⴰⵊⴷⵉⵔ
18	ⵍ	l	ل	ⴰⵎⵍⴰⵍ
19	ⵎ	m	م	ⴰⵎⴰⵏ
20	ⵏ	n	ن	ⵉⵔⴷⵏ
21	ⵓ	u	و	ⵓⴷⵎ
22	ⵔ	r	ر	ⵓⵔⴰⵔ
23	ⵕ	ṛ	ر ء	ⴱⵕⵕⴰ
24	ⵖ	ɣ	غ	ⴰⵖⵕⵓⵎ
25	ⵙ	s	س	ⵉⵍⵙ
26	ⵚ	ṣ	ص	ⵚⵚⴰⴱⵜ
27	ⵛ	c	ش	ⴰⵛⵡⵡⴰⵍ
28	ⵜ	t	ت	ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ
29	ⵟ	ṭ	ط	ⵟⵟⴼ
30	ⵡ	w	ۋ	ⴰⵡⴰⵍ
31	ⵢ	y	ي	ⵉⵢⵢⵉⵙ
32	ⵣ	z	ز	ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ
33	ⵥ	ẓ	ز ء	ⵉⵥⵉ

taḥajit 1

ɛica mtci n memmis

(1) illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ikʷan.

(2) inna ac, ikka yun ugllid yiwl cratt n tutmin : snat ur da ttaṛʷnt, yut tlla s lɛḍṛ. inna ac taṛw tmṭṭuṭ ha immr ugllid s ilili nns. trra tumrt nns iddx is iya awtm ha illa ɣurs wayur g innr.

(3) inna ac, ur ṛḍint tacnwin nna ur da ittaṛwn, ggʷdnt ad asnt iṛẓm ugllid. qqimant alliy tmudda mmas n ilili ɣr lahl nns, kkrnt asint ilili bbint as tiḍilṭ. ttlnt t g wammas n icṛwiḍn, yant t g uzyaw ikʷan awint t all tama n yun wasif day yrnt t.

(4) inna ac hann yut n tmṭṭuṭ tdda ad tẓuṛ yun umṛabḍ is tnɣa tɣṣṣa nns. day taf ilili nna, tasy t, tawy t ɣurs tssyma t ad ɣifs ixdm is ur ɣurs icirran.

(5) inna ac alliy d tɛayd mmas n tslmya, tra ad tffɣ ixf nns iddx ur d tufi memmis. kkrnt tacnwin, udjant agllid alliy d iklm, yant as i mmas n ilili tiḍilṭ nna bbint g uqqmu. nnant as i ugllid:

–t nɣa tmṭṭuṭ irw nns, tcca t, hann tiḍilṭ lla tsul as g uqqmu nns !

ikkr ugllid isɣuyy ɣifs, inna asn i ysmɣan nns :

–a wyat d yun ulɣm d yun uqẓuẓ d yun ibcr aburi, tɣṛṣm asn tuzum tn.

alliy ɣṛṣn i imddurn nna, ikkr issls as aslix n ulɣm i mmas n lɛil, icfa as ad twwt astaw s iṣṛman n ulɣm, aqẓuẓ iya as ahituṛ nns d ayddid ad diys ttaym aman, icfa as tadawt n ibcr ad diys ttett.

inna as :

– alliy tnɣit memmim, acm alwaddx ad tkst ilɣman, hann ad tkkst timlsa a, nna am sslsix.

(6) inna ac lla tkkal lla tkss all tadggʷadt tṛuḥ d ɣr ca n txamt icfa as tt ugllid. inna ac amm iḍa amm waskka.

(7) inna ac, hann lɛil nna tssyma tmṭṭuṭ nna tyusin zg wasif imqquṛ, iya atrras lla ittlaha ɣur ismunn nns takurt, lla tn itrra. yun wass, nnan as ismunn nns :

– mr dikk ul, lla tddit ad trzut mmac.

(8) inna ac, lla ittwaɛad nannas nna t issyman, inna as :

– g i ca n uskkif had ca n lḥnna, is i nɣan idmarn inu ! alliɣ as tɣa lḥnna d uskkif, yamẓ afus i nannas iɣa as t jaj n uskkif imṛɣi. inna as:

– ad i tinit, mani imma ? idd cmm ay tt inɣan?

tnna as :

–a memmi ! kks i afus zg uskkif, yi t g lḥnna ad i iṣmiḍ, ad ac inix.

inna as :

– ur am tkksx afus all i tinit, mani imma ?

tnna as :

– ma ac tt inix a memmi ? mmac lla as tt inin, ɛica mtci n memmis, tkka d yut zg tutmin n ugllid, alwaddx lla tkss ilɣman g lxla.

(9) inna ac, ikkr ggiḍ, icfa lɛlf i iyyis nna as tsɣa nannas ha ijjujd utci nns. tifawt, iny iyyis iddu ɣr lxla ad irzu mmas.

(10) inna ac cwi innal yun unjdi isal t xf ilɣman n ugllid nna da tkss ɛica mtci n memmis. inna as unjdi nna :

– qqim all tadggʷadt g uɣlluy n tafuct, ddu ɣr aɣbalu, lla ad tṣṛuḥ ilɣman lla tn tsswa. iqqim alliɣ tɣli tafuct, iwaɛd aɣbalu. yaf inn tiwtmin lla d ttaymnt iyddidn. cwi ntta isniɣs tiṭṭ nns yannay yut n tmṭṭuṭ lla tlsa ahituṛ, all ttaym ca n tyddidt n uqẓuẓ, twwt astaw s iṣṛman n ulɣm all tssirid tadawt n ibcr.

(11) inna ac, ibṛṛm ɣr nannas. inna as nkk ufix mma, alwaddx ad ddux ad as nɛtx tiḍilṭ i baba.

(12) inna ac a sidi, iqqim dix all tadggʷadt iḥaṭṭṛ. yudja tt alliɣ tsswa ilɣman, iḍfuṛ tt zg dffir. all tddu, all tddu...alliɣ tiwḍ maniɣ da tnss. iddu ntta iqqn iyyis nns ɣr yut n tarslt, tama n txamt n mmas.

(13) inna ac hann agllid iṛuḥ d, yuzn ɣirs ismɣan nns ɣṛan as d. inna as :

– awra ! maɣr tqqimt tama n ɛica mtci n memmis ?

inna as :

– a sidi ! nkk d is d ddix ɣr tmṭṭuṭ a, ad annayx ma ɣr as tyit aya, nnix ad k ḥawlx ad as tkkst timlsa a.

inna as ugllid :

– tamṭṭuṭ a, tcca memmis, ay nna tt id yusan yix as t.

(14) iwa inna ac iɣṛa as ugllid s imnsi tadggʷadt. inna ac alliɣ immnsu, inna as :

– ma s tcttit memmis n tmṭṭuṭ a ? inna as :

– illa as wayur g innr had tiḍilṭ ufix tt id i tmṭṭuṭ g uqmu nns. inna as :

– iwa hac tiḍilṭ inu lla tbby ! ha ayur g innr inu !

(15) inna ac msllamn, iyr as ugllid iɣil, qqimn all alln, all alln… inna as lɛil :

– a baba ! maɣr tyit i ymma amuttl a ?

inna as ugllid :

– ma ac illan a memmi ! ma i trit ad asn tyx i tacnwin nna ɣifi isḥilleln ?

inna as :

– rix ad tnt tqṭṭbt.

(16) inna ac ikkr inna asn i ysmɣan nns :

–a wyat d sin n ilɣman : yun akkat as aman, ad ur as akkat utci. wissin akkat as utci, ad ur as akkat aman. adday ɣifsn izry wayur ha tqqnm tiwtmin s ilɣman, tsrsm mnid n unna g illa irifi aman, dix tsrsm g tsya yaḍnin utci i unna g illa laẓ, tadjm tn ad jbdn all tnt qṭṭbn.

(17) kkrn inna ac ismɣan, awyn d sin ilɣman nna, qqnen ɣirsn tiwtmin alliy ttuqṭbnt ha mmtnt.

(18) lla itkkr lɛil isɣ d timlsa timaynutin i mmas, isszbzy as ahituṛ nna tlsa ha ikks as iṣṛman nna s twwt astaw. iddu issṛḥl d nannas, iqqim iy taxamt nns ɣur imarawn nns.

(19) iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas.

Taẓuḍa g 20.7.2003

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 1

ⵄⵉⵛⴰ ⵎⵜⵛⵉ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ

(1) ⵉⴵⴵⴰ ⵡⴰⵅⵅ ⴵⴵⴰⵏ, ⴰⴵⴵⵉⵢ ⵉⴵⴵⴰ ⴵⴳⵉⵇ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(2) ⵉⵍⴰ ⴰⵛ, ⵉⴽⴽⴰ ⵢⴻⵏ ⴻⵅⴵⴵⵉⴷ ⵢⵉⵡⴵ ⵛⵔⴰⵜⵜ ⵏ ⵜⴻⵜⵎⵉⵏ : ⵙⵏⴰⵜ ⴻⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⴰⵇⵡⵏⵜ, ⵢⴻⵜ ⵜⴵⴵⴰ ⵙ ⴵⵄⴹⵇ. ⵉⵍⴰ ⴰⵛ ⵜⴰⵇⵡ ⵜⵎⴹⵟⴻⵟ ⵀⴰ ⵉⵎⵎⵔ ⴻⵅⴵⴵⵉⴷ ⵙ ⵉⴵⵉⴵⵉ ⵍⵙ. ⵜⵔⵔⴰ ⵜⴻⵎⵔⵜ ⵍⵙ ⵉⴷⴷⴳ ⵉⵙ ⵉⵢⴰ ⴰⵡⵜⵎ ⵀⴰ ⵉⴵⴵⴰ ⵖⴻⵔⵙ ⵡⴰⵢⴻⵔ ⵅ ⵉⵍⵔ.

(3) ⵉⵍⴰ ⴰⵛ, ⴻⵔ ⵇⴹⵉⵏⵜ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ ⵍⴰ ⴻⵔ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⴰⵇⵡⵏ, ⵅⵅⵯⴷⵏⵜ ⴰⴷ ⴰⵙⵏⵜ ⵉⵇⵥⵎ ⴻⵅⴵⴵⵉⴷ. ⵣⵣⵉⵎⴰⵏⵜ ⴰⴵⴵⵉⵢ ⵜⵎⴻⴷⴷⴰ ⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵉⴵⵉⴵⵉ ⵖⵔ ⴵⴰⵀⴵ ⵍⵙ, ⴽⴽⵔⵏⵜ ⴰⵙⵉⵏⵜ ⵉⴵⵉⴵⵉ ⵚⵚⵉⵏⵜ ⴰⵙ ⵜⵉⴹⵉⴵⵟ. ⵜⵜⴵⵍⵜ ⵜ ⵅ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵉⵛⵇⵡⵉⴹⵏ, ⵢⴰⵏⵜ ⵜ ⵅ ⴻⵥⵢⴰⵡ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴰⵡⵉⵏⵜ ⵜ ⴰⴵⴵ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵢⴻⵏ ⵡⴰⵙⵉⴼ ⴷⴰⵢ ⵢⵔⵏⵜ ⵜ.

(4) ⵉⵍⴰ ⴰⵛ ⵀⴰⵍ ⵢⴻⵜ ⵏ ⵜⵎⴹⵟⴻⵟ ⵜⴷⴷⴰ ⴰⴷ ⵜⵥⴻⵇ ⵢⴻⵏ ⴻⵎⵇⴰⵚⴹ ⵉⵙ ⵜⵏⵖⴰ ⵜⵖⵕⵕⴰ ⵍⵙ. ⴷⴰⵢ ⵜⴰⴼ ⵉⴵⵉⴵⵉ ⵍⴰ, ⵜⴰⵙⵢ ⵜ, ⵜⴰⵡⵢ ⵜ ⵖⴻⵔⵙ ⵜⵙⵙⵢⵎⴰ ⵜ ⴰⴷ ⵖⵉⴼⵙ ⵉⵅⴷⵎ ⵉⵙ ⴻⵔ ⵖⴻⵔⵙ ⵉⵛⵉⵔⵔⴰⵏ.

(5) ⵉⵍⴰ ⴰⵛ ⴰⴵⴵⵉⵢ ⴷ ⵜⵄⴰⵢⴷ ⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵜⵙⴵⵎⵢⴰ, ⵜⵔⴰ ⴰⴷ ⵜⴼⴼⵖ ⵉⵅⴼ ⵍⵙ ⵉⴷⴷⴳ ⴻⵔ ⴷ ⵜⴻⴼⵉ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ. ⴽⴽⵔⵏⵜ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ, ⴻⴷⵊⴰⵏⵜ ⴰⵅⴵⴵⵉⴷ ⴰⴵⴵⵉⵢ ⴷ ⵉⴽⴵⵎ, ⵢⴰⵏⵜ ⴰⵙ ⵉ ⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵉⴵⵉⴵⵉ ⵜⵉⴹⵉⴵⵟ ⵍⴰ ⵚⵚⵉⵏⵜ ⵅ ⴻⵣⵣⵎⴻ. ⵍⴰⵜ ⴰⵙ ⵉ ⴻⵅⴵⴵⵉⴷ:

— ⵜⵏⵖⴰ ⵜⵎⴹⵟⴻⵟ ⵉⵔⵡ ⵍⵙ, ⵜⵛⵛⴰ ⵜ, ⵀⴰⵍ ⵜⵉⴹⵉⴵⵟ ⴵⴵⴰ ⵜⵙⴻⴵ ⴰⵙ ⵅ ⴻⵣⵣⵎⴻ ⵍⵙ !

ⵉⴽⴽⵔ ⴻⵅⴵⴵⵉⴷ ⵉⵙⵖⴻⵢⵢ ⵖⵉⴼⵙ, ⵉⵍⴰ ⴰⵙⵏ ⵉ ⵢⵙⵎⵖⴰⵏ ⵍⵙ :

— ⴰⵡⵢⴰⵜ ⴷ ⵢⴻⵏ ⴻⴵⵖⵎ ⴷ ⵢⴻⵏ ⴻⵣⵥⴻⵥ ⴷ ⵢⴻⵏ ⵉⵚⵛⵔ ⴰⵚⴻⵔⵉ, ⵜⵖⵇⵕⵎ ⴰⵙⵏ ⵜⴻⵥⴻⵎ ⵜⵏ.

ⴰⴵⴵⵉⵢ ⵖⵇⵕⵏ ⵉ ⵉⵎⴷⴷⴻⵔⵏ ⵍⴰ, ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⴵⵙ ⴰⵙ ⴰⵙⴵⵉⴳ ⵏ ⴻⴵⵖⵎ ⵉ ⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⴵⵄⵉⴵ, ⵉⵛⴼⴰ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵡⵡⵜ ⴰⵙⵜⴰⵡ ⵙ ⵉⵕⵇⵎⴰⵏ ⵏ ⴻⴵⵖⵎ, ⴰⵣⵥⴻⵥ ⵉⵢⴰ ⴰⵙ ⴰⵀⵉⵜⴻⵇ ⵍⵙ ⴷ ⴰⵢⴷⴷⵉⴷ ⴰⴷ ⴷⵉⵢⵙ ⵜⵜⴰⵢⵎ ⴰⵎⴰⵏ, ⵉⵛⴼⴰ ⴰⵙ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏ ⵉⵚⵛⵔ ⴰⴷ ⴷⵉⵢⵙ ⵜⵜⴻⵜⵜ.

ⵉⵍⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⴵⴵⵉⵢ ⵜⵏⵖⵉⵜ ⵎⴻⵎⵎⵉⵎ, ⴰⵛⵎ ⴰⴵⵡⴰⴷⴷⴳ ⴰⴷ ⵜⴽⵙⵜ ⵉⴵⵖⵎⴰⵏ, ⵀⴰⵍ ⴰⴷ ⵜⴽⴽⵙⵜ ⵜⵉⵎⴵⵙⴰ ⴰ, ⵍⴰ ⴰⵎ ⵙⵙⴵⵙⵉⴳ.

(6) ⵉⵍⴰ ⴰⵛ ⴵⴵⴰ ⵜⴽⴽⴰⴵ ⴵⴵⴰ ⵜⴽⵙⵙ ⴰⴵⴵ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⵜⵇⴻⵃ ⴷ ⵖⵔ ⵛⴰ ⵏ ⵜⴳⴰⵎⵜ ⵉⵛⴼⴰ ⴰⵙ ⵜⵜ ⴻⵅⴵⴵⵉⴷ. ⵉⵍⴰ ⴰⵛ ⴰⵎⵎ ⵉⴹⴰ ⴰⵎⵎ ⵡⴰⵙⴽⴽⴰ.

(7) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵀⴰⵏⵏ ⵍⵄⵉⵍ ⵏⵏⴰ ⵜⵙⵙⵢⵎⴰ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵏⴰ ⵜⵢⵓⵙⵔⵉⵏ ⵣⴳ ⵡⴰⵙⵉⴼ ⵉⵎⵇⵇⵓⵕ, ⵉⵢⴰ ⴰⵜⵔⵔⴰⵙ ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵍⴰⵀⴰ ⵖⵓⵔ ⵉⵙⵎⵓⵏⵏ ⵏⵏⵙ ⵜⴰⴽⵓⵔⵜ, ⵍⵍⴰ ⵜⵏ ⵉⵜⵔⵔⴰ. ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵙⵎⵓⵏⵏ ⵏⵏⵙ :

— ⵎⵔ ⴷⵉⴽⴽ ⵓⵍ, ⵍⵍⴰ ⵜⴷⴷⵉⵜ ⴰⴷ ⵜⵔⵥⵓⵜ ⵎⵎⴰⵛ.

(8) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵡⴰⵄⴰⴷ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ ⵏⵏⴰ ⵜ ⵉⵙⵙⵢⵎⴰⵏ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴳ ⵉ ⵛⴰ ⵏ ⵓⵙⴽⴽⵉⴼ ⵀⴰⴷ ⵛⴰ ⵏ ⵍⵃⵏⵏⴰ, ⵉⵙ ⵉ ⵏⵖⴰⵏ ⵉⴷⵎⴰⵔⵏ ⵉⵏⵓ ! ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵙ ⵜⵢⴰ ⵍⵃⵏⵏⴰ ⴷ ⵓⵙⴽⴽⵉⴼ, ⵢⴰⵎⵥ ⴰⴼⵓⵙ ⵉ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ ⵉⵢⴰ ⴰⵙ ⵜ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵓⵙⴽⴽⵉⴼ ⵉⵎⵕⵖⵉ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ:

— ⴰⴷ ⵉ ⵜⵉⵏⵉⵜ, ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵎⵎⴰ ? ⵉⴷⴷ ⵛⵎⵎ ⴰⵢ ⵜⵜ ⵉⵏⵖⴰⵏ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⵎⴻⵎⵎⵉ ! ⴽⴽⵙ ⵉ ⴰⴼⵓⵙ ⵣⴳ ⵓⵙⴽⴽⵉⴼ, ⵢⵉ ⵜ ⴳ ⵍⵃⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⵉ ⵉⵚⵎⵉⴹ, ⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⵏⵉⵅ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵓⵔ ⴰⵎ ⵜⴽⴽⵙⵅ ⴰⴼⵓⵙ ⴰⵍⵍ ⵉ ⵜⵉⵏⵉⵜ, ⵎⴰⵏⵉ ⵉⵎⵎⴰ ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⴰ ⴰⵛ ⵜⵜ ⵉⵏⵉⵅ ⴰ ⵎⴻⵎⵎⵉ ? ⵎⵎⴰⵛ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜ ⵉⵏⵉⵏ, ⵄⵉⵛⴰ ⵎⵜⵛⵉ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ, ⵜⴽⴽⴰ ⴷ ⵢⵓⵜ ⵣⴳ ⵜⵓⵜⵎⵉⵏ ⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ, ⴰⵍⵡⴰⴷⴷⵅ ⵍⵍⴰ ⵜⴽⵙⵙ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⴳ ⵍⵅⵍⴰ.

(9) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵉⴽⴽⵔ ⴳⴳⵉⴹ, ⵉⵛⴼⴰ ⵍⵄⵍⴼ ⵉ ⵉⵢⵢⵉⵙ ⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵙⵖⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ ⵀⴰ ⵉⵊⵊⵓⵊⴷ ⵓⵜⵛⵉ ⵏⵏⵙ. ⵜⵉⴼⴰⵡⵜ, ⵉⵏⵢ ⵉⵢⵢⵉⵙ ⵉⴷⴷⵓ ⵖⵔ ⵍⵅⵍⴰ ⴰⴷ ⵉⵔⵣⵓ ⵎⵎⴰⵙ.

(10) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵛⵡⵉ ⵉⵏⵏⴰⵍ ⵢⵓⵏ ⵓⵊⴷⵉ ⵉⵙⴰⵍ ⵜ ⴳⴼ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵜⴽⵙⵙ ⵄⵉⵛⴰ ⵎⵜⵛⵉ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵊⴷⵉ ⵏⵏⴰ :

— ⵇⵇⵉⵎ ⴰⵍⵍ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⴳ ⵓⵖⵍⵍⵓⵢ ⵏ ⵜⴰⴼⵓⵛⵜ, ⴷⴷⵓ ⵖⵔ ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ, ⵍⵍⴰ ⴰⴷ ⵜⵚⵕⵓⵃ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵏ ⵜⵙⵙⵡⴰ. ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵖⵍⵉ ⵜⴰⴼⵓⵛⵜ, ⵉⵡⴰⵄⴷ ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ. ⵢⴰⴼ ⵉⵏⵏ ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⵍⵍⴰ ⴷ ⵜⵜⴰⵢⵎⵏⵜ ⵉⵢⴷⴷⵉⴷⵏ. ⵛⵡⵉ ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵙⵏⵉⵖⵙ ⵜⵉⵟⵟ ⵏⵏⵙ ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵍⵍⴰ ⵜⵍⵙⴰ ⴰⵀⵉⵜⵓⵕ, ⴰⵍⵍ ⵜⵜⴰⵢⵎ ⵛⴰ ⵏ ⵜⵢⴷⴷⵉⴷⵜ ⵏ ⵓⵇⵣⵓⵣ, ⵜⵡⵡⵜ ⴰⵙⵜⴰⵡ ⵙ ⵉⵚⵕⵎⴰⵏ ⵏ ⵓⵍⵖⵎ ⴰⵍⵍ ⵜⵙⵙⵉⵔⵉⴷ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏ ⵉⴱⵛⵔ.

(11) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵉⴱⵕⵕⵎ ⵖⵔ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵏⴽⴽ ⵓⴼⵉⵅ ⵎⵎⴰ, ⴰⵍⵡⴰⴷⴷⵅ ⴰⴷ ⴷⴷⵓⵅ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵏⵄⵜⵅ ⵜⵉⴹⵉⵍⴹ ⵉ ⴱⴰⴱⴰ.

(12) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰ ⵙⵉⴷⵉ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⵉⵅ ⴰⵍⵍ ⵜⴰⴷⴳⴳⵡⴰⴷⵜ ⵉⵃⴰⵟⵟⵕ. ⵢⵓⴷⵊⴰ ⵜⵜ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵙⵙⵡⴰ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ, ⵉⴹⴼⵓⵕ ⵜⵜ ⵣⴳ ⴷⴼⴼⵉⵔ. ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓ, ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓ...ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵉⵡⴹ ⵎⴰⵏⵉⵢ ⴷⴰ ⵜⵏⵙⵙ. ⵉⴷⴷⵓ ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵇⵇⵏ ⵉⵢⵢⵉⵙ ⵏⵏⵙ ⵖⵔ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⴰⵔⵙⵍⵜ, ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵜⵅⴰⵎⵜ ⵏ ⵎⵎⴰⵙ.

(13) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵀⴰⵏⵏ ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵕⵓⵃ ⴷ, ⵢⵓⵣⵏ ⵖⵉⵔⵙ ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵖⵕⴰⵏ ⴰⵙ ⴷ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⵡⵔⴰ ! ⵎⴰⵖⵔ ⵜⵇⵇⵉⵎⵜ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⴼⵉⵛⴰ ⵎⵜⵛⵉ ⵏ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ?

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⵙⵉⴷⵉ ! ⵏⴽⴽ ⴷ ⵉⵙ ⴷ ⴷⴷⵉⵅ ⵖⵔ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⴰ, ⴰⴷ ⴰⵏⵏⴰⵢⵅ ⵎⴰ ⵖⵔ ⴰⵙ ⵜⵢⵉⵜ ⴰⵢⴰ, ⵏⵏⵉⵅ ⴰⴷ ⴽ ⵃⴰⵡⵍⵅ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⴽⴽⵙⵜ ⵜⵉⵎⵍⵙⴰ ⴰ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ :

— ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵟ ⴰ, ⵜⵛⵛⴰ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ, ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵢⵓⵙⴰⵏ ⵢⵉⵅ ⴰⵙ ⵜ.

(14) ⵉⵡⴰ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵖⵕⴰ ⴰⵙ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵙ ⵉⵎⵏⵙⵉ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵎⵎⵏⵙⵓ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⴰ ⵙ ⵜⵛⵜⵜⵉⵜ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⴰ ? ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵡⴰⵢⵓⵔ ⴳ ⵉⵏⵏⵔ ⵀⴰⴷ ⵜⵉⴹⵉⵍⵟ ⵓⵄⵉⵅ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⴳ ⵓⵇⵎⵓ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵉⵡⴰ ⵀⴰⵛ ⵜⵉⴹⵉⵍⵟ ⵉⵏⵓ ⵍⵍⴰ ⵜⵚⵚⵢ ! ⵀⴰ ⴰⵢⵓⵔ ⴳ ⵉⵏⵏⵔ ⵉⵏⵓ !

(15) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵎⵙⵍⵍⴰⵎⵏ, ⵉⵢⵔ ⴰⵙ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵖⵉⵍ, ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵍⵍ ⴰⵍⵍⵏ, ⴰⵍⵍ ⴰⵍⵍⵏ... ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵍⴼⵉⵍ :

— ⴰ ⵚⴰⵚⴰ ! ⵎⴰⵖⵔ ⵜⵢⵉⵜ ⵉ ⵢⵎⵎⴰ ⴰⵎⵓⵜⵜⵍ ⴰ ?

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ :

— ⵎⴰ ⴰⵛ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴰ ⵎⵓⵎⵎⵉ ! ⵎⴰ ⵉ ⵜⵔⵉⵜ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵜⵢⵅ ⵉ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵖⵉⵄⵉ ⵉⵙⵃⵉⵍⵍⵓⵍⵏ ? ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵔⵉⵅ ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⵜⵇⴹⵟⵚⵜ.

(16) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⵉ ⵢⵙⵎⵖⴰⵏ ⵏⵏⵙ :

— ⴰⵡⵢⴰⵜ ⴷ ⵙⵉⵏ ⵏ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ : ⵢⵓⵏ ⴰⴽⴽⴰⵜ ⴰⵙ ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⴷ ⵓⵔ ⴰⵙ ⴰⴽⴽⴰⵜ ⵓⵜⵛⵉ. ⵡⵉⵙⵙⵉⵏ ⴰⴽⴽⴰⵜ ⴰⵙ ⵓⵜⵛⵉ, ⴰⴷ ⵓⵔ ⴰⵙ ⴰⴽⴽⴰⵜ ⴰⵎⴰⵏ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵖⵉⵄⵙⵏ ⵉⵣⵔⵢ ⵡⴰⵢⵓⵔ ⵀⴰ ⵜⵇⵇⵏⵎ ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⵙ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ, ⵜⵙⵔⵙⵎ ⵎⵏⵉⴷ ⵏ ⵓⵏⵏⴰ ⴳ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵔⵉⵄⵉ ⴰⵎⴰⵏ, ⴷⵉⵅ ⵜⵙⵔⵙⵎ ⴳ ⵜⵙⵢⴰ ⵢⴰⴹⵏⵉⵏ ⵓⵜⵛⵉ ⵉ ⵓⵏⵏⴰ ⴳ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⴰⵣ, ⵜⴰⴷⵊⵎ ⵜⵏ ⴰⴷ ⵊⵚⴷⵏ ⴰⵍⵍ ⵜⵏⵜ ⵇⴹⵟⵚⵏ.

(17) ⴽⴽⵔⵏ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ, ⴰⵡⵢⵏ ⴷ ⵙⵉⵏ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵏⵏⴰ, ⵇⵇⵏⵓⵏ ⵖⵉⵔⵙⵏ ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵜⵓⵇⴹⵟⵚⵏⵜ ⵀⴰ ⵎⵎⵓⵜⵏⵜ.

(18) ⵍⵍⴰ ⵉⵜⴽⴽⵔ ⵍⴼⵉⵍ ⵉⵙⵖ ⴷ ⵜⵉⵎⵍⵙⴰ ⵜⵉⵎⴰⵢⵏⵓⵜⵉⵏ ⵉ ⵎⵎⴰⵙ, ⵉⵙⵙⵣⵚⵣⵢ ⴰⵙ ⴰⵀⵉⵜⵓⵕ ⵏⵏⴰ ⵜⵍⵙⴰ ⵀⴰ ⵉⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⵉⵥⵕⵎⴰⵏ ⵏⵏⴰ ⵙ ⵜⵡⵡⵜ ⴰⵙⵜⴰⵡ. ⵉⴷⴷⵓ ⵉⵙⵕⴼⵍ ⴷ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵉⵢ ⵜⴰⴳⴰⵎⵜ ⵏⵏⵙ ⵖⵓⵔ ⵉⵎⴰⵔⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ.

(19) ⵉⵡⴰ ⵇⴹⴰⵏⵜ ⵜⵃⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⵇⴹⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⵛ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ.

ⵜⴰⵣⵓⴹⴰ ⴳ 20.7.2003

Conte 1

Aïcha-Dévoratrice-de-son fils

(1) Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété[1].

(2) Il y avait[2] un roi polygame, marié à trois femmes : deux d'entre elles étaient stériles et la troisième était enceinte. Après l'accouchement, le monarque fut ivre de joie. Il était très satisfait, d'autant que le bébé était un garçon qui se distinguait par la présence d'un stigmate luné[3] au front.

(3) En conséquence, les co-épouses stériles en furent perplexes et décidèrent de faire disparaître le nouveau-né.

Un jour, sa mère voyagea pour visiter ses parents. Les co-épouses amputèrent l'auriculaire au bébé, l'emmaillotèrent d'un lange, le portèrent ensuite dans un couffin pour l'abandonner à proximité d'un ruisseau.

(4) Une femme qui consultait un marabout[4] à la recherche de la procréation trouva l'enfant abandonné, l'emmena chez elle dans l'intention de l'adopter. Elle se disait : ce garçon est un don de Dieu, je l'éduquerai pour me servir plus tard dans ma vieillesse.

---

(1) Cette formule d'ouverture qui prélude à la narration est la traduction de : *illa wagg llan*, elle est comparable à la formule d'ouverture des contes en arabe, *kan ya ma kan*.

(2) L'énumération des paragraphes des contes est basée sur la récurrence de l'expression « *inna ac* », qui signifie « *il te dit* » ignorée en traduction. Cette expression caractéristique de la tradition orale joue le rôle du point à l'écrit et permet de passer d'un événement à l'autre.

(3) Le nouveau-né qui porte un stigmate luné sur son front est une anticipation de sa mort symbolique suivie de sa régénération. La lune symbolise la résurrection.

(4) Marabout est la traduction de « amëabä » qui signifie à l'ère des Almoravides, au 11ème siècle, le chef qui commandait le *Ribat*, un monastère qui sert de lieu de prière et de stage pour les guerriers. Actuellement, il signifie mausolée d'un chrif, il est consulté pour la procréation des femmes, la recherche de l'inspiration poétique ou la guérison d'une maladie.

(5) En revenant du voyage, la mère se trouva au bord de l'hystérie. Les co-épouses profitèrent de son trouble et émirent l'auriculaire dans sa bouche quand le roi rentra au palais.

– Ta femme a dévoré son rejeton, regarde l'auriculaire ! Annoncèrent les deux épouses au monarque.

Le roi manifesta sa déception et son mécontentement contre son épouse-mère et ordonna à ses esclaves :

– Egorgez un dromadaire, un chien et une tortue, puis écorchez-les !

Ensuite, le roi ordonna de la revêtir d'une tunique en peau de dromadaire et une ceinture en intestins. Il lui offrit une outre confectionnée en peau de chien pour y puiser l'eau et la carapace de tortue en guise d'assiette.

– Mère infanticide ! Va paître mes dromadaires et ne te dépouille pas de cette tunique qu'on t'a confectionnée ! Vitupéra le souverain.

(6) La femme paissait les dromadaires le jour avec sa tunique répugnante et passait la nuit dans une petite tente que le roi lui avait offerte.

(7) L'enfant adopté grandissait auprès de sa mère nourricière qu'il appelait grand-mère et devint jouvenceau. Il jouait au ballon avec ses camarades et les vainquit. Un jour, un de ses compagnons l'humilia :

– Si tu étais affectueux, tu devrais t'enquérir des nouvelles de ta génitrice !

(8) Emu jusqu'aux larmes par ces paroles, le jouvenceau regagna directement sa grand-mère et lui dit :

– Prépare-moi de la bouillie et une solution de henné parce que je me sens mal et je tousse[5]. Quand la bouillie et le henné furent prêts, il trempa la main de sa grand-mère dans l'assiette de bouillie brûlante pour l'obliger à dire ce qu'elle cachait sur sa mère :

– Avoue ! Où est ma mère ? Sans doute c'est toi qui la tuas !

– O fils ! Pitié ! Je t'en conjure ! Remets-moi la main dans la solution de henné pour apaiser ma douleur et je vais t'avouer tout, rétorqua la vieille.

– Non ! Dis-moi d'abord la vérité ! Répliqua le jouvenceau.

(5) Traduction de « nyan i idmarn » qui signifie, j'ai mal à la poitrine c'est à dire je tousse ou enrhumé.

– Que dois-je te dire mon fils ? J'ai entendu dire que ta mère était une des femmes du roi, on la surnommait Aïcha-Dévoratrice-de-son-fils(6) et elle paissait le bétail au désert, raconta la vieille.

(9) La nuit, le fils se réveilla, gava le destrier que sa grand-mère lui avait procuré et prépara ses provisions. A l'aube, il chevaucha sa monture puis battit l'estrade dans le désert pour s'enquérir de sa mère et vérifier les paroles de sa grand-mère.

(10) Sur son chemin, il rencontra un passant qui l'informa sur les dromadaires du roi, que Aïcha-Dévoratrice-de-son fils paissait.

– Au coucher du soleil, elle abreuvait son troupeau à la source, lui expliqua le passant.

Au crépuscule, le jouvenceau guetta la source et y observa les femmes qui remplissaient les outres. Soudain, il distingua une femme vêtue d'une tunique en peau de dromadaire et une ceinture en intestins, et puisait l'eau dans une petite outre de chien avec une carapace de tortue.

(11) Le jouvenceau rebroussa chemin vers sa grand-mère, il lui annonça qu'il avait trouvé sa mère et qu'il irait le lendemain montrer le doigt amputé à son père.

(12) Il patienta jusqu'au déclin du soleil pour regagner la source. Quand Aïcha abreuva le bétail, il lui emboîta le pas jusqu'au lieu du campement où elle passait la nuit. Et là, il noua sa monture à un pilier.

(13) Quand le souverain rentra au palais, ses esclaves l'informèrent de la présence d'un adolescent près de Aïcha-Dévoratrice-de-son fils. Il le convoqua :

– Dis-moi ! Pourquoi épie-tu Aïcha-Dévoratrice-de-son fils ?

– Excusez-moi Sire ! Je vous attendais pour demander la grâce de cette femme et je veux savoir également pourquoi ce châtiment bizarre ?

Demanda le jouvenceau.

– Cette femme a dévoré son fils et n'a eu que ce qu'elle méritait ! Dit le roi.

(6 Le sens étymologique de Aïcha est «vivante», du verbe arabe « ɛaca», mais dans la littérature orale amazighe, c'est l'archétype de la femme fatale. Dans ce conte, c'est une mère infanticide, dans le conte 5, elle fit de son mari un parricide et dans les chants de mariage, elle tua le gardien d'amour « aḥrraz ».

(14) Le monarque le convia à dîner. Après le banquet, le fils lui demanda :

– Majesté ! Tu peux reconnaître son fils ?

– L'auriculaire lui manquait et il avait un stigmate luné sur son front, répondit le monarque.

– Regarde mon auriculaire amputé et le croissant de lune à mon front !

(15) Le roi et son fils se saluèrent, le père étreignit le fils contre son coeur et se mirent à pleurer !

– Pourquoi as-tu commis ce péché papa ?

– Que proposes-tu mon fils pour punir ces menteuses ? Lui dit le roi.

– Je veux que tu dépèces[7] ces criminelles .

Le monarque convoqua alors ses esclaves :

(16) Vous me cherchez deux dromadaires : un vous lui donnez la pâture sans l'abreuver, l'autre vous l'abreuvez sans le nourrir pendant un mois. Ensuite vous attelez mes deux femmes à tour de rôle entre les deux dromadaires et vous posez la pâture très loin en face de l'animal affamé. Tandis que l'eau vous la mettez dans le sens inverse en face du dromadaire assoiffé. Vous libérez ensuite les bêtes jusqu'à ce que ces deux ogresses soient dépecées.

(17) Les esclaves exécutèrent les ordres du Souverain, les femmes furent dépecées et trépassèrent.

(18) Le fils acheta de nouvelles robes à sa mère, lui ôta les vêtements qu'elle endossait et emmena sa grand-mère au palais.

(19) Fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets.

---

(7) Dépecer est la traduction de « qṭṭb » qui signifie séparer en deux pôles, « quṭb » en arabe.

الحكاية 1

عائشة آكلة مولودها

(1) كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(2) يحكى أنه في قديم الزمان كان ملك له ثلاث نساء، إثنتان منهن عاقرتان والثالثة حامل. فوضعت الحامل ذكرا وفرح الملك بمولوده كثيرا لاسيما أن هلالا كان يميز جبينه.

(3) لكن الضرتين أزعجتهما هذه الولادة، لهذا فكرتا منذ البداية في إخفاء المولود الجديد. استغلتا سفر الأم قصد زيارة أبويها، فأخذتا المولود وبترت إحداهما خنصره و لفّته داخل قماش ودسّته في قفّة ثم رمته بعيدا على ضفة احد الوديان.

(4) وإذا بامرأة كانت في زيارة قبر وليّ من الاولياء لكونها تعاني من مرض في جسدها، عثرت على هذا المولود المهمل فأخذته و اعتنت به غاية العناية. قالت في نفسها لعلّه يساعدني في كبر سنّي، لأنها وحيدة بدون ذرّية.

(5) وحينما عادت الأم من السفر، لم تستطع أن تقاوم صدمة اختفاء مولودها، فاستغلت الضرتان العاقرتان لحظة ضعفها وارتباكها. انتظرتا قدوم الملك إلى القصر وأدخلت إحداهما الخنصر في فم الأم و قالت للملك:

– إن زوجتك قتلت مولودها ثم التهمته بالكامل، ها هو خنصره ما زال في فمها.

فحزن الملك واشتد غضبه على سوء فعلها و لامها كثيرا ثم استدعى عبيده و قال لهم:

– أحضروا في الحين جملا و كلبا و سلحفاة برّية واذبحوهم ثم اسلخوهم.

لما ذبح العبيد هذه الحيوانات و سلخوها، أمر أن يلبسوا الأم جلد الجمل ويجعلوا من أمعائه حزاما لها، ويهيّئوا قربة من جلد الكلب لتملأها ماء ودرع السلحفاة لتقتات فيه. وقال لها:

– بما أنك قتلت مولودك، اذهبي لترعي إبلي ولكن إياك أن تنزعي هذه الثياب التي ألبستك إياها!

(6) أصبحت الأم راعية بلباسها المخزي و في المساء تعود لتنام بخيمة صغيرة أعطاها لها الملك. وقد توالت أيام حياتها على هذا النحو لمدة طويلة...

(7) المولود الذي تبنته المرأة، بلغ أشدّه و أصبح غلاما . كان يلعب مع أصدقائه ويتفوق عليهم دوما . ذات يوم قال له أحد أصدقائه :

- إنك عديم الشرف و بدون مروءة، لماذا لم تبحث عن أمّك الحقيقية ؟

(8) فذهب الغلام متأثرا بكلام رفيقه مباشرة إلى جدّته التي تبنّته وقال لها :

- حضّري لي حساء و حنّاء، أحس بألم في صدري .

فلما هيأت له الحساء و الحنّاء، أدخل يدها في الحساء الساخن و قال لها :

- اعترفي، أين أمي؟ هل قتلتها أم ماذا ؟

فأجابته:

- يا ولدي ! أرجوك ! أخرج يدي من هذا الحساء الساخن واغمرها في الحنّاء ليخفّف ألمي و سأقرّ لك.

فقال لها :

- والله لن أخرج يدك حتى تقولي الحقيقة، أين أمي؟

فأجابته مرغمة :

- ماذا عساني أقول لك يا ولدي ؟ يقال إن أمك كانت إحدى نساء الملك و تدعى عائشة آكلة مولودها وهي الآن راعية إبل الملك في الصحراء.

(9) أثناء الليل استيقظ الغلام فعلف جواده الذي اشترته له جدته كما هيأ الزاد والقوت الذي سيحتاجه. و في الصباح امتطى جواده و خرج ليبحث عن أمّه في الصحراء.

(10) في الطريق، التقى بعابر سبيل استفسره عن مكان رعي إبل الملك التي ترعاها عائشة آكلة مولودها . فأجابه:

- انتظر حتى المساء، وعند غروب الشمس اذهب إلى العين الفلانية، فهي تأتي إليها لتورد الإبل هناك. فلبث الغلام ينتظر غروب الشمس ثم توجه وانتهى إلى العين، فرأى النساء يسقين قِربهن. وأثارت انتباهه امرأة مرتدية جلد الجمل وحزام أمعاء وتملأ قريْبة الكلب و تنظف درع سلحفاة.

(11) مباشرة بعد ذلك، عاد الغلام إلى جدته فأخبرها بعثوره على أمّه وأنه سيذهب غدا إلى أبيه ليكشف له عن خنصره المبتور.

(12) فمكث الغلام إلى أن أقبل المساء، ثم قصد العين مرة أخرى، انتظر حتى أوردت الأم الإبل فترقّبها إلى أن بلغت خيمتها. وقام الغلام بربط جواده بركيزة غير بعيد عن خيمة أمّه.

(13) ولما دخل الملك إلى القصر أخبره العبيد بوجود غلام قرب عائشة، فاستدعاه وهدّده:

- من أنت ؟ لماذا دنوت من عائشة آكلة مولودها ؟

فأجابه الغلام:

- يا سيدي ! أريد أن أتوسّل إليك لتعفو عن هذه المرأة، كما أريد أن أعرف نوع فعلها حتى استحقت هذه العقوبة الغريبة.

فقال له الملك:

- اسمع يا هذا ! هذه المرأة التهمت مولودها وقد نالت الجزاء الذي تستحقه.

(14) فدعاه الملك في المساء وأكرمه غاية الإكرام ثم قال له الغلام في لحظة:

- وبماذا تتذكر مولودها يا سيدي؟

فأجابه الملك:

- هناك أولا هلال في جبينه أما خنصره فمبتور.

فاندهش الغلام وردّ عليه:

- انظر إلى خنصري.. إنه مبتور.. وهذا الهلال المطبوع في جبيني!

(15) فتصافح و تعانق الأب و ابنه وشرعا يبكيان دونما أن يحسا بذلك. وقال له الإبن متأسفا :

- يا أبي لماذا ارتكبت هذه الجريمة في حق أمي ؟

قال له الملك:

- لا عليك يا ولدي! ماذا تقترح الآن لعقاب الضرتين الكاذبتين؟

قال له الإبن:

- أريد يا أبي أن تشطّرهما و تقتلهما.

(16) فاستدعى الملك عبيده و أصدر أوامره:

- أحضروا جملين، الأول أوردوه ولا تعلّفوه و الثاني علّفوه ولا توردوه لمدة شهر، اربطوا بعد ذلك الضرتين للجملين ثم ضعوا الماء بعيدا مقابل الجمل العطش.

وفي الإتجاه المعاكس، ضعوا العشب مقابل الجمل الجائع، بعد ذلك حرروا الحيوانين ليجرّوهما حتى تتمزقا قطعا قطعا.

(17) فنفذ العبيد أوامر الملك وتم النيل من الضرتين على النحو الذي أراد الملك.

(18) ثم سافر الغلام واشترى ألبسة جديدة لأمّه بدلا من القديمة واعتنى بها كل الاعتناء ثم أحضر جدته واعتنى بها هي الأخرى. و لما كبر تزوج زواجا سعيدا و عاش مع أبويه.

انتهت الحكايات وما انتهى الشعير والحنطة.. ودام الطعام لذيذا.

taḥajit 2

tamḥṛuct d tḥyuḍt

illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ik^{w}an.

(1) inna ac ikka yun urgaz ɣurs snat n tcirratin : yut d tamḥṛuct, tissnat tya taḥyuḍt. mmatsnt tmmut. alliy zrin kkada n wussan ikkr bbatsn yawl, maca tnna as tmṭṭuṭ nns yun wass :

– ur ttidirx ɣur tcirratin nnc ! ẓẓɛ tnt !

inna as ntta :

– ur ttiɣiyx, is da itẓẓɛ ca araw nns !

g yut n tifawt ur uciynt tcirratin alliy ikkr bbatsnt iḥls i usrdun ha yasy lmzbṛt. tamṭṭuṭ nttat, tnzɣ d zg yut n tɣmṛt sin n ilisn n taḍuṭ, yun d amllal yun d abxxan. tcf as i tmḥṛuct taḍuṭ tamllalt ad tt tssird ha taẓḍ as i tḥyuḍt taḍuṭ tabxxant. tnna asnt :

– ddunt a issi ad tssirdnt taḍuṭ a g uɣbalu, nkk d bbatcnt ad nddu ad acnt nbby iffggayn ttafa ad tẓḍnt taxamt nncnt.

(2) inna ac g uɣbalu, tamḥṛuct tssird taḍuṭ nns tṣfa as dɣya. taḥyuḍt nttat, lla tssirid alliy tuḥl ur tri ad as tṣfu. amci nna icla wass kkant lla tsllant i can lhss g lɣabt amm win lmzbṛt nna da itbbin can usklu. ik^{w}an lla ttinint illa baba lla ax itbby ifggagn. tqqim lla as ttini tmḥṛuct :

– a ultma ! krax abrid nnx!

– ur tddux all ty taḍuṭ inu amm tinnm. as tnna tḥyuḍt.

(3) inna ac qimant all ssiridnt alliy tɣli tafuct, tcfa as tmḥṛuct taḍuṭ nns ɛad ay bṛṛmnt s azdduɣ nna g kkant. alliy iwḍnt, ufant nn ɣas ca n uqẓuẓ amẓẓyan d yut n txdult jaj n walmssi d issyni d can iɣṛiṣn. maca rɛbnt, sulnt lla tsllant i lḥss nna g lɣabt. nnant adj zix ad nddu ad nannay. nitnti udfnt ɣr jaj n lɣabt, ufant ɣas can bnngri lla yuyl ɣr yun usklu. adday d iṣuḍ uzwu, lla t itḥrrac ik^{w}an all itqṛqab. ɛad ay ssnent is iṛḥl bbatsnt d tmṭṭuṭ nns, rwln.

(4) inna ac bdunt lla ynnunt taxamt nnsnt ha sbddnt tt. tcant ay nna n txdult is tnt inɣa buhyyuf. ɣursnt ay nna n uqẓuẓ lla ittaɣ, lla issxlaɛ izm adday d iddu ɣirsnt tadgg^{w}adt.

lla asnt ittini uqẓuẓ :

– maḥdd qaw qaw ! ur ittet izm tirbatin !

alliɣ asnt imda lɛwin, ɣṛṣnt i uqẓuẓ nna tccant t. tadggʷadt, hann yun uzgr idda d ɣirsnt. inna asnt :

– nkk agg yan azyr n ɛmmi nncnt, ddix d ad knt ssṛḥlx. nnant as :

– waxxa.

iɛayd inna asnt :

– iwa all ggiḍ ad d ɛaydx.

(5) inna ac mani ntta d izm ay nna ɣas is iɛayd d azyr. qimant all ggiḍ, hat inn iayd d ɣirsnt. yrnt as iqcucn xf tadawt waxxa ggʷdnt. all tddunt…all tddunt… all imi n yun ujdir, zdɣnt. tallst n yiḍ ur tnt tudji ad zaydnt ɣr dat.

inna asnt uzyr :

– awrant ad tynent, taḥyudṭ ad twala aqcmiṛ, nkk tama nns ɛad tamḥṛuct.

(6) inna ac lla tkkr tmḥṛuct lla tsmuttuy ulmas ggiḍ. ikʷan all as ittini :

– ḥadz nn ɛafac a azyr n ayt ɛmmi ufla ad ttutix ! ḥadz nn ɛafac a azyr n ayt ɛmmi ufla ad ttutix, lla tgga amm idd is tyn !

(7) inna ac all itthaz alliɣ iḥnunny i uqcmiṛ, iṛṛẓa ur iɣiy ad ikkr. ɛad agg ɛayd d izm. ikʷan iqqim lla asnt ittini zg izdar :

– ggʷznt d ad tccnt aksum inu alliɣ ur tcix winncnt.

(8) inna ac qqimant alliɣ asnt yuly wass, ṛḥlnt tikklt tissnat. all tddunt…all tddunt…alliɣ annaynt aggʷu g yun ifri, ddunt ɣirs. nitnti iwḍnt s ifri nna, tfɣ d yut tmṭṭuṭ. tnna asnt :

– awrant a issi, ay cnt rzix ha ur cnt ufix ! mani nttat, d trwu ay nna.

inna ac klmnt, tsrs asnt afttal, tbdu lla ṭẓẓy aɣɣu zg ibubban nns, all asnt ttini :

– tcnt a issi ! inɣa cnt buhyyuf !

(9) inna ac lla ṭẓẓf tmḥṛuct taḥyudṭ all as ttini :

– a d ur ssa aɣɣu n trwu a taḥyudṭ ! ad am idṛ s ifaddn ur ttiɣiyt ad tddut.

inna ac lla as ttini tḥyudṭ :

– a nanna ! lla ittini ulma ad ur tett !

dix tini as tmḥṛuct :

– ad is d as ttinix ad ur ttzllaɛ utci.

tamḥṛuct lla tgg amm idd is da ttet, d nttat lla tggar afttal g uḥbu nns.

(10) inna ac qqimant g ifri n trwu. lla tgg tmḥṛuct lhmm. trwu nttat, lla ttfɣ lla tymmr ur d ad tṭṛuḥ all tadggʷadt.

yun wass tnna as tmḥṛuct :

– a nanna ! ixṣṣ am ad i tnɛtt tikʷmsin nnm ufla ad d iddu ca ad ax itc.
inna ac tnna as :

– hann tin tuzzalt ! hann tin tisnt ! hann tin uzwu !

(11) inna ac tqqim alliy tmudda trwu, tnna as tmḥṛuct i ultmas :

– yallah ad nddu, kkr ! srirry !

inna ac rwlnt, ddant cwiy maca taḥyuḍt tnnstm ur tɣiy ad tssurf. tkkr tssily tt ultmas g yut n tzdayt ikʷan tcml nttat abrid nns.

(12) inna ac hann trwu tḍfaṛ tnt, twwt tt tmhṛuct s tkmmust n tuzzalt ha tssḍfṛ as tin tisnt. inna ac bdun ijṛaḥn lla as ttiɣiɣn, tɛayd trru as tin uzwu. inna ac ikʷan tsɣim tt s acal.

(13) inna ac tḥaz trwu ɣr yun usklu ad tsmalu. ikʷan tannay tt tḥyuḍt zg ixf n tzdayt, tnna as :

– ha i a nanna !

tnna as trwu :

– iwa ḍṛ d a illi ad nddu !

inna ac alliy d tḍṛ, tnzɣ d yits n imcḍn tbdu lla tt ttawɣ allig tt tṣṛḍ qqaḥ, ur diys tudji ɣas iɣṣan.

tamḥṛuct nttat, all tddu…all tddu…alliy tufa yut n tzdayt taly diys aggʷd nttat. mani tazdayt nna illa tama nns yun uɣbalu. tadggʷadt hann ilɣman n ugllid ddan d ad sun g uɣbalu nna.

(14) inna ac ɛaydn ur rin ilɣman ad sun, cḍan illif nns ihwwl tn. nnan as ismɣan i ugllid:

– ur iri uctal ad isw, d ad nddu ad nmyr tazdayt.

tddu d yut n tmṭṭuṭ tawssart tnna asn :

– ad ur srirriyat xf wubuy n tazdayt. adjat i ad awyx tilɣmin ad tnt ẓẓix tama nns, maca ad smttix tayra ikʷan ad itazzlaɛ uɣɣu. mc idd afaggan agg ya unna, ur ittṣbaṛ, ad i laɣa.

(15) inna ac tddu, tbdu lla ṭẓẓy tilɣmin, cwi hann tamḥṛuct tsiwl. tnna as :

– ur idd amciss ay tggat a tawssart inn ! max alliy da tzllaɛt aɣɣu ?

tnna as :

– ɛafam a illi ! ḍṛ d ad i tẓẓit aya n tlɣmin.

inna ac irar ɣifs :

– qawl i is ur i ittaɣ ca nna ur iẓiln.

tnna as tfqqiṛt :

– qawlx am t.

(16) inna ac tggʷz d, tbdu lla as ṭẓẓy. maca ku d as ṭẓẓy all as tynnu tmṭṭuṭ acḍaḍ nns ɣr winns. alliy tmda, tnna as tmṭṭuṭ :

– ad ur ttggʷd, ad km awyx s ay nna g ttbṛṛaɛt abda.

(17) inna ac ddun d ismɣan, snyn tt xf iyyis, awin tt i ugllid. mani agllid nna ɣurs snat n tacnwin war arraw. yawl tt ugllid xf zzin nns d wannli nns. iya as inna ac yut n tamɣṛa taxatart.

(18) maca tsar as tgllint, tɛqql ɣifs tmara. udjan tt tacnwin alliy da ttarw, yrnt tt g yut tsraft tazaykutt nna iɣban g ibrgmmi. ikʷan bnunt aflla nns azry. ur udjin maniy ur tt fafan, walu tt ur as iḍhiṛ latṛ. ma da tggant tacnwin? lla ttɣimant all d iklm ugllid bdunt lla ẓẓaḍnt g uzry nna. ku ass amciss.

(19) yun wass inna ac ulyn as idammn i ugllid, ikkr s azṛy nna ad yannay may diys illan. cwi isla i iɣuyyan, ntta kksn ismɣan azry, yugga, yaf nn tamṭuṭ nns lla tuṛw icniwn. yun tsmma t ɛisa, wissin tsmma t musa. inna ac immr ugllid, inna as i tmṭṭuṭ ad talyt. maca tnna as :

– amm icniwn aẓḍ id can uzyaw ad ac tn inn cfx, idd nkk qawlx i yut n tlfsa ur iss bṭṭux, nttat a ibbin timattin i islmyiwn.

(20) inna ac tuẓḍ as d islmyiwn, tqqim nttat. ikkr ugllid iɣṛṣ i uhuli icfa t i tlfsa ɛad ay tt tudja tuly d.

alliy d tuly, inna as :

– may ttggax i tacnwin a timɛiwṛtin ?

tnna as :

– mc tnt tẓɛt ad qqimx, is ur tnt tẓiɛt ad ddux ibrdan inu.

(21) inna ac ikkr ugllid illf i tiwtmin, tamẓ nttat taxamt nns alliy imqquṛ ɛisa d musa yan itrrasn.

iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas

tazuḍa g 23-9-03

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 2

ⵜⴰⵎⵃⵇⵓⵛⵜ ⴷ ⵜⵃⵢⵓⴹⵜ

ⵉⵍⵍⴰ ⵡⴰⴳⴳ ⵍⵍⴰⵏ, ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⵅⵉⵇ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(1)ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴽⴽⴰ ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵖⵓⵔⵙ ⵙⵏⴰⵜ ⵏ ⵜⵛⵉⵔⵔⴰⵜⵉⵏ : ⵢⵓⵜ ⴷ ⵜⴰⵎⵃⵇⵓⵛⵜ, ⵜⵉⵙⵙⵏⴰⵜ ⵜⵢⴰ ⵜⴰⵃⵢⵓⴹⵜ. ⵎⵎⴰⵜⵙⵏⵜ ⵜⵎⵎⵓⵜ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵣⵔⵉⵏ ⴽⴽⴰⴷⴰ ⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ ⵉⴽⴽⵔ ⴱⴱⴰⵜⵙⵏ ⵢⴰⵡⵍ, ⵎⴰⵛⴰ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵏⵙ ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ:

— ⵓⵔ ⵜⵜⵉⴷⵉⵔⵅ ⵖⵓⵔ ⵜⵉⵛⵉⵔⵔⴰⵜⵉⵏ ⵏⵏⵛ ! ⵣⵣⵥ ⵜⵏⵜ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵏⵜⵜⴰ :

— ⵓⵔ ⵜⵜⵉⵖⵉⵢⵅ, ⵉⵙ ⴷⴰ ⵉⵜⵣⵣⵥ ⵛⴰ ⴰⵔⴰⵡ ⵏⵏⵙ !

ⴳ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵉⵄⴰⵡⵜ ⵓⵔ ⵓⵛⵉⵢⵏⵜ ⵜⵛⵉⵔⵔⴰⵜⵉⵏ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⴽⴽⵔ ⴱⴱⴰⵜⵙⵏⵜ ⵉⵃⵍⵙ ⵉ ⵓⵙⵔⴷⵓⵏ ⵀⴰ ⵢⴰⵙⵢ ⵍⵎⵣⴱⵇⵜ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵜⵏⵣⵖ ⴷ ⵣⴳ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵖⵎⵇⵜ ⵙⵉⵏ ⵏ ⵉⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵜⴰⴹⵓⵟ, ⵢⵓⵏ ⴷ ⴰⵎⵍⵍⴰⵍ ⵢⵓⵏ ⴷ ⴰⴱⵅⵅⴰⵏ. ⵜⵛⵄ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⵃⵇⵓⵛⵜ ⵜⴰⴹⵓⵟ ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵍⵜ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵀⴰ ⵜⴰⵣⴹ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵃⵢⵓⴹⵜ ⵜⴰⴹⵓⵟ ⵜⴰⴱⵅⵅⴰⵏⵜ. ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏⵜ :

— ⴷⴷⵓⵏⵜ ⴰ ⵉⵙⵙⵉ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷⵏⵜ ⵜⴰⴹⵓⵟ ⴰ ⴳ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ, ⵏⴽⴽ ⴷ ⴱⴱⴰⵜⵛⵏⵜ ⴰⴷ ⵏⴷⴷⵓ ⴰⴷ ⴰⵛⵏⵜ ⵏⴱⴱⵢ ⵉⵄⵄⴳⴳⴰⵢⵏ ⵜⵜⴰⵄⴰ ⴰⴷ ⵜⵣⴹⵏⵜ ⵜⴰⵅⴰⵎⵜ ⵏⵏⵛⵏⵜ.

(2) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴳ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ, ⵜⴰⵎⵃⵇⵓⵛⵜ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵜⴰⴹⵓⵟ ⵏⵏⵙ ⵜⵚⵄⴰ ⴰⵙ ⴷⵖⵢⴰ. ⵜⴰⵃⵢⵓⴹⵜ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⵉⵔⵉⴷ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵓⵃⵍ ⵓⵔ ⵜⵔⵉ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵚⵄⵓ. ⴰⵎⵛⵉ ⵏⵏⴰ ⵉⵛⵍⴰ ⵡⴰⵙⵙ ⴽⴽⴰⵏⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵍⵍⴰⵏⵜ ⵉ ⵛⴰⵏ ⵍⵀⵙⵙ ⴳ ⵍⵖⴰⴱⵜ ⴰⵎⵎ ⵡⵉⵏ ⵍⵎⵣⴱⵇⵜ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⵜⴱⴱⵉⵏ ⵛⴰⵏ ⵓⵙⴽⵍⵓ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏⵜ ⵉⵍⵍⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵍⵍⴰ ⴰⵅ ⵉⵜⴱⴱⵢ ⵉⵄⴳⴳⴰⴳⵏ. ⵜⴼⴼⵉⵎ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵜⵎⵃⵇⵓⵛⵜ :

— ⴰ ⵓⵍⵜⵎⴰ ! ⴽⵔⴰⵅ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵏⵏⵅ!

— ⵓⵔ ⵜⴷⴷⵓⵅ ⴰⵍⵍ ⵜⵢ ⵜⴰⴹⵓⵟ ⵉⵏⵓ ⴰⵎⵎ ⵜⵉⵏⵏⵎ. ⴰⵙ ⵜⵏⵏⴰ ⵜⵃⵢⵓⴹⵜ.

(3) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴼⵉⵎⴰⵏⵜ ⴰⵍⵍ ⵙⵙⵉⵔⵉⴷⵏⵜ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵖⵍⵉ ⵜⴰⵄⵓⵛⵜ, ⵜⵛⵄⴰ ⴰⵙ ⵜⵎⵃⵇⵓⵛⵜ ⵜⴰⴹⵓⵟ ⵏⵏⵙ ⵥⴰⴷ ⴰⵢ ⴱⵇⵇⵎⵏⵜ ⵙ ⴰⵣⴷⴷⵓⵖ ⵏⵏⴰ ⴳ ⴽⴽⴰⵏⵜ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵡⴹⵏⵜ, ⵓⵄⴰⵏⵜ ⵏⵏ ⵖⴰⵙ ⵛⴰ ⵏ ⵓⴼⵣⵓⵣ ⴰⵎⵣⵣⵢⴰⵏ ⴷ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵅⴷⵓⵍⵜ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵡⴰⵍⵎⵙⵙⵉ ⴷ ⵉⵙⵙⵢⵏⵉ ⴷ ⵛⴰⵏ ⵉⵖⵇⵉⵚⵏ. ⵎⴰⵛⴰ ⵔⵥⴱⵏⵜ, ⵙⵓⵍⵏⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵍⵍⴰⵏⵜ ⵉ ⵍⵃⵙⵙ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵍⵖⴰⴱⵜ. ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⴷⵊ ⵣⵉⴳ ⴰⴷ ⵏⴷⴷⵓ ⴰⴷ ⵏⴰⵏⵏⴰⵢ. ⵏⵉⵜⵏⵜⵉ ⵓⴷⵄⵏⵜ ⵖⵔ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵍⵖⴰⴱⵜ, ⵓⵄⴰⵏⵜ ⵖⴰⵙ ⵛⴰⵏ ⴱⵏⵏⴳⵔⵉ ⵍⵍⴰ

ⵢⵓⵢⵍ ⵖⵔ ⵢⵓⵏ ⵓⵙⴽⵍⵓ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴷ ⵉⵚⵓⴹ ⵓⵣⵡⵓ, ⵍⵍⴰ ⵜ ⵉⵜⵄⵔⵔⴰⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴰⵍⵍ ⵉⵜⴼⵇⴼⴰⴱ. ⵀⴰⴷ ⴰⵢ ⵙⵙⵏⴻⵏⵜ ⵉⵙ ⵉⵇⵄⵍ ⴱⴱⴰⵜⵙⵏⵜ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵏⵙ, ⵔⵡⵍ.

(4) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴱⴷⵓⵏⵜ ⵍⵍⴰ ⵢⵏⵏⵓⵏⵜ ⵜⴰⵅⴰⵎⵜ ⵏⵏⵙⵏⵜ ⵃⴰ ⵙⴱⴷⴷⵏⵜ ⵜⵜ. ⵜⵛⴰⵏⵜ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⵏ ⵜⵅⴷⵓⵍⵜ ⵉⵙ ⵜⵏⵜ ⵉⵏⵖⴰ ⴱⵓⵃⵢⵢⵓⵊ. ⵖⵓⵔⵙⵏⵜ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⵏ ⵓⴼⵣⵓⵣ ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⴰⵖ, ⵍⵍⴰ ⵉⵙⵙⵅⵍⴰⵀ ⵉⵣⵎ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴷ ⵉⴷⴷⵓ ⵖⵉⵔⵙⵏⵜ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ.

ⵍⵍⴰ ⴰⵙⵏⵜ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵓⴼⵣⵓⵣ :

— ⵎⴰⵄⴷⴷ ⴼⴰⵡ ⴼⴰⵡ ! ⵓⵔ ⵉⵜⵜⴻⵜ ⵉⵣⵎ ⵜⵉⵔⴱⴰⵜⵉⵏ !

ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵙⵏⵜ ⵉⵎⴷⴰ ⵍⵀⵡⵉⵏ, ⵖⵇⵚⵏⵜ ⵉ ⵓⴼⵣⵓⵣ ⵏⵏⴰ ⵜⵛⵛⴰⵏⵜ ⵜ. ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ, ⵃⴰⵏⵏ ⵢⵓⵏ ⵓⵣⴳⵔ ⵉⴷⴷⴰ ⴷ ⵖⵉⵔⵙⵏⵜ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏⵜ :

— ⵏⴽⴽ ⴰⴳⴳ ⵢⴰⵏ ⴰⵣⵢⵔ ⵏ ⵀⵎⵎⵉ ⵏⵏⵛⵏⵜ, ⴷⴷⵉⵅ ⴷ ⴰⴷ ⴽⵏⵜ ⵙⵙⵇⵄⵍⵅ. ⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰⵙ :

— ⵡⴰⵅⵅⴰ.

ⵉⵀⴰⵢⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏⵜ :

— ⵉⵡⴰ ⴰⵍⵍ ⴳⴳⵉⴹ ⴰⴷ ⴷ ⵀⴰⵢⴷⵅ.

(5) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵎⴰⵏⵉ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵉⵣⵎ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⵖⴰⵙ ⵉⵙ ⵉⵀⴰⵢⴷ ⴷ ⴰⵣⵢⵔ. ⴼⵉⵎⴰⵏⵜ ⴰⵍⵍ ⴳⴳⵉⴹ, ⵃⴰⵜ ⵉⵏⵏ ⵉⴰⵢⴷ ⴷ ⵖⵉⵔⵙⵏⵜ. ⵢⵔⵏⵜ ⴰⵙ ⵉⴼⵛⵓⵛⵏ ⵅⵊ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⴳⴳⵯⴷⵏⵜ. ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏⵜ...ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏⵜ... ⴰⵍⵍ ⵉⵎⵉ ⵏ ⵢⵓⵏ ⵓⵊⴷⵉⵔ, ⵣⴷⵖⵏⵜ. ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ ⵏ ⵢⵉⴹ ⵓⵔ ⵜⵏⵜ ⵜⵓⴷⵊⵉ ⴰⴷ ⵣⴰⵢⴷⵏⵜ ⵖⵔ ⴷⴰⵜ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏⵜ ⵓⵣⵢⵔ :

— ⴰⵡⵔⴰⵏⵜ ⴰⴷ ⵜⵢⵏⵓⵏⵜ, ⵜⴰⵄⵢⵓⴹⵜ ⴰⴷ ⵜⵡⴰⵍⴰ ⴰⴼⵛⵎⵉⵇ, ⵏⴽⴽ ⵜⴰⵎⴰ ⵏⵏⵙ ⵀⴰⴷ ⵜⴰⵎⵄⵇⵓⵛⵜ.

(6) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵍⵍⴰ ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵄⵇⵓⵛⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵎⵓⵜⵜⵓⵢ ⵓⵍⵎⴰⵙ ⴳⴳⵉⴹ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴰⵍⵍ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ :

— ⵄⴰⴷⵣ ⵏⵏ ⵀⴰⵊⴰⵛ ⴰ ⴰⵣⵢⵔ ⵏ ⴰⵢⵜ ⵀⵎⵎⵉ ⵓⵊⵍⴰ ⴰⴷ ⵜⵜⵓⵜⵉⵅ ! ⵄⴰⴷⵣ ⵏⵏ ⵀⴰⵊⴰⵛ ⴰ ⴰⵣⵢⵔ ⵏ ⴰⵢⵜ ⵀⵎⵎⵉ ⵓⵊⵍⴰ ⴰⴷ ⵜⵜⵓⵜⵉⵅ, ⵍⵍⴰ ⵜⵅⵅⴰ ⴰⵎⵎ ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⵜⵢⵏ !

(7) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰⵍⵍ ⵉⵜⵜⵄⴰⵣ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵄⵏⵓⵏⵏⵢ ⵉ ⵓⴼⵛⵎⵉⵇ, ⵉⵇⵇⵣⴰ ⵓⵔ ⵉⵖⵉⵢ ⴰⴷ ⵉⴽⴽⵔ. ⵀⴰⴷ ⴰⴳⴳ ⵀⴰⵢⴷ ⴷ ⵉⵣⵎ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⴼⴼⵉⵎ ⵍⵍⴰ ⴰⵙⵏⵜ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵣⴳ ⵉⵣⴷⴰⵔ :

— ⴳⴳⵯⵣⵏⵜ ⴷ ⴰⴷ ⵜⵛⵛⵏⵜ ⴰⴽⵙⵓⵎ ⵉⵏⵓ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵓⵔ ⵜⵛⵉⵅ ⵡⵉⵏⵏⵛⵏⵜ.

(8) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴼⴼⵉⵎⴰⵏⵜ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵙⵏⵜ ⵢⵓⵍⵢ ⵡⴰⵙⵙ, ⵇⵄⵍⵏⵜ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵜⵉⵙⵙⵏⴰⵜ. ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏⵜ...ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏⵜ...ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵏⵏⴰⵢⵏⵜ ⴰⴳⴳⵯⵓ ⴳ ⵢⵓⵏ ⵉⵊⵔⵉ, ⴷⴷⵓⵏⵜ ⵖⵉⵔⵙ. ⵏⵉⵜⵏⵜⵉ ⵉⵡⴹⵏⵜ ⵙ ⵉⵊⵔⵉ ⵏⵏⴰ, ⵜⵊⵖ ⴷ ⵢⵓⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ. ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏⵜ :

— ⴰⵡⵔⴰⵏⵜ ⴰ ⵉⵙⵙⵉ, ⴰⵢ ⵛⵏⵜ ⵔⵣⵉⵅ ⵃⴰ ⵓⵔ ⵛⵏⵜ ⵓⵊⵉⵅ ! ⵎⴰⵏⵉ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⴷ ⵜⵔⵡⵓ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴽⵍⵎⵏⵜ, ⵜⵙⵔⵙ ⴰⵙⵏⵜ ⴰⴼⵜⵜⴰⵍ, ⵜⴱⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⵟⵣⵣⵢ ⴰⵖⵖⵓ ⵣⴳ ⵉⴱⵓⴱⴱⴰⵏ ⵏⵏⵙ, ⴰⵍⵍ ⴰⵙⵏⵜ ⵜⵜⵉⵏⵉ :

– ⵜⵛⵏⵜ ⴰ ⵉⵙⵙⵉ ! ⵉⵏⵖⴰ ⵛⵏⵜ ⴱⵓⵀⵢⵢⵓⴼ !

(9) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵍⵍⴰ ⵟⵣⵣⴼ ⵜⵎⵄⵕⵓⵛⵜ ⵜⴰⵄⵢⵓⴹⵜ ⴰⵍⵍ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ :

– ⴰⴷ ⵓⵔ ⵙⵙⴰ ⴰⵖⵖⵓ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ ⴰ ⵜⴰⵄⵢⵓⴹⵜ ! ⴰⴷ ⴰⵎ ⵉⴹⵕ ⵙ ⵉⴼⴰⴷⴷⵏ ⵓⵔ ⵜⵜⵉⵖⵉⵢⵜ ⴰⴷ ⵜⴷⴷⵓⵜ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵜⵄⵢⵓⴹⵜ :

– ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ! ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵓⵍⵎⴰ ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵓⵜⵜ !

ⴷⵉⵅ ⵜⵉⵏⵉ ⴰⵙ ⵜⵎⵄⵕⵓⵛⵜ :

– ⴰⴷ ⵉⵙ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉⵅ ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵜⵥⵍⵍⴰⵃ ⵓⵜⵛⵉ.

ⵜⴰⵎⵄⵕⵓⵛⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⴳⴳ ⴰⵎⵎ ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⴷⴰ ⵜⵜⵓⵜ, ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⴳⴳⴰⵔ ⴰⴼⵜⵜⴰⵍ ⴳ ⵓⵄⴱⵓ ⵏⵏⵙ.

(10) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵇⵇⵉⵎⴰⵏⵜ ⴳ ⵉⴼⵔⵉ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ. ⵍⵍⴰ ⵜⴳⴳ ⵜⵎⵄⵕⵓⵛⵜ ⵍⵀⵎⵎ. ⵜⵔⵡⵓ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴼⵖ ⵍⵍⴰ ⵜⵢⵎⵎⵔ ⵓⵔ ⴷ ⴰⴷ ⵜⵜⵕⵓⵄ ⴰⵍⵍ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ.

ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵎⵄⵕⵓⵛⵜ :

– ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ! ⵉⵅⵚⵚ ⴰⵎ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵏⵃⵜⵜ ⵜⵉⴽⵯⵎⵙⵉⵏ ⵏⵏⵎ ⵓⴼⵍⴰ ⴰⴷ ⴷ ⵉⴷⴷⵓ ⵛⴰ ⴰⴷ ⴰⵅ ⵉⵜⵛ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

– ⵀⴰⵏⵏ ⵜⵉⵏ ⵜⵓⵥⵥⴰⵍⵜ ! ⵀⴰⵏⵏ ⵜⵉⵏ ⵜⵉⵙⵏⵜ ! ⵀⴰⵏⵏ ⵜⵉⵏ ⵓⵥⵡⵓ !

(11) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵎⵓⴷⴷⴰ ⵜⵔⵡⵓ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵎⵄⵕⵓⵛⵜ ⵉ ⵓⵍⵜⵎⴰⵙ :

– ⵢⴰⵍⵍⴰⵀ ⴰⴷ ⵏⴷⴷⵓ, ⴽⴽⵔ ! ⵙⵔⵉⵔⵔⵢ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵔⵡⵍⵏⵜ, ⴷⴷⴰⵏⵜ ⵛⵡⵉⵢ ⵎⴰⵛⴰ ⵜⴰⵄⵢⵓⴹⵜ ⵜⵏⵏⵙⵜⵎ ⵓⵔ ⵜⵖⵉⵢ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵓⵔⴼ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵙⵙⵉⵍⵢ ⵜⵜ ⵓⵍⵜⵎⴰⵙ ⴳ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵥⴷⴰⵢⵜ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵛⵎⵍ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵏⵏⵙ.

(12) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵀⴰⵏⵏ ⵜⵔⵡⵓ ⵜⴹⴼⴰⵕ ⵜⵏⵜ, ⵜⵡⵡⵜ ⵜⵜ ⵜⵎⵀⵕⵓⵛⵜ ⵙ ⵜⴽⵎⵎⵓⵙⵜ ⵏ ⵜⵓⵥⵥⴰⵍⵜ ⵀⴰ ⵜⵙⵙⴹⴼⵕ ⴰⵙ ⵜⵉⵏ ⵜⵉⵙⵏⵜ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴱⴷⵓⵏ ⵉⵊⵕⴰⵄⵏ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵖⵉⵖⵏ, ⵜⵃⴰⵢⴷ ⵜⵔⵔⵓ ⴰⵙ ⵜⵉⵏ ⵓⵥⵡⵓ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵙⵖⵉⵎ ⵜⵜ ⵙ ⴰⵛⴰⵍ.

(13) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵄⴰⵥ ⵜⵔⵡⵓ ⵖⵔ ⵢⵓⵏ ⵓⵙⴽⵍⵓ ⴰⴷ ⵜⵙⵎⴰⵍⵓ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢ ⵜⵜ ⵜⴰⵄⵢⵓⴹⵜ ⵣⴳ ⵉⵅⴼ ⵏ ⵜⵥⴷⴰⵢⵜ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

– ⵀⴰ ⵉ ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ !

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵔⵡⵓ :

– ⵉⵡⴰ ⴹⵕ ⴷ ⴰ ⵉⵍⵍⵉ ⴰⴷ ⵏⴷⴷⵓ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷ ⵜⴹⵕ, ⵜⵏⵣⵖ ⴷ ⵢⵉⵜⵙ ⵏ ⵉⵎⵛⴹⵏ ⵜⵟⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⵜⵜ ⵜⵜⴰⵡⵖ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵜⵜ ⵜⵚⵕⴹ ⵇⵇⴰⵅ, ⵓⵔ ⴷⵉⵢⵙ ⵜⵓⴷⵊⵉ ⵖⴰⵙ ⵉⵖⵚⴰⵏ.

ⵜⴰⵎⵅⵕⵓⵛⵜ ⵏⵜⵜⴰⵜ, ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓ...ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓ...ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵓⴼⴰ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵍⵢ ⴷⵉⵢⵙ ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜ. ⵎⴰⵏⵉ ⵜⴰⵣⴷⴰⵢⵜ ⵏⵏⴰ ⵉⵍⵍⴰ ⵜⴰⵎⴰ ⵏⵏⵙ ⵢⵓⵏ ⵓⵖⵟⴰⵍⵓ. ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⵀⴰⵏⵏ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⴷⴷⴰⵏ ⴷ ⴰⴷ ⵙⵓⵏ ⴳ ⵓⵖⵟⴰⵍⵓ ⵏⵏⴰ.

(14) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵄⴰⵢⴷⵏ ⵓⵔ ⵔⵉⵏ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵙⵓⵏ, ⵛⴹⴰⵏ ⵉⵍⵍⵉⴼ ⵏⵏⵙ ⵉⵀⵡⵡⵍ ⵜⵏ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ:

— ⵓⵔ ⵉⵔⵉ ⵓⵛⵜⴰⵍ ⴰⴷ ⵉⵙⵡ, ⴷ ⴰⴷ ⵏⴷⴷⵓ ⴰⴷ ⵏⵎⵢⵔ ⵜⴰⵣⴷⴰⵢⵜ.

ⵜⴷⴷⵓ ⴷ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⵜⴰⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

— ⴰⴷ ⵓⵔ ⵙⵔⵉⵔⵔⵉⵢⴰⵜ ⴳⴼ ⵡⵓⵟⵓⵢ ⵏ ⵜⴰⵣⴷⴰⵢⵜ. ⴰⴷⵊⴰⵜ ⵉ ⴰⴷ ⴰⵡⵢⴳ ⵜⵉⵍⵖⵎⵉⵏ ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⵣⵣⵉⴳ ⵜⴰⵎⴰ ⵏⵏⵙ, ⵎⴰⵛⴰ ⴰⴷ ⵙⵎⵜⵜⵉⴳ ⵜⴰⵢⵔⴰ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴰⴷ ⵉⵜⴰⵣⵣⵍⴰⵄ ⵓⵖⵖⵓ. ⵎⵛ ⵉⴷⴷ ⴰⴼⴰⴳⴳⴰⵏ ⴰⴳⴳ ⵢⴰ ⵓⵏⵏⴰ, ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵚⵟⴰⵕ, ⴰⴷ ⵉ ⵍⴰⵖⴰ.

(15) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴷⴷⵓ, ⵜⵟⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⴹⵣⵣⵢ ⵜⵉⵍⵖⵎⵉⵏ, ⵛⵡⵉ ⵀⴰⵏⵏ ⵜⴰⵎⵅⵕⵓⵛⵜ ⵜⵙⵉⵡⵍ. ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵓⵔ ⵉⴷⴷ ⴰⵎⵛⵉⵙⵙ ⴰⵢ ⵜⴳⴳⴰⵜ ⴰ ⵜⴰⵡⵙⵙⴰⵔⵜ ⵉⵏⵏ ! ⵎⴰⴳ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷⴰ ⵜⵣⵍⵍⴰⵄⵜ ⴰⵖⵖⵓ ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵄⴰⴼⴰⵎ ⴰ ⵉⵍⵍⵉ ! ⴹⵕ ⴷ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵣⵣⵉⵜ ⴰⵢⴰ ⵏ ⵜⵍⵖⵎⵉⵏ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵔⴰⵔ ⵖⵉⴼⵙ :

— ⵇⴰⵡⵍ ⵉ ⵉⵙ ⵓⵔ ⵉ ⵉⵜⵜⴰⵖ ⵛⴰ ⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵉⵣⵉⵍ.

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⴼⵇⵇⵉⵕⵜ :

— ⵇⴰⵡⵍⴳ ⴰⵎ ⵜ.

(16) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴳⴳⵯⵣ ⴷ, ⵜⵟⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⴹⵣⵣⵢ. ⵎⴰⵛⴰ ⴽⵓ ⴷ ⴰⵙ ⴹⵣⵣⵢ ⴰⵍⵍ ⴰⵙ ⵜⵢⵏⵏⵓ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⴰⵛⴹⴰⴹ ⵏⵏⵙ ⵖⵔ ⵡⵉⵏⵏⵙ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵎⴷⴰ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ :

— ⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⵜⴳⴳⵯⴷ, ⴰⴷ ⴽⵎ ⴰⵡⵢⴳ ⵙ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵜⵜⵟⵕⵕⴰⵄⵜ ⴰⵟⴷⴰ.

(17) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴷⴷⵓⵏ ⴷ ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ, ⵙⵏⵢⵏ ⵜⵜ ⴳⴼ ⵉⵢⵢⵉⵙ, ⴰⵡⵉⵏ ⵜⵜ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ. ⵎⴰⵏⵉ ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏⵏⴰ ⵖⵓⵔⵙ ⵙⵏⴰⵜ ⵏ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ ⵡⴰⵔ ⴰⵔⵔⴰⵡ. ⵢⴰⵡⵍ ⵜⵜ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⴳⴼ ⵣⵣⵉⵏ ⵏⵏⵙ ⴷ ⵡⴰⵍⵍⵉ ⵏⵏⵙ. ⵉⵢⴰ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵖⵕⴰ ⵜⴰⴳⴰⵜⴰⵔⵜ.

(18) ⵎⴰⵛⴰ ⵜⵙⴰⵔ ⴰⵙ ⵜⴳⵍⵍⵉⵏⵜ, ⵜⵄⵇⵇⵍ ⵖⵉⴼⵙ ⵜⵎⴰⵔⴰ. ⵓⴷⵊⴰⵏ ⵜⵜ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷⴰ ⵜⵜⴰⵔⵡ, ⵢⵔⵏⵜ ⵜⵜ ⴳ ⵢⵓⵜ ⵜⵙⵔⴰⴼⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⴽⵓⵜⵜ ⵏⵏⴰ ⵉⵖⵟⴰⵏ ⴳ ⵉⵟⵔⴳⵎⵎⵉ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵟⵏⵓⵏⵜ ⴰⴼⵍⵍⴰ ⵏⵏⵙ ⴰⵣⵔⵢ. ⵓⵔ ⵓⴷⵊⵉⵏ ⵎⴰⵏⵉⵢ ⵓⵔ ⵜⵜ ⴼⴰⴼⴰⵏ, ⵡⴰⵍⵓ ⵜⵜ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⴹⵀⵉⵕ

ⵍⴰⵜⵇ. ⵎⴰ ⴷⴰ ⵜⴳⴳⴰⵏⵜ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ? ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵖⵉⵎⴰⵏⵜ ⴰⵍⵍ ⴷ ⵉⴽⵍⵎ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵟⴷⵓⵏⵜ ⵍⵍⴰ ⵣⵣⴰⵄⵏⵜ ⴳ ⵓⵣⵔⵢ ⵏⵏⴰ. ⴽⵓ ⴰⵙⵙ ⴰⵎⵛⵉⵙⵙ.

(19) ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵓⵍⵢⵏ ⴰⵙ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ, ⵉⴽⴽⵔ ⵙ ⴰⵣⵇⵢ ⵏⵏⴰ ⴰⴷ ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ ⵎⴰⵢ ⴷⵉⵢⵙ ⵉⵍⵍⴰⵏ. ⵛⵡⵉ ⵉⵙⵍⴰ ⵉ ⵉⵖⵓⵢⵢⴰⵏ, ⵏⵜⵜⴰ ⴽⴽⵙⵏ ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ ⴰⵣⵔⵢ, ⵢⵓⴳⴳⴰ, ⵢⴰⴼ ⵏⵏ ⵜⴰⵎⴹⵓⴹ ⵏⵏⵙ ⵍⵍⴰ ⵜⵓⵇⵡ ⵉⵛⵏⵉⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵜⵙⵎⵎⴰ ⵜ ⵃⵉⵙⴰ, ⵡⵉⵙⵙⵉⵏ ⵜⵙⵎⵎⴰ ⵜ ⵎⵓⵙⴰ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵎⵎⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⴰⴷ ⵜⴰⵍⵢⵜ. ⵎⴰⵛⴰ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⵎⵎ ⵉⵛⵏⵉⵡⵏ ⴰⵣⵄ ⵉⴷ ⵛⴰⵏ ⵓⵣⵢⴰⵡ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵜⵏ ⵉⵏⵏ ⵛⴼⵅ, ⵉⴷⴷ ⵏⴽⴽ ⵥⴰⵡⵍⵅ ⵉ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵍⴼⵙⴰ ⵓⵔ ⵉⵙⵙ ⵟⴹⴹⵓⵅ, ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰ ⵉⵟⵟⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵜⵜⵉⵏ ⵉ ⵉⵙⵍⵎⵢⵉⵡⵏ.

(20) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵓⵣⵄ ⴰⵙ ⴷ ⵉⵙⵍⵎⵢⵉⵡⵏ, ⵜⵥⵥⵉⵎ ⵏⵜⵜⴰⵜ. ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵖⵇⵕ ⵉ ⵓⴱⵓⵍⵉ ⵉⵛⴼⴰ ⵜ ⵉ ⵜⵍⴼⵙⴰ ⵃⴰⴷ ⴰⵢ ⵜⵜ ⵜⵓⴷⵊⴰ ⵜⵓⵍⵢ ⴷ.

ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷ ⵜⵓⵍⵢ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⴰⵢ ⵜⵜⴳⴳⴰⵅ ⵉ ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⵉⵎⵃⵉⵡⵇⵜⵉⵏ ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⵛ ⵜⵏⵜ ⵜⵣⵃⵜ ⴰⴷ ⵥⵥⵉⵎⵅ, ⵉⵙ ⵓⵔ ⵜⵏⵜ ⵜⵣⵉⵃⵜ ⴰⴷ ⴷⴷⵓⵅ ⵉⵟⵔⴷⴰⵏ ⵉⵏⵓ.

(21) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵍⵍⴼ ⵉ ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ, ⵜⴰⵎⵣ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴰⵅⴰⵎⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵎⵥⵥⵓⵇ ⵃⵉⵙⴰ ⴷ ⵎⵓⵙⴰ ⵢⴰⵏ ⵉⵜⵔⵔⴰⵙⵏ.

ⵉⵡⴰ ⵥⵄⴰⵏⵜ ⵜⵖⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⵥⵄⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⵛ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ

ⵜⴰⵣⵓⵄⴰ ⴳ 23-9-03

Conte 2

Brave et Demeurée

Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété.

(1) Il y avait un homme veuf avec ses deux filles, l'une s'appelait Brave et l'autre Demeurée. Quelques années après, le père se remaria. Mais sa nouvelle femme refusa de vivre avec ses deux filles. Elle lui dit :

– Je ne peux pas vivre avec tes filles, tu dois les bannir du logis !

– Ce sont mes filles ! Je ne peux pas, répliqua le père.

– Dans ce cas, je m'en charge, annonça la marâtre un jour.

Un matin, le père sella son mulet et mit la hache dans la musette. Sa femme tenait à la main deux toisons, une blanche et l'autre noire. Ensuite, elle demanda à Brave de rincer la blanche et confia à Demeurée la noire :

– Mes filles ! Rincez ces deux toisons dans la source ! Quant à moi et votre père, nous irons au bois vous façonner une ensouple pour tisser votre tente.

(2) A la source, Brave délava sa toison blanche qui se nettoya facilement et devint claire alors que Demeurée lessiva vainement jusqu'à épuisement. Durant toute la journée, elles entendaient au bois un son semblable aux coups de hache sur un arbre, et se sentaient en sécurité.

– O sœur ! Il est tard, allons quitter la source !

Lui proposa Brave.

– Je ne bougerai pas d'ici tant que ma toison ne devienne pas blanche comme la tienne, insista Demeurée.

(3) Demeurée lessiva sa toison jusqu'au crépuscule. Pour la convaincre, Brave échangea la sienne avec sa soeur puis rebroussèrent chemin au lieu du campement. A destination, elles ne trouvèrent qu'un petit chien, une galette au fond des cendres de l'âtre et une épingle à coudre. Elles continuaient à entendre de temps à autre le son qui les rassurait. Elles pénétrèrent dans la forêt à la recherche du père mais

elles furent surprises par un tambour accroché à un arbre. Quand le vent soufflait, il produisait un son comparable aux coups de hache. À ce moment-là Brave sut que son père et sa femme avaient déménagé.

(4) Les deux soeurs[1] cousirent la tente, l'érigèrent et mangèrent la galette. Malgré son âge, le petit chien jappait pour éloigner un lion qui les épiait chaque soir. Le félin tentait de les attaquer. Le chien leur dit :

– Tant que je vous accompagne, aucun animal ne vous touchera !

Mais quelques jours après, la nourriture s'épuisa, et pour survivre elles égorgèrent le chien pour le consommer.

Le soir, un bœuf s'approcha d'elles et se présenta :

– Je suis le bœuf de votre oncle paternel ! Je viens vous aider à déménager.

– D'accord, répondirent les filles.

(5) C'était le lion dans un corps de bœuf. Mais les filles n'avaient pas le choix, elles endossèrent les bagages au bœuf[2] puis marchèrent jusqu'au bord d'une falaise et s'installèrent. Elles ne pouvaient plus continuer parce que les ténèbres de la nuit les empêchaient d'avancer.

– Allons dormir ! Demeurée jouxtera le bord de la falaise, moi au milieu et Brave m'avoisinera, proposa le boeuf aux deux sœurs.

(6) A minuit, Brave permuta sa sœur à ses côtés et demanda au boeuf :

– Pousse-toi un peu bœuf de mon oncle paternel ! Je vais dévaler !

(7) Le boeuf avança et chuta dans l'air. Il fut gravement blessé et redevint lion en bas de la falaise.

– Descendez vous régaler de ma chair puisque je n'ai pas boulotté la votre, leur cria-t-il en vain.

(8) A la lueur du jour, les filles déménagèrent une seconde fois pour changer de campement. Elles marchèrent au hasard dans la forêt. Soudain elles aperçurent la fumée qui fusa d'une caverne, s'en approchèrent et voilà une femme qui en sortit. Elle les interpella :

---

(1) Sœur, traduction de «ultma», féminin de «uma», mon frère. Des syntagmes lexicalisés, constitués de deux unités : «ult» = appartient à, et «mma», ma mère.

(2) Le bœuf qui endosse les bagages dans le conte est une image du réel, on l'utilisait dans les régions montagneuses comme moyen de transport.

– O mes fille ! Je vous ai vainement cherchées partout, entrez mes filles !

C'était une ogresse qui s'incarna dans le corps d'une femme.

En pénétrant dans l'antre, elle leur présenta du couscous, pressa ensuite son pis pour l'arroser avec le lait(3) . Elle leur dit :

– Mangez mes filles ! Vous avez très faim(4) !

(9) Brave pinça sa sœur :

– Cesse de consommer le lait de l'ogresse ! Il descendra dans tes genoux pour te paralyser !

Demeurée cria et réclama à l'ogresse :

– Grand-mère ! Ma sœur me défend de manger !
– Non grand-mère, je lui dis tout simplement de ne pas éparpiller la chère par terre, répondit Brave.

Brave fit mine de mastiquer et porter la chère à sa bouche alors qu'en réalité, elle la dissimula entre la tunique et sa poitrine.

(10) Les filles ne sortaient pas de la caverne, Brave faisait le ménage toute la journée tandis que l'ogresse chassait et revenait au crépuscule.

Un jour, Brave demanda à l'ogresse :

– Grand-mère ! Un animal pourrait nous attaquer durant ton absence, révèles-nous s'il te plaît tes bourses(5) de magie pour nous défendre !
– Voilà celle des couteaux, voilà celle du sel et voici l'éolienne, expliqua l'ogresse.

(11) Un jour, lorsque l'ogresse voyagea, Brave quitta l'antre avec sa soeur. Elles s'évadèrent mais la marche éreinta Demeurée à cause de la nourriture de l'ogresse, sa sœur l'aida pour escalader un palmier-dattier avant de continuer son chemin.

---

(3) L'arrosage du couscous par le lait de la femme se pratique dans le cérémonial de taḍa, une alliance qui permet d'établir des liens fraternels ou parenté de lait.

(4) Traduction de «buhyyuf», « mihyaf » signifie d'après le dictionnaire «lissan al arabe», celui qui a une soif intense, mais utilisé en langue amazighe dans le sens de : trop faim..

(5) Bourses, traduction de « tik^{w}msin », un petit tissu noué, lié à la neutralisation et à la mort dans la magie.

(12) Entre temps, l'ogresse les poursuivit en hâte mais Brave l'attaqua à bourse de couteaux et la blessa, lui adressa celle du sel et la fit souffrir, enfin elle la cibla avec l'éolienne, ce qui la paralysa.

(13) Pour se reposer, l'ogresse rampa vers l'ombre d'un arbre. Demeurée qui était au faîte du palmier aperçut l'ogresse et l'apostropha :

– Grand-mère ! Je suis ici grand-mère !

– Descends ma fille ! Partons ! Répliqua l'ogresse.

Lorsqu'elle descendit, l'ogresse sortit un grand peigne à dents métalliques et commença aussitôt à la dévorer gloutonnement.

Quant à Brave, elle continua son chemin et grimpa elle aussi un palmier-dattier qui jouxtait une source où les esclaves du roi abreuvaient le bétail.

(14) Le soir, les dromadaires refusèrent de s'abreuver, ils sentirent son odeur. Les esclaves informèrent le roi :

– Le bétail refuse de se désaltérer, nous allons moissonner le palmier-dattier.

Une vieille femme suggéra au roi :

– Je vais traire les chamelles en face du palmier en question en renversant le récipient de manière à laisser le lait couler par terre. Si c'est un être humain qui s'y cacha, il réagira à l'écoulement du lait.

(15) La vieille pressa les pis et le lait s'écoula par terre. Brave l'apostropha involontairement :

– O vieille ! Pourquoi fais-tu couler le lait ? Ce n'est pas comme ça qu'on trait les chamelles !

– De grâce ! Descends ma fille et aide-moi à traire ces chamelles ! Rétorqua la vieille.

– Promets-moi qu'il ne m'arrivera pas de malheur, répondit l'autre.

– Je te le promets, dit la vieille.

(16) La fille descendit et commença à traire les chamelles alors que la vieille nouait sa robe à la sienne. Quand la traite fut achevée, la veille lui dit :

– Ne panique pas ma fille ! Je t'emmènerai dans un lieu où tu vas vivre en toute quiétude.

(17) Les esclaves du roi arrivèrent pour l'escorter au palais. Le roi qui était bigame sans descendance[6], convola en justes noces avec Brave grâce à sa beauté et son intelligence.

(18) Enceinte, les co-épouses la lancèrent dans un puits très ancien et profond au palais, elles installèrent un moulin à main à son orifice. On cherchait la femme partout mais sans résultat. Chaque fois que le roi rentrait, les co-épouses tournaient le moulin en prétextant le broyage.

(19) Un jour, le monarque se douta du comportement bizarre de ses épouses, il s'approcha du moulin et entendit des vagissements au fond du puits. En ôtant la meule par ses esclaves, il aperçut sa femme avec deux jumeaux baptisés Jésus et Moïse. Le monarque sauta de joie, il demanda à sa femme de monter mais elle lui répondit :

– Moi ! Non ! Je promis à un serpent qui sectionna les cordons ombilicaux aux bébés de ne plus le quitter mais je peux te tendre les enfants dans le couffin[7], expliqua la femme.

(20) Elle lui envoya les enfants et resta dans le puits. Pour la libérer, le monarque sacrifia un bélier et supplia le serpent[8] qui accepta finalement le sacrifice. Après la libération de sa femme, le roi lui proposa :

– Que veux-tu que je fasse à ces deux vipères ?

– Ecoutez ! Si tu les chasses du palais, je reste, sinon je m'en vais, répondit-elle.

(21) Le roi répudia ses deux femmes, Jésus et Moïse grandirent entourés de soins parentaux. Ainsi, ils vécurent tous très heureux dans le palais.

Fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets.

---

(6) La stérilité est immanente aux premières épouses du roi dans ces contes, ce qui justifie le remariage qui close la plupart des contes collectés.

(7) Traduction de "azyaw" un moïse à base d'alfa dit en arabe "quffa".

(8) Le serpent qui assiste la femme à l'accouchement dans le conte est symbole de phallus et fécondité

الحكاية 2

حاذقة وبلـهاء

كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(1) يحكى أن رجلا أرملا كان له بنتان، إحداهما تسمى حاذقة والثانية بلهاء. فمرت السنين وتزوج الأب، لكن الزوجة رفضت العيش مع بنتيه. ذات يوم قالت لزوجها:

- يجب أن نتخلّص من البنتين، لايمكن أن أعيش معهما !

فأجابها الأب:

- مستحيل أن أتخلى عنهما ! إنهما بنتاي!

ذات صباح، استيقظ الأب وسرّج بغله ثم أخذ قطّاعة بينما أن الزوجة أخرجت جزتان من الصوف من إحدى الأكياس. أعطت لحاذقة الجزّة البيضاء لتغسلها و كلفت بلهاء بالجزة السوداء. نادتهما و قالت لهما بلطف:

- يا بنتاي ! اذهبا لغسل هاتين الجزّتين في العين، أما أنا فسأرافق أبوكما إلى الغابة لكي يقطع لكما منسجا وتنسجا به خيمتكما الخاصة.

(2) في العين، نظفت حاذقة جزّتها ونصع لونها بسرعة، أما بلهاء فظلت تغسل وتغسل دون جدوى. من حين لآخر كانتا تسمعان في الغابة صوتا يشبه ضربة قطّاعة في شجرة، فاطمأنتا. ولما طال انتظارحاذقة، قالت لأختها:

- يا أختي ! هيّا بنا نذهب، لن يتغير لون جزّتك !

فأجابتها:

- لن أغادرالعين حتى يصبح لون جزّتي ناصعا مثل جزّتك.

(3) فاستمرت بلهاء في غسل جزّتها إلى حين غروب الشمس، إلا أن أختها ألحت عليها بضرورة مغادرة المكان قبل الليل. و لكي تقنعها، أعطت لها جزّتها ثم انصرفتا.

بعد وصولهما إلى مسكنهما، وجدتا جروا وكلبا وخبزة داخل الموقد وخيوطا وإبرة. لكن صوت القطّاعة مازال يسمع في الغابة بين الفينة والأخرى. دخلت حاذقة وأختها إلى الغابة بحثا عن أبيهما. بعد توغلهما في الغابة، عثرتا على طبل معلّق على شجرة. كلما هبّت رياح حرّكته ليحدث صوتا يشبه ضربة القطّاعة على الشجرة. حينئذ علمت حاذقة أن أباها غادر المكان مع زوجته.

(4) خيطت حادقة خيمة جديدة وبنَتّها ثم تناولت مع أختها تلك الخبزة. أما الكليب فكان رغم صغره ينبح و يخيف الأسد الذي كان يترقبهما كل مساء. كان الجرو يقول لهما:

- طالما أحرسكما، لن يفترسكما الأسد ولا تخافا من أي شيء!

ولكن لما نفذت ذخيرتهما الغذائية، اضطرتا لذبح الجرو وتناوله.

في المساء، أقبل إليهما الأسد في صورة الثور و قال لهما:

- أنا هو ثور عمّكما ! لا تخافا ! وقد جئت لأساعدكما على الرحيل.

فأجابتا:

- لا نرى مانعا في ذلك.

فحدّد لهما موعدا في المساء.

(5) قدم الثور في المساء ووضعتا المتاع على ظهره ثم انطلقتا بحثا عن مكان جديد. وحين وصلتا قرب جرف، استقرتا لأن الظلام منعهما من الإستمرار في المشي. فقال لهما الثور:

- هيّا بنا لننام، لِتنم بلهاء من جهة الجرف وأنا أتوسطكما.

- فناموا كما طلب الثور، إلا أنه في منتصف الليل حوّلت حاذقة أختها إلى جانبها ثم قالت له:

- تقدّم قليلا يا ثور عمي ! تقدم من فضلك سأسقط!

(7) وحين تقدّم وجد نفسه ساقطا من أعلى الجرف وعاد إلى أصله ثم ناداهما:

- أنزلا لتستمتعا بلحمي بما أنني لم أفترسكما !

(8) لما أصبح النهار، غادرتا ذلك المكان في اتجاه مجهول، وفي طريقهما لاحظتا دخانا يتصاعد من كهف واقتربتا منه، فخرجت إليهما امرأة و قالت لهما:

- تعالا يا بنتاي، بحثت عنكما في كل مكان ولم أجدكما. وقد كانت في الحقيقة غولة في صورة امرأة.

أدخلتهما إلى الكهف و قدمت لهما الكسكس وحلبت فوقه حليب ثديها و قالت لهما:

- كلا يا بنتاي ! يبدو الجوع على وجهيكما.

(9) فقرصت حاذقة أختها وقالت لها :

- أيتها البلهاء ! لا تشربي حليب الغولة ! سيشلل ركبتيك و تعجزي عن المشي.

فصرخت وقالت:

- يا جدتي ! منعتني أختي من تناول الطعام!

فتراجعت حاذقة عن كلامها:

- لا، لم أمنعها، بل قلت لها كُلي ولا تشتّتي الطعام.

كانت حاذقة تتظاهر بالأكل لكنها تضع الطعام داخل ثيابها.

(10) مكثت الأختان عند الغولة التي كانت تخرج للصيد ولا تعود حتى المساء. وكانت حاذقة تقوم بتنظيف الكهف أثناء غيابها.

ذات يوم قالت حاذقة للغولة:

- يا جدتي ! أرني حزمك السحرية لكي نستعين بها في حالة هجوم وحش علينا أثناء غيابك.

فأجابتها:

- هذه صرّة السكاكين وهذه صرّة الملح والأخرى صرّة الريح.

(11) ولما سافرت الغولة، نبهت حاذقة أختها:

- هيا بنا نهرب بسرعة !

هكذا فرّت حاذقة مع أختها من كهف الغولة لكن بلهاء لم تستطع المشي بسبب الطعام الذي تناولته بكثرة عند الغولة، فساعدتها أختها وتسلقت نخلة لتطمئن عليها ثم استمرّت هي في طريقها.

(12) بعد مدة، لاحظت حاذقة الغولة وراءها تجري فرمتها بصرّة السكاكين وجرحتها ثم رمتها مرّة أخرى بصرّة الملح فاشتد ألمها وأخيرا وجهت إليها صرّة الريح فأقعدتها أرضا.

(13) ولكي تستريح الغولة وتسترجع أنفاسها، اتجهت نحور شجرة وأسندت ظهرها . فرأتها بلهاء التي كانت فوق نخلة بجوارها ثم قالت لها :

- ها أنا هنا يا جدتي !

فأجابتها الغولة:

- انزلي يا بنتي لنعود إلى بيتنا !

فلما نزلت أخرجت الغولة مشطا حديديا وافترستها عن آخرها .

أما حاذقة، فاستمرت في طريقها . و لما تعبت، تسلقت هي أيضا نخلة توجد قرب عين تورد بها إبل الملك. وفي المساء كما جرت العادة، يأتي رعاة الملك يوردون الإبل قرب تلك النخلة.

(14) فرفضت الإبل شرب الماء، أزعجتها رائحتها .

فقال العبيد للملك:

- أيها الملك ! رفضت الإبل شرب ماء العين، ربما هناك غريب بتلك النخلة، سنذهب لاقتلاعها لنرى ما سر ذلك .

فاستشاروا مع امرأة عجوز واقترحت عليهم:

- قبل اقتلاع النخلة، فكرت في حيلة، سأحلب الناقات قرب النخلة وأقلب المِحلب ثم أصب الحليب فوق الأرض عمدا ، إن كان إنسانا سيزعجه هذا السلوك وبالتالي سينكشف أمره.

(15) فعلا ، انصرفت العجوز إلى عين المكان، وشرعت في حلب الناقة وتركت الحليب يسيل مما جعل المكان يبِّيضّ. فلم تستطع حاذقة أن تغض النظر عن هذا السلوك فنادت العجوز :

- ماذا تفعلين أيتها العجوز؟ أهكذا تحلب النساء الناقات؟ ما هذا الحليب فوق الأرض؟

فأجابتها العجوز :

- من فضلك يا بنتي ! أنزلي لتساعديني على حلب هذه الناقات!

فردت عليها حاذقة:

- أعديني بأن لا أصاب بمكروه.

فوعدتها بالأمان ونزلت.

(16) شرعت حاذقة في حلب الناقة بينما أن العجوز كانت تخيط كسوتها مع لباس الفتاة دون أن تشعر بها هذه الأخيرة. لما أفضت من حلب الناقات، اطمئنتها العجوز قائلة:

- لا تخافي يا بنتي ! سأرافقك إلى مكان تعيشين فيه آمنة إلى الأبد.

(17) فرافق العبيد حاذقة إلى قصر الملك. وبفضل جمالها وذكائها تزوجها الملك الذي كان له زوجتان بدون ذرية. وأقام الملك حفل زفاف كبير على شرفها.

(18) بعد مدة، أصبحت حاذقة حاملا وبدأ الملك يوليها رعاية خاصة وبالمقابل تم تهميش الضرتين. وحين اقترب وضعها تحايلت عليها إحدى الضرتين ورمتها في بئر مهجور وعميق داخل القصر ثم وضعتا رحة يدوية كغطاء له.

تم البحث عن الزوجة في جميع الأماكن لكن بدون جدوى. وكانت إحدى الضرات تدور تلك الرحة كل يوم وتتظاهر بالطحن.

(19) فأزعِج الملك بهذا السلوك اليومي والضجيج الذي تحدثه تلك الرحة ثم أمر باقتلاعها من مكانها. وبعد انتزاعها، سمع صراخ رضيع، بل أكثر من ذلك فوجئ الجميع بوجود توأمين أنجبتهما زوجته وسمّتهما عيسى وموسى. نادى الملك زوجته لتصعد فأجابته :

- فيما يخص التوأمين فدلّ لي قفّة أضعهما فيها، أما أنا فوعدت الحية التي قطعت الحبل السري للمولودين بأن لا أفارقها أبدا.

(20) مدّت الأم التوأمين للملك فبقيت هي داخل البئر. لكن حررت الحية الأم بعد أن ذبح الملك خروفا أهداه لها.

قال الملك للأم بعد صعودها:

- ماذا تقترحين لعقاب الضرتين ؟

فأجابته:

- إذا طلقتهما سأعيش معك وإن لم تفعل سأضطر لمغادرتك.

(21) فطلّق الملك الزوجتين، وأصبح عيسى وموسى غلامين ثم عاشت الأم مع الملك في أمان واطمئنان.

انتهت الحكايات و ما انتهى الشعير والحنطة.. ودام الطّعام لذيذا.

taḥajit 3

ḍallu d memmis n ɛmmis

illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ikʷan.

(1) inna ac ṛḥln yits n mddn zg umazir nna g kkan zdɣn is da ttfafan xf maniy illa yiwɣ. tkkr tmṭṭuṭ tasy taslmya xf tadawt nns.mani taslmya nna, lla tsɣuyyu ur tri ad as tfst. inna ac all tddun alliy myafan d trwu. ikʷan tnna as trwu :

– awy id ad am bddlx iɛbann aḥnna i tslmya nna g tadawt nnm bar ad am tfst. iwa tkkr a sidi trar as tazduzt g tadawt, tamẓ nttat taslmya. iwa alliy tt tumẓ, tufa tt d tarbatt, tawy tt tssyma tt alliy tmqquṛ, tya tatrrast.

(2) hann yits n mddn lla ymmrn, llan iqẓaẓ nnsn ɣas ttfafan xf luḥc all ttaɣn. ikʷan annayn inymarn g ɛari yun ifri diys imzdaɣ ddun ɣirs, tffɣ d ɣirsn yut n trbatt mm udlal. nnan as :

– cf ax d aḥnna ca n waman ad nsu, nxla s fad ! tnna asn trbatt :

– a ḥnini zizzlat ! rwlat ! dduyat ! ad kʷn tc trwu ! nkint d trwu a ɣur zdɣx !

isiwl yun urgaz diysn inna as :

– nkk d memmis n ɛmmim ay yix, ay cm nrza ! d is d ddix ad km awyx !

(3) inna ac tcfa asn swan, tcan, bṛṛmn ibrdan nnsn ur issn tmun. tadggʷadt hann trwu tṛuḥ d. inna ac adday tddu trwu, lla as ttini :

– a ḍallu ya ḍallu ! yr d adlal nnm ad nn alyx!

(4) inna ac lla as tggar adlal ikʷan taly s ibuccar nns. inna ac alliy tklm s ifri, tnna as :

– illa da ca n illif nna ur nli !

– a nanna ! lluẓx, ɣṛṣx i yun ujḍiḍ ha cnfx t ! as tnna ḍallu.

yun wass hann memmis n ɛmmis, iɛayd d lla iny d tasrdunt, ira ad tt yawy.

(5) inna ac tnna as :

– all ggiḍ ad nrwl, maca maniy c ttggax ? ggʷdx i trwu !

inna as :

– mami llan ! ad klmx asskl inn ad diys lɣsx ! ikkr iddu iqqn tasrdun g lbɛid ikʷan iklm asskl nna iya ammi iyn. inna ac hann trwu truḥ d tadggʷadt, ɛawd tnna as :

– a ḍallu ya ḍallu ! yr d adlal nnm ad nn alix !

alliy as tyr adlal nns, tklm tnna as :

– cḍix da a illi can illif nna ur nli !

(6) inna ac tkkr tbdu lla tqqaṛ i iqcucn nns, kulci mun d ɣirs ɣas asskl a ur d iḥazn. cwi tnna as ḍallu :

– a nanna ! asskl inn iya azayku, iwssir aynna as ur d iḥaz ɣirm !

(7) inna ac tumn diys trwu, ikʷan tnna as ḍallu :

– a nanna! ur i tnnit ma gg yan anuddm nnm ?

(8) inna ac tnna as :

– anuddm inu adday shuṛṛuḍn iɣyal, all sɣuyyun wi nna tcix jaj uxdil inu !

(9) inna ac qqimn alliy slan i iɣyal lla shuṛṛuḍn, all sɣuyyun mddn jaj n tadist nns, kkrn smunen ṛṛyal d iri nna tsmun trwu, yin tn g ixnciyn, awin d tasrdunt nyn tt day ddun. cwi hann trwu tucy, tdfuṛ tn zg dffir s usrirry maca ur tn tlaḥy. tqqim lla tqqaṛ i ḍallu lla as ttini :

– a ḍallu ! ana bṛi cm izikr n ubrid ! ana bṛi cm tamsrayt n ubrid ! ana bṛi cm aɣbalu n ubrid! all wadx alliy tyit tamɛiwṛtet !

(10) inna ac all tddun…all tddun…alliy ufan izikr, inna as memmis n ɛmmis :

– ad dṛx ad t asyx ad iss nqqn tasrdunt.

ntta iḥudr ɣirs iɛayd d ifiɣṛ. ɛawd all tddun…all tddun…alliy annayn tamsrayt, ntta iḥudr ɣirs ikʷan tɛayd d talfsa. inna ac nitni iwḍn yun uɣbalu ira urgaz ad isw, han yun n lɛfrit iffɣ d ira ad t yamẓ. inna as :

– tssiɣt memmi s uḍaṛ nnc, is ur da ttṛaɛa t?

– all t itthawal ad as isamḥ alliy zzigs iɛnq. ikkr inna as :

– adj i ɛafac ɣas ad ṣṣiffḍx tamṭṭuṭ inn ad ɣirc d bṛṛmx. inna as lɛfrit :

– qawl i ay nna tnnit.

inna as :

– qawlx ac t.

iddu imṣafaḍ d ḍallu, inna as ham lmctibat inu, qqiman lla yallan. ilaɣa tasrdunt inna as :

– rra ! ddu ! all ay nna g tccit timẓin iḍlli a ɣr ttṛuḥt !

(11) inna ac, all tddu… all tddu… alliy tiwḍ tsrdunt s ayt uxam, ffɣn d mddn, ctin tasrdunt nnsn ɛad ay sggʷzn tamṭṭuṭ. tɛzza ḍallu ɛmmis. askka nns tlsa iɛbann n lɛza.

alliy wwtn mddn anfa g iri d rryal nna g kkan gg ixnciyn, ufant iya tirryin, imsx.

(12) inna ac tadggʷadt ur diys nhllan ayt uxam ca g ḍallu, cfan as utci g tzlaft n iyḍan, all tt syanen tama n walmssi. inna ac ammas n yiḍ lla tsla i wawal n can ufaggan lla as ittini :

– a ḍallu ! ya dallu ! ma am icfa baba i ymnsi ?

dix lla ɣifs ttrara nttat :

– ictca i inyr n iqzinn, isyn i inyr n iwwumiyn. irar d ɣifs ɛawd ntta :

– a nɛl baba d imma a ṛbbi !

askka altu yaɣul d :

– a ḍallu ! ya ḍallu ! ma am iya baba i ymnsi ? dix tnna as :

– ictca i inyr n iqzinen ! isyn i inyr n iwwumin !

ɛawd inna as ntta :

– a nɛl baba d imma a ṛbbi !

inna ac tkkr yut n tadjart nnsn lla tsla i wawal n ḍallu d ufaggan nna, tnna asn t i ayt uxam. kkrn bdun ɛad lla diys tnhllan zg wass nna. askka nns ibṛṛm d bu wawal nna, imṣawaḍ d iss altu :

– a ḍallu ! ya ḍallu ! ma am iya baba i ymnsi? tnna as :

– istca i inyr n warraw, isyn i inyr n warraw.

iɛayd inna as :

– a ṛḥm baba d imma a ṛbbi !

(13) ikkr ɛmmis n ḍallu iddu ɣr yun umcayf. inna as umcayf nna tiṭṭ agg wwtn ayt taddart nnc, awal nna d ṛṛuḥ n memmic ad ay sawaln. alwaddx mc trit ad ac ṛẓmn lɛfart i memmic, ɣṛṣ xf uɣbalu nna zg iswa, ha tyt sbɛa n tzlafin n ufttal, unna d iffɣn zzigsn cf as ad itc.

(14) inna ac iddu babas yawy tafaska i uɣbalu ha ftlnt tutmin sbɛa n tzlafin n tufttal. inna ac, unna d iffɣn zg lɛfart icf as ad itc. alliy d iffɣ yun umjjuḍ ntta agg iwin memmis, inna as ur ac nakk ad tcct all ax tssufɣt argaz.

(15) inna ac issufɣ asn d argaz ur t yaɣ ca, ddun ɣr taddart, tawl ḍallu memmis n ɛmmis.

iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas.

taẓuḍa g 25.8.2003

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 3

ⴹⴰⵏⵏⵓ ⴷ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵄⵎⵎⵉⵙ

ⵉⵏⵏⴰ ⵡⴰⴳⴳ ⵏⵏⴰⵏ, ⴰⵏⵏⵉⵢ ⵉⵏⵏⴰ ⵏⵅⵉⵇ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(1) ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⵇⵃⵏⵍ ⵢⵉⵜⵙ ⵏ ⵎⴷⴷⵏ ⵣⴳ ⵓⵎⴰⵣⵉⵔ ⵍⴰ ⴳ ⴽⴽⴰⵏ ⵣⴷⵖⵏ ⵉⵙ ⴷⴰ ⵜⵜⴼⴰⴼⴰⵏ ⵅⴼ ⵎⴰⵏⵉⵢ ⵉⵏⵏⴰ ⵢⵉⵡⵖ. ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⵜⴰⵙⵢ ⵜⴰⵙⵏⵎⵢⴰ ⵅⴼ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵍⵙ.ⵎⴰⵏⵉ ⵜⴰⵙⵏⵎⵢⴰ ⵍⴰ, ⵏⵏⴰ ⵜⵙⵖⵓⵢⵢⵓ ⵓⵔ ⵜⵔⵉ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⴼⵙⵜ. ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⴰⵏⵏ ⵜⴷⴷⵓⵏ ⴰⵏⵏⵉⵢ ⵎⵢⴰⴼⴰⵏ ⴷ ⵜⵔⵡⵓ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵔⵡⵓ :

— ⴰⵡⵢ ⵉⴷ ⴰⴷ ⴰⵎ ⴱⴷⴷⵏⵅ ⵉⵄⴱⴰⵍⵍ ⴰⵃⵍⵍⴰ ⵉ ⵜⵙⵏⵎⵢⴰ ⵍⴰ ⵅ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵍⵎ ⴱⴰⵔ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵜⴼⵙⵜ. ⵉⵡⴰ ⵜⴽⴽⵔ ⴰ ⵙⵉⴷⵉ ⵜⵔⴰⵔ ⴰⵙ ⵜⴰⵣⴷⵓⵣⵜ ⵅ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ, ⵜⴰⵎⵣ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴰⵙⵏⵎⵢⴰ. ⵉⵡⴰ ⴰⵏⵏⵉⵢ ⵜⵜ ⵜⵓⵎⵣ, ⵜⵓⴼⴰ ⵜⵜ ⴷ ⵜⴰⵔⴱⴰⵜⵜ, ⵜⴰⵡⵢ ⵜⵜ ⵜⵙⵙⵢⵎⴰ ⵜⵜ ⴰⵏⵏⵉⵢ ⵜⵎⵥⵥⵓⵇ, ⵜⵢⴰ ⵜⴰⵜⵔⵔⴰⵙⵜ.

(2) ⵀⴰⵍⵍ ⵢⵉⵜⵙ ⵏ ⵎⴷⴷⵏ ⵏⵏⴰ ⵢⵎⵎⵔⵏ, ⵏⵏⴰⵏ ⵉⵥⵣⴰⵣ ⵍⵙⵏ ⵖⴰⵙ ⵜⵜⴼⴰⴼⴰⵏ ⵅⴼ ⵏⵓⵃⵛ ⴰⵏⵏ ⵜⵜⴰⵖⵏ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴰⵍⴰⵢⵏ ⵉⵏⵢⵎⴰⵔⵏ ⵅ ⵄⴰⵔⵉ ⵢⵓⵏ ⵉⴼⵔⵉ ⴷⵉⵢⵙ ⵉⵎⵣⴷⴰⵖ ⴷⴷⵓⵏ ⵖⵉⵔⵙ, ⵜⴼⴼⵖ ⴷ ⵖⵉⵔⵙⵏ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵔⴱⴰⵜⵜ ⵎⵎ ⵓⴷⵏⴰⵏ. ⵍⴰⵏ ⴰⵙ :

— ⵛⴼ ⴰⵅ ⴷ ⴰⵃⵍⵍⴰ ⵛⴰ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵏⵙⵓ, ⵏⵅⵏⴰ ⵙ ⴼⴰⴷ ! ⵜⵍⵍⴰ ⴰⵙⵏ ⵜⵔⴱⴰⵜⵜ :

— ⴰⵃⵏⵉⵏⵉ ⵣⵉⵣⵣⵏⴰⵜ ! ⵔⵡⵏⴰⵜ ! ⴷⴷⵓⵢⴰⵜ ! ⴰⴷ ⴽⵯⵏ ⵜⵛ ⵜⵔⵡⵓ ! ⵏⴽⵉⵏⵜ ⴷ ⵜⵔⵡⵓ ⴰ ⵖⵓⵔ ⵣⴷⵖⵅ !

ⵉⵙⵉⵡⵏ ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴷⵉⵢⵙⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵙ :

— ⵏⴽⴽ ⴷ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵄⵎⵎⵉⵎ ⴰⵢ ⵢⵉⵅ, ⴰⵢ ⵛⵎ ⵏⵔⵣⴰ ! ⴷ ⵉⵙ ⴷ ⴷⴷⵉⵅ ⴰⴷ ⴽⵎ ⴰⵡⵢⵅ !

(3) ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⵜⵛⴼⴰ ⴰⵙⵏ ⵙⵡⴰⵏ, ⵜⵛⴰⵏ, ⴱⵇⵇⵎⵏ ⵉⴱⵔⴷⴰⵏ ⵍⵙⵏ ⵓⵔ ⵉⵙⵙⵏ ⵜⵎⵓⵏ. ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⵀⴰⵍⵍ ⵜⵔⵡⵓ ⵜⵇⵓⵃ ⴷ. ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵔⵡⵓ, ⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ :

— ⴰ ⴹⴰⵏⵏⵓ ⵢⴰ ⴹⴰⵏⵏⵓ ! ⵢⵔ ⴷ ⴰⴷⵏⴰⵏ ⵍⵎ ⴰⴷ ⵍ ⴰⵏⵢⵅ!

(4) ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⴳⴳⴰⵔ ⴰⴷⵏⴰⵏ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⴰⵏⵢ ⵙ ⵉⴱⵓⵛⵛⴰⵔ ⵍⵙ. ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⴰⵏⵏⵉⵢ ⵜⴽⵏⵎ ⵙ ⵉⴼⵔⵉ, ⵜⵍⵍⴰ ⴰⵙ :

— ⵉⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵛⴰ ⵏ ⵉⵏⵏⵉⴼ ⵍⴰ ⵓⵔ ⵏⵉ !

— ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ! ⵍⵍⵓⵣⵅ, ⵖⵕⵚⵅ ⵉ ⵢⵓⵏ ⵓⵊⵄⵉⵄ ⴱⴰ ⵛⵊⵀⵅ ⵜ ! ⴰⵙ ⵜⵏⵏⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ.

ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⴱⴰⵏⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵃⵎⵎⵉⵙ, ⵉⵃⴰⵢⴷ ⴷ ⵍⵍⴰ ⵉⵏⵢ ⴷ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ, ⵉⵔⴰ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵢⴰⵡⵢ.

(5) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⵍⵍ ⴳⴳⵉⵄ ⴰⴷ ⵏⵔⵡⵍ, ⵎⴰⵛⴰ ⵎⴰⵏⵉⵢ ⵛ ⵜⵜⴳⴳⴰⵅ ? ⴳⴳⵯⴷⵅ ⵉ ⵜⵔⵡⵓ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⴰⵎⵉ ⵍⵍⴰⵏ ! ⴰⴷ ⴽⵍⵎⵅ ⴰⵙⵙⵔⴽⵍ ⵉⵏⵏ ⴰⴷ ⴷⵉⵢⵙ ⵍⵖⵙⵅ ! ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴷⴷⵓ ⵉⵇⵇⵏ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏ ⴳ ⵍⵟⵃⵉⴷ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⴽⵍⵎ ⴰⵙⵙⵔⴽⵍ ⵏⵏⴰ ⵉⵢⴰ ⴰⵎⵎⵉ ⵉⵢⵏ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴱⴰⵏⵏ ⵜⵔⵡⵓ ⵜⵔⵓⴹ ⴷ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ, ⵃⴰⵡⴷ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ⵢⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⵢⵔ ⴷ ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵏⵏⵎ ⴰⴷ ⵏⵏ ⴰⵍⵉⴳ !

ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵙ ⵜⵢⵔ ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵏⵏⵙ, ⵜⴽⵍⵎ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵛⵄⵉⴳ ⴷⴰ ⴰ ⵉⵍⵍⵉ ⵛⴰⵏ ⵉⵍⵍⵉⵀ ⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵏⵏⵉ !

(6) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵟⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⵜⵇⵇⴰⵕ ⵉ ⵉⵇⵛⵓⵛⵏ ⵏⵏⵙ, ⴽⵓⵍⵛⵉ ⵎⵓⵏ ⴷ ⵖⵉⵔⵙ ⵖⴰⵙ ⴰⵙⵙⵔⴽⵍ ⴰ ⵓⵔ ⴷ ⵉⴹⴰⵣⵏ. ⵛⵡⵉ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵄⴰⵍⵍⵓ :

— ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ ! ⴰⵙⵙⵔⴽⵍ ⵉⵏⵏ ⵉⵢⴰ ⴰⵣⴰⵢⴽⵓ, ⵉⵡⵙⵙⵉⵔ ⴰⵢⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵔ ⴷ ⵉⴹⴰⵣ ⵖⵉⵔⵎ !

(7) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵓⵎⵏ ⴷⵉⵢⵙ ⵜⵔⵡⵓ, ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵄⴰⵍⵍⵓ :

— ⴰ ⵏⴰⵏⵏⴰ! ⵓⵔ ⵉ ⵜⵏⵏⵉⵜ ⵎⴰ ⴳⴳ ⵢⴰⵏ ⴰⵏⵓⴷⴷⵎ ⵏⵏⵎ ?

(8) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⵏⵓⴷⴷⵎ ⵉⵏⵓ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵙⴱⵓⵕⵕⵓⵄⵏ ⵉⵖⵢⴰⵍ, ⴰⵍⵍ ⵙⵖⵓⵢⵢⵓⵏ ⵡⵉ ⵏⵏⴰ ⵜⵛⵄⵉⴳ ⵊⴰⵊ ⵓⴳⴷⵉⵍ ⵉⵏⵓ !

(9) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵇⵇⵉⵎⵏ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵙⵍⴰⵏ ⵉ ⵉⵖⵢⴰⵍ ⵍⵍⴰ ⵙⴱⵓⵕⵕⵓⵄⵏ, ⴰⵍⵍ ⵙⵖⵓⵢⵢⵓⵏ ⵎⴷⴷⵏ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ, ⴽⴽⵔⵏ ⵙⵎⵓⵏⴻⵏ ⵕⵕⵢⴰⵍ ⴷ ⵉⵔⵉ ⵏⵏⴰ ⵜⵙⵎⵓⵏ ⵜⵔⵡⵓ, ⵢⵉⵏ ⵜⵏ ⴳ ⵉⵅⵏⵛⵉⵢⵏ, ⴰⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵏⵢⵏ ⵜⵜ ⴷⴰⵢ ⴷⴷⵓⵏ. ⵛⵡⵉ ⴱⴰⵏⵏ ⵜⵔⵡⵓ ⵜⵓⵛⵢ, ⵜⴷⵀⵓⵕ ⵜⵏ ⵣⴳ ⴷⵀⵀⵉⵔ ⵙ ⵓⵙⵔⵉⵔⵔⵢ ⵎⴰⵛⴰ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵜⵍⴰⴹⵢ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵍⵍⴰ ⵜⵇⵇⴰⵕ ⵉ ⵄⴰⵍⵍⵓ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ :

— ⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⴰⵏⴰ ⵟⵕⵉ ⵛⵎ ⵉⵣⵉⴽⵔ ⵏ ⵓⵟⵔⵉⴷ ! ⴰⵏⴰ ⵟⵕⵉ ⵛⵎ ⵜⴰⵎⵙⵔⴰⵢⵜ ⵏ ⵓⵟⵔⵉⴷ ! ⴰⵏⴰ ⵟⵕⵉ ⵛⵎ ⴰⵖⵟⴰⵍⵓ ⵏ ⵓⵟⵔⵉⴷ! ⴰⵍⵍ ⵡⴰⴷⴳ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵢⵉⵜ ⵜⴰⵎⵃⵉⵡⵕⵜⵓⵜ !

(10) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏ...ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏ...ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵓⵀⴰⵏ ⵉⵣⵉⴽⵔ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵃⵎⵎⵉⵙ :

— ⴰⴷ ⵄⵕⴳ ⴰⴷ ⵜ ⴰⵙⵢⴳ ⴰⴷ ⵉⵔⵔ ⵏⵇⵇⵏ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ.

ⵏⵜⵜⴰ ⵉⴹⵓⴷⵔ ⵖⵉⵔⵙ ⵉⵃⴰⵢⴷ ⴷ ⵉⵀⵉⵖⵕ. ⵃⴰⵡⴷ ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏ...ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓⵏ...ⴰⵍⵍⵉⵢ

ⴰⵏⵏⴰⵢⵏ ⵜⴰⵎⵙⵔⵔⴰⵢⵜ, ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵟⵓⴷⵔ ⵖⵉⵔⵙ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵃⴰⵢⴷ ⴷ ⵜⴰⵍⴼⵙⴰ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵏⵉⵜⵏⵉ ⵉⵡⵄⵏ ⵢⵓⵏ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ ⵉⵔⴰ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴰⴷ ⵉⵙⵡ, ⵀⴰⵏ ⵢⵓⵏ ⵏ ⵍⵃⴼⵔⵉⵜ ⵉⴼⴼⵖ ⴷ ⵉⵔⴰ ⴰⴷ ⵜ ⵢⴰⵎⵥ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵜⵙⵙⵉⵖⵜ ⵎⴻⵎⵎⵉ ⵙ ⵓⵄⴰⵇ ⵏⵏⵛ, ⵉⵙ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵇⴰⵃⴰⵜ?

— ⴰⵍⵍ ⵜ ⵉⵜⵜⵜⵟⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵙⴰⵎⵟ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵣⵣⵉⴳⵙ ⵉⵃⵏⵥ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⴷⵊ ⵉ ⵃⴰⴼⴰⵛ ⵖⴰⵙ ⴰⴷ ⵚⵚⵉⴼⴼⵄⵅ ⵜⴰⵎⴹⴹⵓⴹ ⵉⵏⵏ ⴰⴷ ⵖⵉⵔⵛ ⴷ ⴱⵇⵇⵎⵅ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵍⵃⴼⵔⵉⵜ :

— ⵥⴰⵡⵍ ⵉ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⵜⵏⵏⵉⵜ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵥⴰⵡⵍⵅ ⴰⵛ ⵜ.

ⵉⴷⴷⵓ ⵉⵎⵚⴰⴼⴰⵄ ⴷ ⵄⴰⵍⵍⵓ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵀⴰⵎ ⵍⵎⵛⵜⵉⴱⴰⵜ ⵉⵏⵓ, ⵥⵥⵉⵎⴰⵏ ⵍⵍⴰ ⵢⴰⵍⵍⴰⵏ. ⵉⵍⴰⵖⴰ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵔⵔⴰ ! ⴷⴷⵓ ! ⴰⵍⵍ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵜⵛⵛⵉⵜ ⵜⵉⵎⵣⵉⵏ ⵉⵄⵍⵍⵉ ⴰ ⵖⵔ ⵜⵜⵇⵓⵟⵜ !

(11) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓ… ⴰⵍⵍ ⵜⴷⴷⵓ… ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵉⵡⵄ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵙ ⴰⵢⵜ ⵓⴳⴰⵎ, ⴼⴼⵖⵏ ⴷ ⵎⴷⴷⵏ, ⵛⵜⵉⵏ ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵏⵏⵙⵏ ⵃⴰⴷ ⴰⵢ ⵙⴳⴳⵯⵣⵏ ⵜⴰⵎⴹⴹⵓⴹ. ⵜⵃⵣⵣⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ⵃⵎⵎⵉⵙ. ⴰⵙⴽⴽⴰ ⵏⵏⵙ ⵜⵍⵙⴰ ⵉⵃⴱⴰⵏⵏ ⵏ ⵍⵃⵣⴰ.

ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵡⵡⵜⵏ ⵎⴷⴷⵏ ⴰⵏⴼⴰ ⴳ ⵉⵔⵉ ⴷ ⵔⵔⵢⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴳ ⴽⴽⴰⵏ ⴳⴳ ⵉⵅⵏⵛⵉⵢⵏ, ⵓⴼⴰⵏⵜ ⵉⵢⴰ ⵜⵉⵔⵔⵢⵉⵏ, ⵉⵎⵙⵅ.

(12) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⵓⵔ ⴷⵉⵢⵙ ⵏⵀⵍⵍⴰⵏ ⴰⵢⵜ ⵓⴳⴰⵎ ⵛⴰ ⴳ ⵄⴰⵍⵍⵓ, ⵛⴼⴰⵏ ⴰⵙ ⵓⵜⵛⵉ ⴳ ⵜⵣⵍⴰⴼⵜ ⵏ ⵉⵢⵄⴰⵏ, ⴰⵍⵍ ⵜⵜ ⵙⵢⴰⵏⵓⵏ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵡⴰⵍⵎⵙⵙⵉ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵢⵉⵄ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵍⴰ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵛⴰⵏ ⵓⴼⴰⴳⴳⴰⵏ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ :

— ⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⵢⴰ ⴷⴰⵍⵍⵓ ! ⵎⴰ ⴰⵎ ⵉⵛⴼⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵉ ⵢⵎⵏⵙⵉ ?

ⴷⵉⴳ ⵍⵍⴰ ⵖⵉⴼⵙ ⵜⵜⵔⴰⵔⴰ ⵏⵜⵜⴰⵜ :

— ⵉⵛⵜⵛⴰ ⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⵏ ⵉⵥⵣⵉⵏⵏ, ⵉⵙⵢⵏ ⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⵏ ⵉⵡⵡⵓⵎⵉⵢⵏ. ⵉⵔⴰⵔ ⴷ ⵖⵉⴼⵙ ⵃⴰⵡⴷ ⵏⵜⵜⴰ :

— ⴰ ⵏⵃⵍ ⴱⴰⴱⴰ ⴷ ⵉⵎⵎⴰ ⴰ ⵇⴱⴱⵉ !

ⴰⵙⴽⴽⴰ ⴰⵍⵜⵓ ⵢⴰⵖⵓⵍ ⴷ :

— ⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⵢⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⵎⴰ ⴰⵎ ⵉⵢⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵉ ⵢⵎⵏⵙⵉ ? ⴷⵉⴳ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵉⵛⵜⵛⴰ ⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⵏ ⵉⵥⵣⵉⵏⵓⵏ ! ⵉⵙⵢⵏ ⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⵏ ⵉⵡⵡⵓⵎⵉⵏ !

ⵃⴰⵡⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵏⵜⵜⴰ :

— ⴰ ⵏⵃⵍ ⴱⴰⴱⴰ ⴷ ⵉⵎⵎⴰ ⴰ ⵇⴱⴱⵉ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴽⴽⵔ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⴰⴷⵊⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵍⴰ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵄⴰⵍⵍⵓ ⴷ ⵓⴼⴰⴳⴳⴰⵏ ⵏⵏⴰ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⵜ ⵉ ⴰⵢⵜ ⵓⴳⴰⵎ. ⴽⴽⵔⵏ ⴱⴷⵓⵏ ⵅⴰⴷ ⵍⵍⴰ ⴷⵉⵢⵙ ⵜⵏⵀⵍⵍⴰⵏ ⵣⴳ ⵡⴰⵙⵙ ⵏⵏⴰ. ⴰⵙⴽⴽⴰ ⵏⵏⵙ ⵉⴱⵕⵕⵎ ⴷ ⴱⵓ ⵡⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⴰ, ⵉⵎⵚⴰⵡⴰⵄ ⴷ ⵉⵙⵙ ⴰⵍⵜⵓ :

— ⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⵢⴰ ⵄⴰⵍⵍⵓ ! ⵎⴰ ⴰⵎ ⵉⵢⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵉ ⵢⵎⵏⵙⵉ? ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵉⵙⵜⵛⴰ ⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰⵡ, ⵉⵙⵢⵏ ⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰⵡ.

ⵉⵅⴰⵢⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⵕⵃⵎ ⴱⴰⴱⴰ ⴷ ⵉⵎⵎⴰ ⴰ ⵕⴱⴱⵉ !

(13) ⵉⴽⴽⵔ ⵅⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵄⴰⵍⵍⵓ ⵉⴷⴷⵓ ⵖⵔ ⵢⵓⵏ ⵓⵎⵛⴰⵢⴼ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵎⵛⴰⵢⴼ ⵏⵏⴰ ⵜⵉⴹⴹ ⴰⴳⴳ ⵡⵡⵜⵏ ⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵛ, ⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵕⵕⵓⵃ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵛ ⴰⴷ ⴰⵢ ⵙⴰⵡⴰⵍⵏ. ⴰⵍⵡⴰⴷⴷⴳ ⵎⵛ ⵜⵔⵉⵜ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵕⵣⵎⵏ ⵍⵅⴼⴰⵔⵜ ⵉ ⵎⴻⵎⵎⵉⵛ, ⵖⵕⵚ ⴳⴼ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ ⵏⵏⴰ ⵣⴳ ⵉⵙⵡⴰ, ⵀⴰ ⵜⵢⵜ ⵙⴱⵅⴰ ⵏ ⵜⵣⵍⴰⴼⵉⵏ ⵏ ⵓⴼⵜⵜⴰⵍ, ⵓⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⴼⴼⵖⵏ ⵣⵣⵉⴳⵙⵏ ⵛⴼ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵉⵜⵛ.

(14) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴷⴷⵓ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵢⴰⵡⵢ ⵜⴰⴼⴰⵙⴽⴰ ⵉ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ ⵀⴰ ⴼⵜⵍⵜ ⵜⵓⵜⵎⵉⵏ ⵙⴱⵅⴰ ⵏ ⵜⵣⵍⴰⴼⵉⵏ ⵏ ⵜⵓⴼⵜⵜⴰⵍ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵓⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⴼⴼⵖⵏ ⵣⴳ ⵍⵅⴼⴰⵔⵜ ⵉⵛⴼ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵉⵜⵛ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷ ⵉⴼⴼⵖ ⵢⵓⵏ ⵓⵎⵊⵊⵓⵄ ⵏⵜⵜⴰ ⴰⴳⴳ ⵉⵡⵉⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵔ ⴰⵛ ⵏⴰⴽⴽ ⴰⴷ ⵜⵛⵛⵜ ⴰⵍⵍ ⴰⴳ ⵜⵙⵙⵓⴼⵖⵜ ⴰⵔⴳⴰⵣ.

(15) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⴰⵙⵏ ⴷ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵓⵔ ⵜ ⵢⴰⵖ ⵛⴰ, ⴷⴷⵓⵏ ⵖⵔ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵜⴰⵡⵍ ⵄⴰⵍⵍⵓ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵅⵎⵎⵉⵙ.

ⵉⵡⴰ ⵇⵄⴰⵏⵜ ⵜⵃⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⵇⵄⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⵛ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ.

ⵜⴰⵣⵓⵄⴰ ⴳ 25.8.2003

Conte 3

Dallô et son cousin paternel

Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété.

(1) Des nomades quittèrent leur campement à la recherche de la pâture. Parmi eux, il y avait une femme qui endossait un bébé. Le nouveau-né vagissait sans cesse. Sur leur chemin, ils rencontrèrent l'ogresse qui s'adressa à la femme :

– Permettez-moi Madame de changer à ce bébé pour qu'il se calme !

L'ogresse la dupa en échangeant le nouveau-né, qui était une fille, contre un petit pilon[1]. Elle l'adopta jusqu'à ce qu'elle soit jouvencelle.

(2) Un jour, des chasseurs qui fouillèrent au bois avec leurs chiens aperçurent une caverne habitée.

– S'il vous plaît ! Donne-nous à boire ! Demandèrent-ils à haute voix.

– Allez-vous en ! J'habite chez une ogresse, si elle vous voit, elle vous dévorera ! Répliqua une fille à longue chevelure qui sortit.

Je suis ton cousin paternel, je te cherchais partout, allons t'emmener, ajouta l'un d'eux.

(3) La fille offrit le boire et le manger aux visiteurs qui quittèrent les lieux sans elle. Le soir lorsque l'ogresse entra, elle l'interpella :

– O Dallô ! O Dallô[2] ! Déploie ta longue chevelure pour que je gravisse à la caverne!

---

(1) Petit pilon est la traduction de «tazduzt», féminin de «azduz», le féminin est utilisé dans le sens d'amoindrissement. Le petit pilon en bois sert à battre la laine à la fontaine ou broyer le henné dans un mortier.

(2) Cette phrase est la traduction de «a Dallô ya Dallô yr d adlal nnm ad nn alix», Elle est chantée par la narratrice pour émerveiller davantage les enfants

(4) Dallô lui ploie sa longue chevelure[3] et grimpa avec ses griffes vers la caverne. L'ogresse remarqua à l'intérieur :

– Je sens une odeur étrange dans la caverne !

– Oui grand-mère, j'ai eu faim et j'ai égorgé un oiseau, puis je l'ai grillé, répondit Dallô.

Un jour, le cousin de Dallô revint à dos d'une mule.

(5) Elle lui dit :

– Où dois-je te cacher? J'ai peur de l'ogresse!

– Ne t'en fais pas ! Je vais entrer dans ce silo[4], proposa le cousin.

Effectivement, il entrava sa mule très loin, pénétra dans le silo et fit mine de s'endormir. L'ogresse arriva et demanda à Dallô :

– O Dallô ! O Dallô ! Déploie ta longue chevelure pour que je gravisse à la caverne !

L'ogresse entra et dit à Dallô :

– Cette fois, il y a une odeur bizarre ici !

(6) Elle interpella alors ses ustensiles, ils lui firent la ronde tous excepté le silo. Dallô essaya de la convaincre :

– Grand-mère ! Ce silo est vétuste, c'est pour cela qu'il n'a pas réagi à ton appel !

Heureusement, l'ogresse n'insista pas et Dallô profita de sa confiance pour connaître ses secrets :

(7) Grand-mère ! Tu ne m'as jamais parlé de tes habitudes au sommeil ! Lui dit Dallô.

(8) Mon sommeil, ma fille ! Quand mes proies gémissaient et les ânes brayaient dans mon ventre, à ce moment-là je m'endormais ! Expliqua l'ogresse.

(9) Dallô et son cousin se patientèrent puis entendirent les gens gémir et les ânes braire, ils s'emparèrent du trésor et des pièces d'argent[5] que l'ogresse avait conservés dans les sacs et s'évadèrent à dos de mule.

---

(3) Traduction de «adlal», du verbe «dl» c'est-à-dire couvrir, longue chevelure qui couvre les épaules et le dos.

(4) Traduction de «asskl», du verbe «kal», qui veut dire se procurer des céréales, asskl est un silo ou grenier en roseau où sont emmagasinés les céréales...

(5) Traduction de « rryal », pièce de monnaie qui vaut cinq francs, ici elle synonyme d'argent.

Lorsque l'ogresse se réveilla, c'était trop tard, elle hâta le pas pour les rattraper mais en vain. De loin et à haute voix, elle s'adressa à Dallô :

– O Dallô ! Je suis irresponsable[6] si tu touches au cordon dans ton itinéraire! Je suis irresponsable si tu touches au peigne ! Je suis irresponsable si tu bois l'eau de la source ! Puisque tu m'as trahie !

(10) Sur leur chemin, ils trouvèrent un cordon[7], son cousin lui dit :

– Je vais le prendre pour entraver la mule.

En se courbant, le cordon se transmua en serpent. Dallô et son cousin continuèrent leur chemin et remarquèrent un peigne. En s'inclinant à terre, il se métamorphosa en vipère. Lorsqu'ils atteignirent une source, le cousin de Dallô descendit se désaltérer, un démon jaillit et voulut l'incarcérer. Il lui dit :

– Tu as blessé mon fils ! Tu ne fais pas attention à tes pas ?

Le cousin le supplia pour lui pardonner mais sans résultat.

– Grâce ! Permettez-moi juste de guider cette femme et je reviendrai, proposa le cousin.
– Promets-le.
– Ma parole ! Répliqua le cousin.

Le cousin se dirigea vers Dallô et lui raconta son sort. Elle poussa des lamentations et commencèrent à pleurer tous les deux. Il lui fit ses adieux et dit à la mule :

– Avance jusqu'au lieu où tu as brouté l'orge hier !

(11) La mule avança jusqu'au logis prévu, la maisonnée sortit, reconnut la mule et aida Dallô à descendre de sa monture. Elle informa le père de la disparition du fils et elle lui présenta ses condoléances. Le lendemain, Dallô porta elle aussi les vêtements de deuil.

Quelques jours après, la famille ouvrit les sacs d'argent de l'ogresse et découvrit que les pièces avaient été muées toutes en braises.

(12) Durant le séjour de Dallô chez son cousin, la famille la maltraitait. On lui offrait la nourriture dans une assiette réservée au chien. La nuit, un être[8] l'apostropha et communiqua avec elle :

– O Dallô ! O Dallô ! Qu'est ce que mon père t'offrait au dîner ?

---

(6) Traduction de «ana bri cm», une modification de l'expression arabe «ana bari minki».
(7) Le cordon est la traduction de «izikr», une petite corde tressée à la main avec les feuilles d'alfa.
(8) Traduction de *afaggan* qui signifie l'être humain.

– Il me présentait la chère avec sa meute et je passais la nuit à proximité de l'âtre.

– Que Dieu maudisse mes parents !

La nuit suivante encore :

– O Dallô ! O Dallô ! Qu'est ce que mon père te servait au dîner ?

– Je me sustentais avec sa meute, je somnolais à proximité des trois pierres de l'âtre !

– Que Dieu maudisse mes parents !

Une voisine qui entendait ce dialogue la nuit raconta à la famille ce que la voix étrange réitérait. Et la famille traita alors honorablement Dallô. Quelques jours après, la voix étrange revint :

– O Dallô ! O Dallô ! Qu'est ce que mon père t'offrait au dîner ?

– Je m'endormais avec les enfants et je dînais avec les enfants.

– Que Dieu bénisse mes parents !

Rétorqua cette fois la voix de l'être.

(13) Le père consultait un devin. Ce dernier lui expliqua que le mauvais œil avait touché sa famille et pour la voix, c'était l'âme de son fils. Il le conseilla d'immoler un bélier à la source et préparer sept plats de couscous pour que les démons libèrent son fils.

(14) L'oncle de Dallô exécuta le conseil du devin. Il procéda au sacrifice près de la source et les femmes préparèrent sept pétrins de couscous. Le démon qui surgit, on lui offrit à boulotter le couscous. Soudain, un teigneux, chef des démons surgit, celui qui kidnappa le fils. Le père refusa de lui donner à manger, comme il lui conseilla le devin, s'il ne lui rendit pas son fils.

(15) Le démon rendit le fils sain et sauf, tous les membres de la famille tournèrent bride au logis et Dallô se maria avec son cousin paternel.[9]

Fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets.

(9) Les mariages consanguins observés dans les contes reflètent la réalité des sociétés traditionnelles, c'était un moyen de renforcement de la famille contre les spoliations et une garantie pour la continuité du clan.

الحكاية 3

ضالّـو وابـن عمّهـا

كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(1) يحكى أن أشخاصا غادروا مسكنهم القديم في اتجاه آخر بحثا عن مكان الرعي، وكانت من بينهم امرأة حاملة على ظهرها رضيعا كان يصرخ بدون توقف. في الطريق صادفوا غولة، فقالت للمرأة :

- اسمحي لي يا سيدتي أن أغير الملابس لهذا الرضيع على ظهرك ليهدأ ويريحك. فخدعتها واستبدلت رضيعها بمدقة مهراز. ولما حملته الغولة إلى كهفها، تبين أنه أنثى فاعتنت بها كل الاعتناء إلى أن بلغت أشدّها.

(2) مرت الأيام وعبر صيادون غابة، فلاحظوا كهفا مسكونا وتوجهوا إليه ثم خرجت إليهم فتاة لها شعر طويل، قالوا لها :

- نريد ماء من فضلك.

فأجابتهم:

- انجوا بأنفسكم ! أسرعوا ! ستفترسكم الغولة، إني أقطن عند غولة. فنطق رجل ضمن الصيادين قائلا :

- هكذا إذن، أنت الفتاة التي اختطفتها الغولة، يجب أن ترافقينني، أنا هو ابن عمك.

(3) منحتهم الفتاة الأكل والشرب ووعدها الرجل بالعودة ثم انصرفوا. وفي المساء عادت الغولة إلى كهفها. وكما جرت العادة، حينما تدنو من الكهف تنادي ضالّو، اسم الفتاة، وتقول لها :

- ضالّو ! يا ضالّو ! دلّي شعرك الطويل لأصعد إلى الكهف!

(4) دلّت ضالّو شعرها للغولة فتسلقت بمخالبها إلى الكهف. مباشرة بعد دخولها، قالت لها :

- أشم رائحة غريبة في الكهف.

- نعم يا جدتي ! إنها رائحة طير ذبحته و شويته.

بعد مدة، عاد ابن عمّ ضالّو ممتطيا بغلة.

(5) فقالت له:

- أين أخبئك ؟ إنني خائفة ! فقال لها:

- لا عليك، سأدخل في كيس الحنطة هذا. فذهب وربط بغلته بعيدا ثم اختبأ الرجل وتناوم في الكيس. ولما عادت الغولة في المساء، خاطبت مرة أخرى ضالّو:

- ضالّو ! يا ضالو ! دلّي شعرك الطويل لأصعد إلى الكهف !

و لما دخلت قالت لضالّو:

- أشم رائحة غريبة، يوجد غريب هنا، إنني متأكدة!

(6) ثم بدأت تنادي أوانيها، فلبّوا كلهم دعوتها وزحفوا إليها باستثناء كيس الحنطة، وقالت لها ضالّو:

- يا جدتي ! لقد شاخ وهرم هذا الكيس، لهذا السبب لم يستجب لندائك.

(7) ولما اطمأنت ضالو وصدّقت تبريرها، قالت للغولة:

- يا جدتي ! لم تخبرينني لحد الآن عن نومك .

(8) فأجابتها :

- حين تسمعين نهيق الحمير وصراخ الأشخاص في بطني، إذ ذاك نمت نوما عميقا.

(9) فرصدت ضالّو وابن عمها الغولة حتى سمعا نهيق الحمير وصياح الأشخاص في بطنها، و جمعا الكنز والنقود التي خزنتها الغولة ثم ملآ الأكياس. بعد ذلك امتطيا البغلة وانصرفا. بعد لحظة استيقظت الغولة وتبعتهما بسرعة لكن لحسن حظهما لم تدركهما.

فنادت الغولة ضالّو من بعيد وقالت لها:

- يا ضالّو ! أنا بريئة منك إذا لمست حبل الطريق ! أنا بريئة منك إذا أخذت مشطة الطريق ! أنا بريئة منك إذا شربت ماء عين الطريق ! بما أنك خائنة.

(10) فبدآ يمشيان وعثرا على حبل في الطريق، فقال لها ابن العم:

- سآخذه لكي أربط به البغلة.

ولما انحنى ليأخذه مسخ وصار ثعبانا. واستمرا في المشي فلاحظا مشطة، فانحنى

عليها مرة أخرى لكن مسخت هي أيضا و تحولت إلى حيّة. وعند وصولهما إلى عين، أراد الرجل شرب الماء لأنه عطش بسبب الطريق الطويلة، فانبعث عفريت أراد أن يسجنه. قال له العفريت:

- لقد جرحت ابني برجلك ! ألا تنتبه إلى خطواتك؟ استعطف الرجل العفريت ليحرره لكن بدون جدوى. فقال له:
- في هذه الحالة، أرجوك ! اسمح لي فقط أن أوجه تلك المرأة وأودّعها ثم أعود إليك. فقال له:
- أعدني بذلك.

فوعده ثم توجه إلى ضالو وأخبرها بمصيره ثم بدآ يبكيان. ودّع ضالو وقال للبغلة:

- انطلقي ولا تتوقفي حتى تبلغي المكان الذي علفت فيه الشعير البارحة.

(11) فانطلقت البغلة، تمشي... تمشي... حتى انتهت إلى أهله. خرج أهل البيت وتعرّفوا على البغلة و ساعدوا ضالّو على النزول وفكّوا الأحمال. أخبرتهم ضالو باختفاء الرجل وندب الجميع ولبست ضالو لباس الحداد. و لما فتحوا أكياس الكنز فيما بعد، فوجئوا ! وجدوه ممسوخا و صار كله فحما.

(12) في المساء لم يعتنوا جيدا بضالّو، كانوا يقدمون لها الطّعام في إناء خاص بالكلاب. وفي منتصف الليل سمعت صوت إنسان غريب يناديها، ودار بينهما الحوار الآتي:

- يا ضالّو ! يا ضالّو ! ماذا قدم لك أبي في وجبة العشاء؟
- أطعمني مع كلابه و نمت بموقده.
- لعنة الله على أبوي !

وغدا عاد الغريب مرّة أخرى:

- يا ضالو ! ياضالو ! ماذا قدم لك أبي في وجبة العشاء ؟
- أطعمني مع كلابه ونمت بموقده.
- لعنة الله على أبوي !

ولما سمعت جارة الحوار الذي دار بين ضالو وذلك الصوت الغريب أخبرت الأب بالأمر، فغيرت العائلة سلوكها مع الفتاة حيث عاملوها معاملة حسنة.

وفي الليلة الموالية عاد الصوت الغريب:

- يا ضالّو ! يا ضالّو ! ماذا قدم لك أبي في وجبة العشاء؟

- أطعمني مع أبنائه ونمت مع أبنائه.
- اللهم ارحم أبوي!

(13) بعد ذلك، استشار الأب كاهنا وقال له إنها العين السيئة التي ضربت عائلتك وإن الصوت الغريب روح ابنك، وأمره بذبح ذبيحة في العين التي شرب منها الإبن ويحضّر سبع قصع من الكسكس.

(14) فعلا، ذهب الأب إلى العين وذبح خروفا ثم حضّرت النساء سبع قصع من الكسكس. كلّما خرج عفريت أطعمه الأب من الكسكس. فجأة، انبعث عفريت أصلع، أميرهم ومختطف الابن. فأبى الأب أن يطعمه، كما نصحه الكاهن، حتى يخرج له الإبن.

(15) فأخرج العفريت الإبن سليما وعاد الجميع إلى المنزل ثم تزوجت ضالّو ابن عمّها وعاشا حياة سعيدة.

انتهت الحكايات وما انتهى الشعير والحنطة .. ودام الطّعام لذيذا.

taḥajit 4

ṣnḍalin d iddr

illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ikʷan.

(1) inna ac kkan sin n wawmatn, yun iya anbɣuṛ, ism nns iddr, wissin d amẓluḍ iwwtet unmri, ism nns ṣnḍalin.

(2) iddr iɛdda ɣur uctal nna da kssan cṛaḍ n imksawn. ku tadggʷadt lla tɛmmaṛ tmṭṭuṭ nns tignarin. lla as ittini iddr i tmṭṭuṭ nns, cf as can uɣɣu i ṣnḍalin ameɛḍuṛ. lla ttkkr tmṭṭuṭ tifawt lla ttawy tayra txwu tt g isnḍal.

(3) inna ac alliy qddḍant tfsa, ikkr ṣnḍalin izawr t ymas g ugraw. inna as :

– y ac ayma ! ur djin ax tcfit ca n uɣɣu! mayc inafɛ ciyyan n uctal adday ur tctit taymatt?

inna as :

– lla as ttinix i tmṭṭuṭ ad awn nn tawy aɣɣu.

maca ṣnḍalin issn idd tamṭṭuṭ n ymas a ur t iḥmiln.

ur illi ma da tittawyn g ṣnḍalin. iddr ntta d tmṭṭuṭ nns ɣas zg imddurn d tuyya n lɣabt.yun wass, iqqim snḍalin tama n yun uqcmiṛ lla itxmmam g unmri nns, cwi ntta isniɣs tiṭṭ nns, yannay tamjakʷct g iynna. nttat tbdd, ffɣn d sbɛa n lɣwal s wacciwn. ntta iqqim cwiy, yannay tn lla sawaln i uqcmiṛ nna :

– ṛẓm a bab qṛuṣ ! ṛẓm a bab qrus ! ikʷan innuṛẓm uqcmiṛ nna.

ɛawdn nnan as :

– qqn a bab qrus ! qqn a bab qrus ! ikʷan dix iqqn lbab n uqcmiṛ.

(4) inna ac iddu ira ad immt s tiwdi ɣr taddart nns. s askka nns inna g ixf nns ad bṛṛmx ɣr aqcmiṛ nna, yawḍ nn ɣirs. inna as aggʷd ntta:

– ṛẓm aa bab qṛuṣ ! ṛẓm a bab qrus ! innuṛẓm uqcmiṛ nna, ikkr iklm. iɛayd inna as :

– qqn a bab qrus ! qqn a bab qrus ! ikʷan iqqn. ntta yunf, yaf sbɛa n tzlafin ku yut ɣifs aḥuli n ccwi. ur itci zziysnt. ntta izayd cwi, yannay jaj nns iɛmmṛ s imttinen ikʷan ixlɛ. ntta issurf altu, yannay g yut n tɣmṛt llwiz. ikks s usrirry aɛban nns ibdu lla itɛmmaṛ lwiz. yasy t iddu ɣr ixamn nns.

(5) yaɣul snḍalin d anbɣuṛ aggʷd ntta, maca ur t inni aggʷd i yun, aggʷd i ymas iddr. iqqim lla as ittini i tmṭṭuṭ nns ku tadggʷadt, ddu ɣr yma awy d

atmni ad iss nɛbbṛ llwiz. inna ac ku ass amciss, lla itddu yawy d lwiz lla t iɛbbṛ.

yun wass, inna as iddr i tmṭṭuṭ nns :

– magg ra ṣnḍalin atmni ? ma da iɛbbṛ d ntta ur ɣurs ca ?

tnna as :

– mcdd can ṣṣadaqa as icfa can yun.

ur yumin awal n tmṭṭuṭ nns, iya as tammnt g ubuḍ n utmni. alliy iɛbṛ llwiz, tnnḍ as tallwizt g ubuḍ. iddu ɣirs s usriry inna as :

– ma zg d tiwit llwiz a ? iri g txamt n snḍalin ! iwa ṛṛɛb aya !

inna as fst ! qqn aqmu nnc ufla ad ax sln wadjarn ! yallah ad nmun askka. ddun awin d llwiz ssin nnsn.

(6) inna ac yun wass ira iddr ad iɣḍṛ ymas. iɛayd ɣas ntta. alliy iklm, yurm zg tzlafin n ufttal nna g llan xf imi n uqcmiṛ. ntta ira ad d iffɣ ittu awal nna da ttinin i uqcmiṛ g ufuɣ. iryl ɣifs uqcmiṛ. alliy d ddan laɣwal tadggʷadt, illa yun udṛɣal diysn iwɛṛ, inna asn :

– illa da ca n illif nna ur nli, asyat d iɣṛyan nnun.

– i lɣs iddr g yut n tɣmṛt, ira ad immt s tiwdi. all ttfafan lɣwal alliy t ufan, crfn t. yan t g wammas nnsn qqiman lla ɣifs tcṭṭaḥn. yun digsn illa lla iccwu yut n tfala. ur da itannay iddr dat as ɣas iṣnḍal. cwiy ixmmem, isiwl inna asn :

– ssurfat i a aytma ! nkk ɣas is d ddix ad awn inix, illa yma lla kʷn ittacṛ. alwaddx ad kʷn awix ɣirs. inna ac mcawarn inyr asn, qbln ay nna asn inna . kkrn yan as bu tfala g uxṛiḍ nnan as ad tawyt g tadawt nnc ɣr ymas ggiḍ.

inna as i ymas :

– a yma ! sswqx, iwix d can sslɛt, ffr i tt ɣurc all askka !

(7) inna ac ymas y tt g tɣmṛt n lbit inn. mani ymas tlla ɣurs yut n tsmɣt, tkkr ggiḍ ad tẓḍ g uzry, tasy d issyni tuggu axṛiḍ, ikʷan tsla ica indr.

(8) inna ac ku d tẓaḍ all as ttini, amm idd is da ttini izlan :

– is ynen mad sulln ? a lalla skkr sidi ! nxla! nmmut !

inna as urgaz i tmṭṭuṭ :

– kkr raɛa taḥyuḍt inn may ttyaɣn !

inna ac alliy tkkr, tnna as g umẓẓuɣ ha ma gllan ha ma gllan. ikkr urgaz iya yut lkuct taxatart g uɛṛic, iyr diys axṛiḍ. askka nns g tifawt, idda d ɣirs ymas iddr, inna as awra aggʷd ckk ad k ssknḍx.

inna as :

– ayma ! ssurf i !

ikkr issurf as.

iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas.

Tajanat g 22/11/04

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 4

ⵚⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⴷ ⵉⴷⴷⵔ

ⵉⵍⵍⴰ ⵡⴰⴳⴳ ⵍⵍⴰⵏ, ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⴳⵉⵕ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(1) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴽⴽⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⵎⴰⵜⵏ, ⵢⵓⵏ ⵉⵢⴰ ⴰⵏⴱⵖⵓⵕ, ⵉⵙⵎ ⵏⵏⵙ ⵉⴷⴷⵔ, ⵡⵉⵙⵙⵉⵏ ⴷ ⴰⵎⵥⵍⵓⴹ ⵉⵡⵡⵜⵓⵜ ⵓⵏⵎⵔⵉ, ⵉⵙⵎ ⵏⵏⵙ ⵚⵏⴹⴰⵍⵉⵏ.

(2) ⵉⴷⴷⵔ ⵉⵀⴷⴷⴰ ⵖⵓⵔ ⵓⵛⵜⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⴽⵙⵙⴰⵏ ⵛⵕⴰⴹ ⵏ ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ. ⴽⵓ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵀⵎⵎⴰⵕ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵏⵙ ⵜⵉⴳⵏⴰⵔⵉⵏ. ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉⴷⴷⵔ ⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵏⵙ, ⵛⴽ ⴰⵙ ⵛⴰⵏ ⵓⵖⵖⵓ ⵉ ⵚⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⴰⵎⵀⴹⵓⵕ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴽⴽⵔ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵜⵉⴽⴰⵡⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⵢ ⵜⴰⵢⵔⴰ ⵜⵣⵡⵓ ⵜⵜ ⴳ ⵉⵙⵏⴹⴰⵍ.

(3) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵇⴷⴹⴰⵏⵜ ⵜⴽⵙⴰ, ⵉⴽⴽⵔ ⵚⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⵉⵣⴰⵡⵔ ⵜ ⵢⵎⴰⵙ ⴳ ⵓⴳⵔⴰⵡ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵢⴰⵛ ⴰⵢⵎⴰ ! ⵓⵔ ⴷⵊⵉⵏ ⴰⴳ ⵜⵛⴽⵉⵜ ⵛⴰ ⵏ ⵓⵖⵖⵓ! ⵎⴰⵢⵛ ⵉⵏⴰⴽⵀ ⵛⵉⵢⵢⴰⵏ ⵏ ⵓⵛⵜⴰⵍ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵓⵔ ⵜⵛⵜⵉⵜ ⵜⴰⵢⵎⴰⵜⵜ?

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉⴳ ⵉ ⵜⵎⵟⵜⵓⵟ ⴰⴷ ⴰⵡⵏ ⵏⵏ ⵜⴰⵡⵢ ⴰⵖⵖⵓ.

ⵎⴰⵛⴰ ⵚⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⵉⵙⵙⵏ ⵉⴷⴷ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏ ⵢⵎⴰⵙ ⴰ ⵓⵔ ⵜⵉⵃⵎⵉⵍⵏ.

ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵎⴰ ⴷⴰ ⵜⵉⵜⵜⴰⵡⵢⵏ ⴳ ⵚⵏⴹⴰⵍⵉⵏ. ⵉⴷⴷⵔ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟ ⵏⵏⵙ ⵖⴰⵙ ⵣⴳ ⵉⵎⴷⴷⵓⵔⵏ ⴷ ⵜⵓⵢⵢⴰ ⵏ ⵍⵖⴰⴱⵜ.ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵙⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵢⵓⵏ ⵓⵇⵛⵎⵉⵕ ⵍⵍⴰ ⵉⵜⴳⵎⵎⴰⵎ ⴳ ⵓⵏⵎⵔⵉ ⵏⵏⵙ, ⵛⵡⵉ ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵙⵏⵉⵖⵔ ⵜⵉⵟⵟ ⵏⵏⵙ, ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ ⵜⴰⵎⵊⴰⴽⵯⵛⵜ ⴳ ⵉⵢⵏⵏⴰ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴱⴷⴷ, ⴽⴽⵖⵏ ⴷ ⵙⴱⵀⴰ ⵏ ⵍⵖⵡⴰⵍ ⵙ ⵡⴰⵛⵛⵉⵡⵏ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵛⵡⵉⵢ, ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ ⵜⵏ ⵍⵍⴰ ⵙⴰⵡⴰⵍⵏ ⵉ ⵓⵇⵛⵎⵉⵕ ⵏⵏⴰ :

— ⵕⵥⵎ ⴰ ⴱⴰⴱ ⵇⵕⵓⵚ ! ⵕⵥⵎ ⴰ ⴱⴰⴱ ⵇⵔⵓⵙ ! ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⵏⵏⵓⵕⵥⵎ ⵓⵇⵛⵎⵉⵕ ⵏⵏⴰ.

ⵀⴰⵡⴷⵏ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ :

— ⵇⵇⵏ ⴰ ⴱⴰⴱ ⵇⵔⵓⵙ ! ⵇⵇⵏ ⴰ ⴱⴰⴱ ⵇⵔⵓⵙ ! ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴷⵉⵣ ⵉⵇⵇⵏ ⵍⴱⴰⴱ ⵏ ⵓⵇⵛⵎⵉⵕ.

(4) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴷⴷⵓ ⵉⵔⴰ ⴰⴷ ⵉⵎⵎⵜ ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ ⵖⵔ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵙ ⴰⵙⴽⴽⴰ ⵏⵏⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⴳ ⵉⵣⴽ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⴱⵕⵕⵎⴳ ⵖⵔ ⴰⵇⵛⵎⵉⵕ ⵏⵏⴰ, ⵢⴰⵡⴹ ⵏⵏ ⵖⵉⵔⵔ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵏⵜⵜⴰ:

— ⵕⵥⵎ ⴰ ⴱⴰⴱ ⵇⵕⵓⵚ ! ⵕⵥⵎ ⴰ ⴱⴰⴱ ⵇⵔⵓⵙ ! ⵉⵏⵏⵓⵕⵥⵎ ⵓⵇⵛⵎⵉⵕ ⵏⵏⴰ, ⵉⴽⴽⵔ

ⵉⴽⵍⵎ. ⵉⵃⴰⵢⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵄⵄⵏ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵄⵔⵓⵙ ! ⵄⵄⵏ ⴰ ⴱⴰⴱⴰ ⵄⵔⵓⵙ ! ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⵄⵄⵏ. ⵏⵜⵜⴰ ⵢⵓⵏⵀ, ⵢⴰⵀ ⵙⴱⵃⴰ ⵏ ⵜⵣⵍⴰⵀⵉⵏ ⴽⵓ ⵢⵓⵜ ⵖⵉⵀⵙ ⴰⵊⵓⵍⵉ ⵏ ⵛⵛⵡⵉ. ⵓⵔ ⵉⵜⵛⵉ ⵣⵣⵉⵢⵙⵏⵜ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵣⴰⵢⴷ ⵛⵡⵉ, ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ ⵊⴰⵊ ⵏⵏⵙ ⵉⵃⵎⵎⵇ ⵙ ⵉⵎⵜⵜⵉⵏⵓⵏ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⵅⵍⵃ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵙⵙⵓⵔⵀ ⴰⵍⵜⵓ, ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ ⴳ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵖⵎⵇⵜ ⵍⵍⵡⵉⵣ. ⵉⴽⴽⵙ ⵙ ⵓⵙⵔⵉⵔⵔⵢ ⴰⵃⴱⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵉⴱⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵃⵎⵎⴰⵇ ⵍⵡⵉⵣ. ⵢⴰⵙⵢ ⵜ ⵉⴷⴷⵓ ⵖⵔ ⵉⵅⴰⵎⵏ ⵏⵏⵙ.

(5) ⵢⴰⵖⵓⵍ ⵙⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⴷ ⴰⵏⴱⵖⵓⵇ ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵏⵜⵜⴰ, ⵎⴰⵛⴰ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵏⵏⵉ ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵉ ⵢⵓⵏ, ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵉ ⵢⵎⴰⵙ ⵉⴷⴷⵔ. ⵉⵄⵄⵉⵎ ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⵏⵏⵙ ⴽⵓ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ, ⴷⴷⵓ ⵖⵔ ⵢⵎⴰ ⴰⵡⵢ ⴷ ⴰⵜⵎⵏⵉ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⵏⵃⴱⴱⵇ ⵍⵍⵡⵉⵣ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⴽⵓ ⴰⵙⵙ ⴰⵎⵛⵉⵙⵙ, ⵍⵍⴰ ⵉⵜⴷⴷⵓ ⵢⴰⵡⵢ ⴷ ⵍⵡⵉⵣ ⵍⵍⴰ ⵜ ⵉⵃⴱⴱⵇ.

ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉⴷⴷⵔ ⵉ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⵏⵏⵙ :

— ⵎⴰⴳⴳ ⵔⴰ ⵟⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ⴰⵜⵎⵏⵉ ? ⵎⴰ ⴷⴰ ⵉⵃⴱⴱⵇ ⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵓⵔ ⵖⵓⵔⵙ ⵛⴰ ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⵛⴷⴷ ⵛⴰⵏ ⵟⵟⴰⴹⴰⵄⴰ ⴰⵙ ⵉⵛⵀⴰ ⵛⴰⵏ ⵢⵓⵏ.

ⵓⵔ ⵢⵓⵎⵉⵏ ⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵜⵎⴹⴹⵓⴹ ⵏⵏⵙ, ⵉⵢⴰ ⴰⵙ ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ ⴳ ⵓⴱⵓⴹ ⵏ ⵓⵜⵎⵏⵉ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵃⴱⵇ ⵍⵍⵡⵉⵣ, ⵜⵍⴹ ⴰⵙ ⵜⴰⵍⵍⵡⵉⵣⵜ ⴳ ⵓⴱⵓⴹ. ⵉⴷⴷⵓ ⵖⵉⵔⵙ ⵙ ⵓⵙⵔⵉⵔⵢ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵎⴰ ⵣⴳ ⴷ ⵜⵉⵡⵉⵜ ⵍⵍⵡⵉⵣ ⴰ ? ⵉⵔⵉ ⴳ ⵜⵅⴰⵎⵜ ⵏ ⵙⵏⴹⴰⵍⵉⵏ ! ⵉⵡⴰ ⵇⵇⵃⴱ ⴰⵢⴰ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵀⵙⵜ ! ⵄⵄⵏ ⴰⵄⵎⵓ ⵏⵏⵛ ⵓⵀⵍⴰ ⴰⴷ ⴰⴳ ⵙⵍⵏ ⵡⴰⴷⵊⴰⵔⵏ! ⵢⴰⵍⵍⴰⵀ ⴰⴷ ⵏⵎⵓⵏ ⴰⵙⴽⴽⴰ. ⴷⴷⵓⵏ ⴰⵡⵉⵏ ⴷ ⵍⵍⵡⵉⵣ ⵙⵙⵉⵏ ⵏⵏⵙⵏ.

(6) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵉⵔⴰ ⵉⴷⴷⵔ ⴰⴷ ⵉⵖⴹⵇ ⵢⵎⴰⵙ. ⵉⵃⴰⵢⴷ ⵖⴰⵙ ⵏⵜⵜⴰ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⴽⵍⵎ, ⵢⵓⵔⵎ ⵣⴳ ⵜⵣⵍⴰⵀⵉⵏ ⵏ ⵓⵀⵜⵜⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵍⵍⴰⵏ ⵅⵀ ⵉⵎⵉ ⵏ ⵓⵄⵛⵎⵉⵇ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵔⴰ ⴰⴷ ⴷ ⵉⵀⵀⵖ ⵉⵜⵜⵓ ⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏ ⵉ ⵓⵄⵛⵎⵉⵇ ⴳ ⵓⵀⵓⵖ. ⵉⵔⵢⵍ ⵖⵉⵀⵙ ⵓⵄⵛⵎⵉⵇ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷ ⴷⴷⴰⵏ ⵍⴰⵖⵡⴰⵍ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ, ⵉⵍⵍⴰ ⵢⵓⵏ ⵓⴷⵇⵖⴰⵍ ⴷⵉⵢⵙⵏ ⵉⵡⵃⵇ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

— ⵉⵍⵍⴰ ⴷⴰ ⵛⴰ ⵏ ⵉⵍⵍⵉⵀ ⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵍⵉ, ⴰⵙⵢⴰⵜ ⴷ ⵉⵖⵇⵢⴰⵏ ⵏⵏⵓⵏ.

— ⵉⵍⵖⵙ ⵉⴷⴷⵔ ⴳ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵖⵎⵇⵜ, ⵉⵔⴰ ⴰⴷ ⵉⵎⵎⵜ ⵙ ⵜⵉⵡⴷⵉ. ⴰⵍⵍ ⵜⵜⵀⴰⵀⴰⵏ ⵍⵖⵡⴰⵍ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜ ⵓⵀⴰⵏ, ⵛⵔⵀⵏ ⵜ. ⵢⴰⵏ ⵜ ⴳ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏⵏⵙⵏ ⵄⵄⵉⵎⴰⵏ ⵍⵍⴰ ⵖⵉⵀⵙ ⵜⵛⴹⴹⴰⵊⵏ. ⵢⵓⵏ ⴷⵉⵅⵙⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⵍⴰ ⵉⵛⵛⵡⵓ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵀⴰⵍⴰ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵜⴰⵏⵏⴰⵢ ⵉⴷⴷⵔ ⴷⴰⵜ ⴰⵙ ⵖⴰⵙ ⵉⵟⵏⴹⴰⵍ. ⵛⵡⵉⵢ ⵉⵅⵎⵎⵓⵎ, ⵉⵙⵉⵡⵍ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

— ⵙⵙⵓⵔⵀⴰⵜ ⵉ ⴰ ⴰⵢⵜⵎⴰ ! ⵏⴽⴽ ⵖⴰⵙ ⵉⵙ ⴷ ⴷⴷⵉⵅ ⴰⴷ ⴰⵡⵏ ⵉⵏⵉⵅ, ⵉⵍⵍⴰ ⵢⵎⴰ ⵍⵍⴰ ⴽⵯⵏ ⵉⵜⵜⴰⵛⵇ. ⴰⵍⵡⴰⴷⴷⵅ ⴰⴷ ⴽⵯⵏ ⴰⵡⵉⵅ ⵖⵉⵔⵔⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵎⵛⴰⵡⴰⵔⵏ ⵉⵏⵢⵔ ⴰⵙⵏ, ⵄⴱⵍⵏ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⵉⵏⵏⴰ . ⴽⴽⵔⵏ ⵢⴰⵏ ⴰⵙ ⴱⵓ ⵜⵀⴰⵍⴰ ⴳ ⵓⵅⵇⵉⴹ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⴰⵡⵢⵜ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵛ ⵖⵔ ⵢⵎⴰⵙ ⴳⴳⵉⴹ.

ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵉ ⵢⵎⴰⵙ :

– ⴰ ⵢⵎⴰ ! ⵙⵙⵡⵕⵅ, ⵉⵡⵉⵅ ⴷ ⵛⴰⵏ ⵙⵙⵊⴼⵜ, ⵥⵥⵔ ⵉ ⵜⵜ ⵖⵓⵔⵛ ⴰⵊⵊ ⴰⵙⴽⴽⴰ !

(7) ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⵢⵎⴰⵙ ⵢ ⵜⵜ ⴳ ⵜⵖⵎⵇⵜ ⵏ ⵊⵟⵉⵜ ⵉⵍ. ⵎⴰⵏⵉ ⵢⵎⴰⵙ ⵜⵊⵊⴰ ⵖⵓⵔⵙ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵙⵎⵖⵜ, ⵜⴽⴽⵔ ⴳⴳⵉⵄ ⴰⴷ ⵜⵣⵄ ⴳ ⵓⵣⵔⵢ, ⵜⴰⵙⵢ ⴷ ⵉⵙⵙⵢⵏⵉ ⵜⵓⴳⴳⵓ ⴰⵅⵇⵉⵄ, ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵙⵊⴰ ⵉⵛⴰ ⵉⵏⴷⵔ.

(8) ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⴽⵓ ⴷ ⵜⵣⴰⵄ ⴰⵊⵊ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ, ⴰⵎⵎ ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⴷⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉⵣⵊⴰⵏ :

– ⵉⵙ ⵢⵏⵓⵏ ⵎⴰⴷ ⵙⵓⵊⵊⵏ ? ⴰ ⵊⴰⵊⵊⴰ ⵙⴽⴽⵔ ⵙⵉⴷⵉ ! ⵏⵅⵊⴰ! ⵏⵎⵎⵓⵜ !

ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵉ ⵜⵎⵃⵃⵓⵃ :

– ⴽⴽⵔ ⵔⴰⴼⴰ ⵜⴰⴹⵢⵓⵄⵜ ⵉⵍ ⵎⴰⵢ ⵜⵜⵢⴰⵖⵏ !

ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵛ ⴰⵊⵊⵉⵢ ⵜⴽⴽⵔ, ⵜⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⴳ ⵓⵎⵣⵣⵓⵖ ⵀⴰ ⵎⴰ ⵅⵊⵊⴰⵏ ⵀⴰ ⵎⴰ ⵅⵊⵊⴰⵏ. ⵉⴽⴽⵔ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵉⵢⴰ ⵢⵓⵜ ⵊⴽⵓⵛⵜ ⵜⴰⵅⴰⵜⴰⵔⵜ ⴳ ⵓⴼⵇⵉⵛ, ⵉⵢⵔ ⴷⵉⵢⵙ ⴰⵅⵇⵉⵄ. ⴰⵙⴽⴽⴰ ⵍⵙ ⴳ ⵜⵉⵥⴰⵡⵜ, ⵉⴷⴷⴰ ⴷ ⵖⵉⵔⵙ ⵢⵎⴰⵙ ⵉⴷⴷⵔ, ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⴰⵡⵔⴰ ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵛⴽⴽ ⴰⴷ ⴽ ⵙⵙⴽⵏⵄⵅ.

ⵉⵍⵍⴰ ⴰⵙ :

– ⴰⵢⵎⴰ ! ⵙⵙⵓⵔⵥ ⵉ !

ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙⵓⵔⵥ ⴰⵙ.

ⵉⵡⴰ ⵕⵄⴰⵏⵜ ⵜⴹⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⵕⵄⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⵛ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ.

ⵜⴰⵊⴰⵏⴰⵜ ⴳ 22/11/04

Conte 4

Cimetière et Vivant

Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété.

(1) Il y avait deux frères, l'un riche baptisé Vivant et l'autre humble dénommé Cimetière.

(2) Le premier avait plein de bétail, notamment des vaches. Ses trois pâtres surveillaient son troupeau. Le soir, sa femme faisait la traite des vaches et remplissait les outres. Chaque jour, Vivant disait à sa femme d'offrir du lait à son pauvre frère. Mais sa femme emportait le lait dans le récipient à traire et le versait exprès au cimetière.

(3) Après le printemps, Cimetière reprocha à son frère dans une assemblée :

– O frère ! Je ne dégustais point ton lait durant toute la saison, ta fortune est inutile puisque tu as oublié de prendre soin de ton frère !

– Ce n'est pas vrai ! Je chargeais ma femme pour te donner du lait, répondit Vivant.

Cimetière savait que son frère n'était pas fautif.

Misérables et marginalisés, Cimetière et sa femme ne vécurent que de la chasse dans la forêt. Un jour, il s'assit à proximité d'une falaise, soudain il remarqua un tourbillon qui leva la poussière dans l'air, puis sept goules à cornes jaillirent, il n'en crut pas ses yeux. Les êtres bizarres s'adressèrent à la falaise par la conjuration suivante:

– Portail percé[1] ! Ouvre-toi ! La falaise s'entrebâilla.

Ils entrèrent et ajoutèrent :

– Portail percé ! Ferme-toi !

La falaise se ferma.

(4) Cimetière revint chez lui tremblant de peur. Le lendemain, il décida de retourner seul à la falaise et répéter les mêmes conjurations.

(1) Traduction de «qrs» signifie percé ou détérioré par l'usage. «qrsn ɣifs iɛbann», porte des habits usés, «iqrs as ufus», sa main est percée.(D'après Dicti. Taïfi).

En effet, il épia les goules[2] de loin et lorsqu'il les aperçut quitter l'antre, il s'approcha et s'adressa à la falaise :

– Portail percé ! Ouvre-toi !

La falaise s'ouvrit, il resta bouche bée puis il entra et termina ses conjurations :

– Portail percé ! Ferme-toi !

La falaise se ferma. A l'intérieur, Cimetière découvrit sept plats de couscous garnis chacun d'un bélier. Il ne toucha pas au festin, il avança et remarqua que l'antre était plein à craquer de cadavres. La peur serra et glaça son cœur à tel point qu'il faillit perdre conscience.

Mais une surprise le galvanisa, il vit des louis[3] partout ! un trésor ! O ! Il enleva sa tunique à la hâte et amassa le maximum de pièces d'or.

(5) Cimetière devint très riche sans aviser personne même pas son frère. Chaque matin, il demandait à son épouse d'emprunter le mesureur[4] de céréales à son frère pour mesurer les pièces de louis. Il répétait la même chose quotidiennement.

Un jour, son frère se douta de ce comportement inhabituel et il s'expliqua auprès de sa femme :

– A ton avis, pourquoi mon frère emprunte-t-il le mesureur chaque matin alors qu'il n'a pas le sou?
– C'est probablement l'aumône de céréales qu'il reçut de quelques bienfaiteurs.

Pour s'assurer, le frère pensa alors à le piéger et mit du miel au fond du mesureur. Cimetière mesura ses pièces de louis et une fut collée. Quelques minutes plus tard, son frère se hâta chez lui :

– D'où viennent ces pièces de monnaie ? Ce n'est pas possible ! De l'or chez Cimetière ! Voleur !

Cimetière le supplia de se calmer par peur que les voisins l'entendent. Il lui raconta par la suite son secret et l'accompagna à la falaise pour qu'il collecte lui aussi des louis.

---

(2) Traduction de de «iɣwal», pluriel de «iɣul», du verbe arabe «taɣawwala» qui signifie, se colorer, se transmuer.

(3) Monnaie d'or frappée depuis Louis XIII (1640).

(4) Traduction de «atmni» mesureur de céréales qui est équivalent à 1/ 8 du moudd (1 moudd = environ 33 kg).

(6) Un jour, le frère de Cimetière décida de le berner, il retourna tout seul et mangea des sept plats. A sa sortie, Vivant ne se rappela plus des mots de la sortie à cause de la nourriture qu'il consomma, ce qui bloqua la falaise et l'emprisonna. Le soir, les goules arrivèrent. L'un d'eux aveugle mais attentif et toujours près à en découdre avertit ses camardes :

– Je sens une odeur étrange, armez-vous de vos bâtons !

Le frère de Cimetière qui se dissimula dans un coin fut ivre d'épouvante et ne pensa qu'à la mort. Les goules l'attrapèrent, le mirent au milieu et lui firent la ronde. Un goule, qui avait l'apparence d'un bourreau, tenait à la main une hache qu'il aiguisait.

Soudain une idée lui vint à la tête :

– Excusez-moi mes frères ! Je suis ici pour vous avertir ! Mon frère a dérobé votre or, Si vous permettez je vous conduirai chez lui !

Les goules se réunirent et acceptèrent la proposition de Vivant. ils lui confièrent leur bourreau dans une outre(5) qu'il transporta sur son dos jusqu'à son frère.

– O frère ! J'ai voyagé hier et j'ai acheté cette marchandise, je peux la laisser chez toi jusqu'à demain ?

(7) Cimetière lui dit de la poser au fond d'une pièce.

La nuit, la domestique de Cimetière broya les grains dans le moulin à main près de l'outre en question. Très curieuse, elle prit une aiguille, piqua l'outre et entendit des gémissements.

(8) La fille garda son sang-froid et chanta en faisant tourner le moulin :

– Ensommeillés ou réveillés ! O maîtresse ! Préviens mon maître, nous serons torturés, nous allons trépasser !

Le maître entendit ses chants et demanda à son épouse :

– Réveille-toi ! Va voir ce que raconte cette demeurée ?

La domestique souffla sa découverte à l'oreille de sa maîtresse qui réveilla tout de suite son mari. Ce dernier alluma rapidement un grand feu dans le hall pour y jeter l'outre. Il voulut calciner son frère qui arriva chez lui mais il le supplia de lui pardonner son erreur. Ce que le bon Cimetière fit.

Fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets.

---

(5) Traduction de «axṛiḍ», une outre utilisée comme sac de farine dont le sens étymologique est «qui a subit le chamoisage», de l'arabe «xaṛaṭa».

الحكاية 4

حيّ وقبرين

كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(1) يحكى أنه في قديم الزمان عاش أخوان، أحدهما غني إسمه حيّ والآخر فقير الحال يقال له قبرين.

(2) كان لحيّ ثلاثة رعاة نظرا لكثرة ماشيته وخاصة منها الأبقار. في كل مساء، تحلب زوجته الأبقار و تراكم الحليب في القربات. كان الرجل يقول لزوجته باستمرار أن تعطي لأخيه قبرين قليلا من الحليب، لكن الزوجة كانت تملأ المحلب وتصبّه عمدا في المقبرة.

(3) بعد مرور فصل الربيع، عاتب قبرين أخاه في مجمع. قال له:

- أهذه هي الأخوّة ؟ أو لم تأخذك الرأفة ؟ لم تعطيني ولو كأسا من حليبك ؟ ما جدوى كثرة مالك إذا لم تصرفه على أخيك المعوز؟

فأجابه:

- ليس صحيحا ما تقوله، إني أوصي زوجتي لكي ترسل إليك الحليب.

فعلم قبرين حينئذ أن الحقد نابع من الزوجة و ليس من أخيه.

كان قبرين يعيش هو وزوجته من حيوانات وعشب الغابة. ذات يوم، جلس قبرين في الغابة يفكر في البؤس الذي لحق به والاحتقار الذي يعامل به. وفي لحظة رأى زوبعة في السماء تدور بسرعة فائقة، ولما هدأت، لم يصدق ما رأته عيناه، أقبل سبعة أغوال بقرون غريبة وخاطبوا جرفا قربه بالعزيمة الآتية:

- انفتح يا جرف ! انفتح يا جرف ! فانفتح الجرف ثم دخلوا.

وأضافوا :

- انغلق يا جرف ! انغلق يا جرف ! فانغلق.

(4) تعجب قبرين وعاد إلى منزله وهو يرتعش من شدة الخوف. مع ذلك، لم يخبر أحدا بالموضوع. فقرر أن يعود في اليوم الموالي لكي يخاطب الجرف هو أيضا بنفس العزيمة التي سمعها. فعلا، رصد الأغوال حتى خرجوا من كهفهم ثم اقترب من الجرف وأعاد نفس الكلام مقلدا صوت الأغوال:

- انفتح يا جرف ! انفتح يا جرف ! فانفتح الجرف. وكاد قبرين أن يغمى عليه بسبب خوفه. ولما تجاوز فزعه، دخل ثم خاطب الجرف مرة أخرى قائلا:
- انغلق يا جرف ! انغلق يا جرف ! فانغلق. في المدخل، عثر قبرين على سبع قصع مليئة بالكسكس وفوق كل واحدة منها خروف مشوي، والغريب أنه لم يؤكل من الطعام نهائيا. تقدم ثم وجد جثثا كثيرة منتشرة في كل مكان، الشيء الذي زاده رعبا. توغل في الجرف وحصلت المفاجئة، عثر على قِطع ذهبية كثيرة في زاوية من الكهف ! لم ينتظر ولو لحظة ! انتزع قميصه بسرعة فائقة وشرع في جمعها ثم غادر المكان.

(5) أصبح قبرين غنيا بفضل ذلك الجرف الغريب، يعيش هو أيضا حياة كريمة مثل أخيه حيّ. ولم يخبر بسره أحدا. في كل مساء كان يرسل زوجته لتستلف مكيال أخيه يقيس به القطع الذهبية. كان يكرر هذا السلوك يوميا، يذهب إلى الجرف ويحمل القطع الذهبية ويقيسها بمكيال أخيه. لكن حيّ شك في سلوكه غير المألوف و قال لزوجته:

- ماذا يقيس قبرين بالمكيال كل يوم وهو لا يملك شيئا؟

فأجابته:

- قد تكون صدقة زرع من بعض المحسنين.

لم يصدق تفسير زوجته وفكر أن ينصب له فخا. وضع العسل في قعر المكيال ولما قاس قبرين قطعه الذهبية التصقت واحدة به. فقصد قبرين وقال له:

- من أين أتيت بهذه القطع الذهبية ؟ الذهب عند قبرين ! غريب هذا الأمر ! أنت لص إذن !

فاستعطفه قبرين ليسكت حتى لا ينكشف أمره مع الجيران، وحكى له السر ثم وعده بمرافقته إلى مكان الكنز.

بالفعل، كان حيّ يذهب مع قبرين إلى الجرف ويجمع هو الآخر حصته من الذهب.

(6) لكن ذات يوم، أضمر حيّ في نفسه أن يعود إلى الجرف بدون قبرين، فنفذ خطته. ولما دخل أكل من القصع المعروضة في مدخل الجرف. عندما أراد الخروج أنساه الطعام الذي تناوله عزيمة الخروج وصار سجين الأغوال في الجرف.

في المساء، عاد الأغوال إلى الجرف، وكان من بينهم واحد أعمى لكنه جد يقظ. قال لهم:

- أشم في المكان رائحة غريبة، ليتسلح كل واحد منا بعصاه!

أخرجه الأغوال من ركن كان يختبئ فيه وكبّلوه ثم أجلسوه في الوسط و بدأوا يرقصون حوله على شكل دائري. بالمقابل كان جلاّدهم يذرب سيفا .في تلك اللحظة لا يرى حيّ أمامه إلا القبر. لكنه انتبه وفكر في حيلة، قال لهم:

- اسمحوا لي يا إخواني ! إنّي أتيت فقط لأنبّهكم، كان أخي يسرق كنزكم وجئت لأخبركم بالأمر وأقودكم إليه. فاجتمع الأغوال وتناقشوا فيما بينهم بكلام غريب وقبلوا في نهاية المطاف اقتراحه. أمره الأغوال أن يحمل جلاّدهم في كيس كبير إلى منزل أخيه قبرين ليلا. فنفذ ما أمروه به وذهب إلى أخيه بالكيس، وقال له:

- كنت مسافرا يا أخي ! واشتريت هذه البضاعة في الكيس، احفظها لي عندك إلى الغد من فضلك.

(7) فقال له الأخ:

- ضعها في ركن ذلك البيت .

وكانت عند قبرين جارية، في الليل أخذت الرحة وشرعت في طحن الحنطة بجانب الكيس المذكور، فثقبته بواسطة كي إبرة وسمعت تأوّها.

(8) بدأت الجارية تطحن وتغني ببرودة عجيبة :

- نائمان أم مستيقظان ! يا سيدتي ! أيقظي سيدي ! إنّه هلاكنا ! إنه نفاذ مدّتنا ! فقال الرجل لزوجته :

- انهضي وانظري ما حدث لهذه البلهاء .

لما استيقظت الزوجة، همست لها في أذنها اكتشافها. واستيقظ الرجل وأوقد نيرانا في البهو ورمى فيها الكيس ثم انتظر إلى أن احترق جلاّد الأغوال. وفي الصباح عاد حيّ إلى أخيه قبرين وأراد أن يحرقه هو أيضا، لكن استعطفه فسامحه.

انتهت الحكايات وما انتهى الشعير والحنطة.. ودام الطّعام لذيذا.

taḥajit 5

memmis n trwu

illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ikʷan.

(1) inna ac mmutn imarawn nns, zrin tt id ɣas nttatt, ism nns ɛica. tzdɣ ɣas nttat g yut n taggant nna ɣur sbɛa n tflwin.

(2) ku tadggʷadt adday tyn, lla ɣirs d ittddu yun urgaz lla iggan tama nns, ikʷan tggʷd. maca adday d yaly wass lla ittffɣ. s tallst n yiḍ ur as iɛdil ad t takz. tqqim ɛica lla ttini inyr d ixf nns:

– urss ma da igganen tama inu had sbɛa n tflwin rylnt ɣifi ?

(3) inna ac tqqim all ggiḍ, tssiɣ tacmɛiyt ad tannay magms ufaggan nna. inna ac mani argaz nna lla iɛmmu s zzin, ikʷan tsxf hlli tannay t, tettuty as tcmɛiyt xf wudm tsskndḍ as t.

iṛaɛa diys inna as :

– tḍyɛt a ɛica tudrt nnm s ufus nnm, nnk agg yan memmis n trwu !

(4) inna ac ikkr yawy tt ɣr yun uɣbalu ad tssird iɛbann nns. inna as :

–a ɛica ! rar lbal nnm, mc d tdda mma, ḥuf xf ibubban nns ad ṭṭḍt ayɣu nns !

(5) inna ac hann trwu tcḍa illif nns, ikʷan tdda d amm uzwu. tḥuf ɛica xf ibubban nns teṭṭḍ ayɣu nns, tnna as trwu :

– ullah mr ur izwar uyɣu inu s axdil nnm, tettax cm, tḥccax acal nna xf tddut. alwaddx, tllit g umur nnx, cmm agg yan tamṭṭuṭ n memmi.

(6) inna ac tawl ɛica memmis n trwu. tifawt, qbl ad tddu trwu ad tymr, lla as ttini i ɛica can twuri nna tgga s tɣuniwin. ass amzwaru tnna as :

– a d km id afx tyit timqqitt dat n tmqqitt ! tklm tqqim lla talla. inna ac, inna as urgaz nns :

– may cm yaɣn a ɛica lla tkkatet ayṛib ?

tnna as ha ma i tnna mmac, lla tfafa xf ssbba ttafa ad i tawɣ.

inna as :

– t uḥn tɣuni nna am tnna ! adlal illa ɣurm, adday tannayt mma tya d amm uzwu, ssummɣ adlal nnm g waṭṭas day tnfst iss acal !

tkkr tya ay nna as inna memmis n trwu. alliy tdda trwu tadggʷadt, tnna as :

– tiwuriwin d twngimin n memmi aya !

(7) inna ac ɛawd yun wass yaḍnin, tnna as trwu :

– ad km id afx tẓḍit ticḍift n rric !

tqqim ɛica ɛawd lla talla. inna as urgaz nns, ma am iddan :

–a mẓ takmmust a ! ddu s almu inn, qqim s acal ty tt xf ifaddn nnm ha tqqnt alln ! ajḍiḍ nna izrin ini as sbɛa n tikkal : afrw a ajḍiḍ tadjt rric nnc !

ad zzrn ijḍaḍ nna ɣifm izrin, tasyt rric tyrt t g tɣmṛt inn !

(8) inna ac tddu ty aynna tawy d rric. alliy d tklm trwu, inna as :

– asy d zix a ɛica ticḍift nna tyit !

ɛawd tnna as trwu :

– tiwuriwin d twngimin n memmi aya !

(9) inna ac, alliy as ulyn idammn i trwu, tkkr tnna as i memmis ad ac awlx illis n xalic. tawl as tt.

bdun lla tggan tamɣṛa. tudja tn ɛica alliy da tdzant tutmin lḥnna ttafa ad ɣmint i tslitt, tssiɣ ticmɛiyin, kud talla all tsscnaḍ adlal nns.

inna as memmis n trwu lla iqqim tama n illis n xalis :

– a ɛica ! mayr da tssknadt adlal nnm ?

tnna as :

– icnḍ wul inu uɛssa adlal !

(10) inna ac iqqim diys wawal nns, ikkr yasy tazduzt nna s da tdzant lḥnna, inɣ trwu d tslitt. yasy ɛica g tadawt, iddu irwl ixwu tamazirt nna.

iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas.

tajanat g 14/12/04

ⵜⴰⵀⴰⵊⵉⵜ 5

ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ

ⵉⵍⵍⴰ ⵡⴰⴳⴳ ⵍⵍⴰⵏ, ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⴳⵉⵕ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(1) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵎⵎⵓⵜⵏ ⵉⵎⴰⵔⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ, ⵣⵔⵉⵏ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵖⴰⵙ ⵏⵜⵜⴰⵜⵜ, ⵉⵙⵎ ⵏⵏⵙ ⵄⵉⵛⴰ. ⵜⵣⴷⵖ ⵖⴰⵙ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴳ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⴰⴳⴳⴰⵏⵜ ⵏⵏⴰ ⵖⵓⵔ ⵙⴱⵄⴰ ⵏ ⵜⵊⵍⵡⵉⵏ.

(2) ⴽⵓ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⵢⵏ, ⵍⵍⴰ ⵖⵉⵔⵙ ⴷ ⵉⵜⵜⴷⴷⵓ ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵍⵍⴰ ⵉⴳⴳⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰ ⵏⵏⵙ, ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⴳⴳⵯⴷ. ⵎⴰⵛⴰ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴷ ⵢⴰⵍⵢ ⵡⴰⵙⵙ ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵊⵊⵖ. ⵙ ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ ⵏ ⵢⵉⴹ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⵄⴷⵉⵍ ⴰⴷ ⵜ ⵜⴰⴽⵣ. ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵄⵉⵛⴰ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉⵏⵢⵔ ⴷ ⵉⵅⵊ ⵏⵏⵙ:

— ⵓⵔⵙⵙ ⵎⴰ ⴷⴰ ⵉⴳⴳⴰⵏⴻⵏ ⵜⴰⵎⴰ ⵉⵏⵓ ⵃⴰⴷ ⵙⴱⵄⴰ ⵏ ⵜⵊⵍⵡⵉⵏ ⵔⵢⵍⵏⵜ ⵖⵉⵊⵉ ?

(3) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴰⵍⵍ ⴳⴳⵉⴹ, ⵜⵙⵙⵉⵖ ⵜⴰⵛⵎⵄⵉⵢⵜ ⴰⴷ ⵜⴰⵍⵍⴰⵢ ⵎⴰⴳⵎⵙ ⵓⵊⴰⴳⴳⴰⵏ ⵏⵏⴰ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵎⴰⵏⵉ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⴰ ⵍⵍⴰ ⵉⵄⵎⵎⵓ ⵙ ⵣⵣⵉⵏ, ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⵙⴳⵊ ⵃⵍⵍⵉ ⵜⴰⵍⵍⴰⵢ ⵜ, ⵜⴻⵜⵜⵓⵜⵢ ⴰⵙ ⵜⵛⵎⵄⵉⵢⵜ ⵅⵊ ⵡⵓⴷⵎ ⵜⵙⵔⴽⵏⴹ ⴰⵙ ⵜ.

ⵉⵕⴰⵄⴰ ⴷⵉⵢⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵜⴹⵢⵄⵜ ⴰ ⵄⵉⵛⴰ ⵜⵓⴷⵔⵜ ⵏⵏⵎ ⵙ ⵓⵊⵓⵙ ⵏⵏⵎ, ⵏⵏⴽ ⴰⴳⴳ ⵢⴰⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ !

(4) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴽⴽⵔ ⵢⴰⵡⵢ ⵜⵜ ⵖⵔ ⵢⵓⵏ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ ⴰⴷ ⵜⵙⵙⵉⵔⴷ ⵉⵄⴱⴰⵏⵏ ⵏⵏⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⵄⵉⵛⴰ ! ⵔⴰⵔ ⵍⴱⴰⵍ ⵏⵏⵎ, ⵎⵛ ⴷ ⵜⴷⴷⴰ ⵎⵎⴰ, ⵀⵓⵊ ⵅⵊ ⵉⴱⵓⴱⴱⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⴼⴼⴹⵜ ⴰⵖⵖⵓ ⵏⵏⵙ !

(5) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵃⴰⵏⵏ ⵜⵔⵡⵓ ⵜⵛⴹⴰ ⵉⵍⵍⵉⵊ ⵏⵏⵙ, ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵜⴷⴷⴰ ⴷ ⴰⵎⵎ ⵓⵣⵡⵓ. ⵜⵀⵓⵊ ⵄⵉⵛⴰ ⵅⵊ ⵉⴱⵓⴱⴱⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⵜⴻⴼⴼⴹ ⴰⵖⵖⵓ ⵏⵏⵙ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵔⵡⵓ :

— ⵓⵍⵍⴰⵃ ⵎⵔ ⵓⵔ ⵉⵣⵡⴰⵔ ⵓⵖⵖⵓ ⵉⵏⵓ ⵙ ⴰⵅⴷⵉⵍ ⵏⵏⵎ, ⵜⴻⵜⵜⴰⵅ ⵛⵎ, ⵜⵀⵛⵛⴰⵅ ⴰⵛⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⵅⵊ ⵜⴷⴷⵓⵜ. ⴰⵍⵡⴰⴷⴷⵅ, ⵜⵍⵍⵉⵜ ⴳ ⵓⵎⵓⵔ ⵏⵏⵅ, ⵛⵎⵎ ⴰⴳⴳ ⵢⴰⵏ ⵜⴰⵎⴼⴼⵓⴹ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉ.

(6) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴰⵡⵍ ⵄⵉⵛⴰ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ. ⵜⵉⵊⴰⵡⵜ, ⵇⴱⵍ ⴰⴷ ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵔⵡⵓ ⴰⴷ ⵜⵢⵎⵔ, ⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉ ⵄⵉⵛⴰ ⵛⴰⵏ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⵏⵏⴰ ⵜⴳⴳⴰ ⵙ ⵜⵖⵓⵏⵉⵡⵉⵏ. ⴰⵙⵙ ⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰⴷ ⴽⵎ ⵉⴷ ⴰⵊⵅ ⵜⵢⵉⵜ ⵜⵉⵎⵇⵇⵉⵜⵜ ⴷⴰⵜ ⵏ ⵜⵎⵇⵇⵉⵜⵜ ! ⵜⴽⵍⵎ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵍⵍⴰ ⵜⴰⵍⵍⴰ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ :

– ⵎⴰⵢ ⵛⵎ ⵢⴰⵖⵏ ⴰ ⵄⵉⵛⴰ ⵍⵍⴰ ⵜⴽⴽⴰⵜⴻⵜ ⴰⵖⵕⵉⴱ ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵀⴰ ⵎⴰ ⵉ ⵜⵏⵏⴰ ⵎⵎⴰⵛ, ⵍⵍⴰ ⵜⵃⴰⵃⴰ ⴳⵃ ⵙⵙⴱⴱⴰ ⵜⵜⴰⵃⴰ ⴰⴷ ⵉ ⵜⴰⵡⵖ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

– ⵜⵓⵅⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉ ⵏⵏⴰ ⴰⵎ ⵜⵏⵏⴰ ! ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵉⵍⵍⴰ ⵖⵓⵔⵎ, ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵜ ⵎⵎⴰ ⵜⵢⴰ ⴷ ⴰⵎⵎ ⵓⵣⵡⵓ, ⵙⵙⵓⵎⵎⵖ ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵏⵏⵎ ⴳ ⵡⴰⵟⵟⴰⵙ ⴷⴰⵢ ⵜⵏⵃⵙⵜ ⵉⵙⵙ ⴰⵛⴰⵍ !

ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵢⴰ ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉⵏⵏⴰ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⴷⴷⴰ ⵜⵔⵡⵓ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

– ⵜⵉⵡⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⵡⵏⴳⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉ ⴰⵢⴰ !

(7) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵄⴰⵡⴷ ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵢⴰⴹⵏⵉⵏ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵔⵡⵓ :

– ⴰⴷ ⴽⵎ ⵉⴷ ⴰⵃⴳ ⵜⵣⴹⵉⵜ ⵜⵉⵛⴹⵉⵃⵜ ⵏ ⵔⵔⵉⵛ !

ⵜⵥⵥⵉⵎ ⵄⵉⵛⴰ ⵄⴰⵡⴷ ⵍⵍⴰ ⵜⴰⵍⵍⴰ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⵙ, ⵎⴰ ⴰⵎ ⵉⴷⴷⴰⵏ :

– ⴰⵎⵣ ⵜⴰⴽⵎⵎⵓⵙⵜ ⴰ ! ⴷⴷⵓ ⵙ ⴰⵍⵎⵓ ⵉⵏⵏ, ⵥⵥⵉⵎ ⵙ ⴰⵛⴰⵍ ⵜⵢ ⵜⵜ ⴳⵃ ⵉⵃⴰⴷⴷⵏ ⵏⵏⵎ ⵀⴰ ⵜⵥⵥⵏⵜ ⴰⵍⵍ ! ⴰⵊⴹⵉⴹ ⵏⵏⴰ ⵉⵣⵔⵉⵏ ⵉⵏⵉ ⴰⵙ ⵙⴱⵄⴰ ⵏ ⵜⵉⴽⴽⴰⵍ : ⴰⵃⵔⵡ ⴰ ⴰⵊⴹⵉⴹ ⵜⴰⴷⵊⵜ ⵔⵔⵉⵛ ⵏⵏⵛ !

ⴰⴷ ⵣⵣⵔⵏ ⵉⵊⴹⴰⴹ ⵏⵏⴰ ⵖⵉⵃⵎ ⵉⵣⵔⵉⵏ, ⵜⴰⵙⵢⵜ ⵔⵔⵉⵛ ⵜⵢⵔⵜ ⵜ ⴳ ⵜⵖⵎⵕⵜ ⵉⵏⵏ !

(8) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵢ ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵜⴰⵡⵢ ⴷ ⵔⵔⵉⵛ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷ ⵜⴽⵍⵎ ⵜⵔⵡⵓ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

– ⴰⵙⵢ ⴷ ⵣⵉⴳ ⴰ ⵄⵉⵛⴰ ⵜⵉⵛⴹⵉⵃⵜ ⵏⵏⴰ ⵜⵢⵉⵜ !

ⵄⴰⵡⴷ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⵔⵡⵓ :

– ⵜⵉⵡⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⵡⵏⴳⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵎⴻⵎⵎⵉ ⴰⵢⴰ !

(9) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵙ ⵓⵍⵢⵏ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵉ ⵜⵔⵡⵓ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⴰⴷ ⴰⵛ ⴰⵡⵍⴳ ⵉⵍⵍⵉⵙ ⵏ ⴳⴰⵍⵉⵛ. ⵜⴰⵡⵍ ⴰⵙ ⵜⵜ.

ⴱⴷⵓⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⴳⴳⴰⵏ ⵜⴰⵎⵖⵕⴰ. ⵜⵓⴷⵊⴰ ⵜⵏ ⵄⵉⵛⴰ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷⴰ ⵜⴷⵣⴰⵏⵜ ⵜⵓⵜⵎⵉⵏ ⵍⵅⵍⴰ ⵜⵜⴰⵃⴰ ⴰⴷ ⵖⵎⵉⵏⵜ ⵉ ⵜⵙⵍⵉⵜⵜ, ⵜⵙⵙⵉⵖ ⵜⵉⵛⵎⵄⵉⵢⵉⵏ, ⴽⵓⴷ ⵜⴰⵍⵍⴰ ⴰⵍⵍ ⵜⵙⵙⵛⵏⴹ ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵏⵏⵙ.

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ ⵏ ⵜⵔⵡⵓ ⵍⵍⴰ ⵉⵥⵥⵉⵎ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵉⵍⵍⵉⵙ ⵏ ⴳⴰⵍⵉⵙ :

– ⴰ ⵄⵉⵛⴰ ! ⵎⴰⵖⵔ ⴷⴰ ⵜⵙⵙⴽⵏⴷⵜ ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵏⵏⵎ ?

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

– ⵉⵛⵏⴹ ⵡⵓⵍ ⵉⵏⵓ ⵓⵄⵙⵙⴰ ⴰⴷⵍⴰⵍ !

(10) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵥⵥⵉⵎ ⴷⵉⵢⵙ ⵡⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⵙ, ⵉⴽⴽⵔ ⵢⴰⵙⵢ ⵜⴰⵣⴷⵓⵣⵜ ⵏⵏⴰ ⵙ ⴷⴰ ⵜⴷⵣⴰⵏⵜ ⵍⵅⵍⴰ, ⵉⵏⵖ ⵜⵔⵡⵓ ⴷ ⵜⵙⵍⵉⵜⵜ. ⵢⴰⵙⵢ ⵄⵉⵛⴰ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ, ⵉⴷⴷⵓ ⵉⵔⵡⵍ ⵉⴳⵡⵓ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵏⵏⴰ.

ⵉⵡⴰ ⵥⴹⴰⵏⵜ ⵜⵅⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⵥⴹⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⵛ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ.

ⵜⴰⵊⴰⵍⴰⵜ ⴳ 14/12/04

Conte 5

Fils de l'ogresse

Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété.

(1) Il y avait une fille sans parents, baptisée Aïcha. Elle logeait toute seule dans une forêt à sept portails.

(2) Chaque nuit lorsqu'elle sommeillait, un inconnu lui rendait visite et se couchait près d'elle pour la quitter à l'aube. Les ténèbres de la nuit l'empêchaient de dévoiler l'identité de l'être en question.

– Qui somnola près de moi alors que les sept portails étaient fermés ? Se demanda-t-elle.

(3) Un jour, elle décida de surprendre l'inconnue en allumant une bougie qu'elle avait préparée à l'avance. L'étranger avait une beauté luisante. De par cette beauté, Aïcha s'évanouit et la bougie tomba, ce qui abîma son visage.

L'inconnu la surveilla, la contempla et lui dit :

– C'est dommage Aïcha ! Tu as gâché ta vie ! je suis le fils de l'ogresse !

(4) Lorsque Aïcha se réveilla il l'accompagna à la source pour faire la lessive. Le fils l'avertit :

– Attention Aïcha ! Si jamais ma mère nous surprend, dépêche-toi pour téter son lait !

(5) Soudain l'ogresse surgit en coup de vent lorsqu'elle sentit l'odeur de Aïcha. Celle-ci se rua sur son pis pour téter son lait. L'ogresse lui dit :

– Je te jure sur Dieu, si mon lait ne me préluda à ton estomac, je te dévorerais et je moissonnerais toutes les plantes du sol où tu poses tes pieds. Dans ce cas, nous sommes tes protecteurs et tu épouseras mon fils.

(6) En effet, Aïcha épousa le fils de l'ogresse. Mais chaque matin lorsque l'ogresse quitta la caverne pour chasser, elle la chargea pour faire un travail sous forme d'énigme.

Le premier jour, elle lui dit :

– A mon retour, prépare des gouttes d'affilée d'eau !

Aïcha se lamenta mais son mari la calma.

– Pourquoi pleures-tu Aïcha ? Lui dit-il.
– Ta mère cherche un prétexte pour me dévorer ! Répondit-elle.
– Ne panique pas ! Si c'est son énigme qui te soucie, elle est facile à décoder. Voilà, lorsque tu sentiras ma mère jaillir en coup de vent, hydrate tes cheveux et arrose le sol ! Répondit son mari.

Aïcha exécuta l'idée de son mari. Le soir, l'ogresse n'était pas contente. Ell lui dit :

– Ce sont les bêtises de mon fils !

(7) Le deuxième jour, l'ogresse appela encore Aïcha et lui dit :

– A mon retour, tu tisseras un tapis en plumes d'oiseaux !

Aïcha se mit à pleurer de nouveau, son mari la calma et lui dit :

– C'est encore plus simple que l'énigme précédente. Attrape cette bourse ! Va dans le pâturage voisin et mets-la dans sur ton giron, l'oiseau qui le survole, dis-lui sept fois en fermant les yeux :
– Chawlam ! Chawlam ! L'oiseau qui me survole, se déplume !

Tous les oiseaux obéiront à ces conjurations, puis amasse les plumes et mets-les dans ce coin .

En effet, Aïcha exécuta les consignes de son mari et amassa les plumes.

(8) Lorsque l'ogresse rentra, il lui dit devant sa mère :

– Aïcha, apporte le tapis que tu as tissé !

– Ce sont là encore des bêtises de mon fils ! Vitupéra l'ogresse.

(9) L'ogresse décida d'épouser la cousine maternelle à son fils. Lors du déroulement des noces et application du henné à la mariée, Aïcha se mit à calciner sa longue chevelure à l'aide des bougies en se lamentant. Son mari lui demanda :

– Aïcha ! Pourquoi calcines-tu ta longue chevelure ? Répondit- elle.

– Que vaut ma longue chevelure devant mon cœur déjà calciné !

(10) Emu par ces mots, le fils se rua sur le pilon de broyage de henné, il frappa l'ogresse et sa cousine jusqu'à la mort, puis il s'évada ensuite avec sa dulcinée.

Fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets.

الحكاية 5

ابن الغـولـة

كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(1) يحكى أنها فقدت أبويها وأصبحت وحيدة، اسمها عائشة، تقيم في غابة لها سبعة أبواب.

(2) كل مساء، حينما تنام، تشعر برجل غريب ينام بجانبها وفي الصباح الباكر يغادرها. كان ظلام الليل يحجب عنها رؤية ذلك الشخص. فخافت خوفا شديدا وقالت في نفسها :

- من ينام بجانبي وجميع الأبواب مقفلة ؟

(3) ففكرت أن تباغته. هيأت شمعة وأشعلتها لكي تعرف من هو ذلك الغريب. وقد كان ذلك الرجل ذو جمال فاتن، لما رأته اندهشت وأغمي عليها مما تسبب في حرق وجهها بالشمعة. فنظر إليها الرجل وقال لها :

- لقد أفسدت حياتك بنفسك يا عائشة. أنا هو ابن الغولة.

(4) جلس بجانبها إلى أن استيقظت ثم رافقها إلى العين لتنظف ثيابها. قال لها :

- اسمعي يا عائشة ! إذا فاجئتك أمي فهبّي على ثديها وارضعي حليبها.

(5) بعد مدة، شمّت الغولة من بعيد رائحتها فانبعثت كالريح. هبّت عائشة على ثديها ورضعت حليبها. وقالت لها الغولة :

- والله لو أن حليبي لم يسبقني إلى بطنك لافترستك وحصدت العشب الذي تمشين عليه. الآن أنت في مأمن وأعلن زواجك بابني.

(6) تزوجت عائشة ابن الغولة. كل صباح تخرج الغولة للصيد وتكلفها بعمل على شكل لغز لتحلّه. في اليوم الأول قالت لها :

- عند عودتي هيئي قطرات ماء متسلسلة.

دخلت عائشة و بدأت تندب.

فقال لها زوجها :

- ما بك يا عائشة ؟ لماذا تبكين ؟

فقالت له:

- إن أمك تبحث عن سبب لكي تلتهمني!

- لا تخافي ! لغزها سهل، الشعر الطويل تملكينه، حينما تقبل أمي، بلّلي شعرك في إناء و رشّي الأرض. فنفذت نصيحته. ولما عادت الغولة في المساء، قالت له:

- بدون شك، هذه أفكار ابني وأعماله.

(7) في اليوم الثاني قالت لها الغولة:

- عند عودتي انسجي بساطا من الريش!

فبدأت عائشة تبكي مرة أخرى وقال لها :

- هذا أمر هين. خذي هذه الصّرة السحرية واذهبي إلى ذلك المرعى ثم اجلسي وضعيها في حجرك. الطير الذي طار فوقك، اغلقي عينيك وخاطبيه بالعزيمة الأتية سبع مرات:

- شولم شولم ! طر يا طير واترك ريشك!

ستتريش الطيور ثم اجمعي الريش و ضعيه في ذلك الركن.

(8) في المساء أقبلت الغولة وقال الزوج لعائشة:

- أين بساط الريش الذي نسجت يا عائشة ! وقالت لها الغولة:

- إنها أعمال ابني وأفكاره مرة أخرى!

(9) فقررت الغولة أن تزوج بنت خاله لابنها. وفعلا تزوجها. وفي ليلة حفل زفافهما، تندب عائشة وتحرق شعرها. وقال لها ابن الغولة:

- لماذا تحرقين شعرك يا عائشة ؟

فأجابته:

- ما قيمة شعري مقارنة مع قلبي المحترق قبله .

(10) فتأثر ابن الغولة بكلامها وأخذ مدقة مهراز الحناء ووجه ضربة قاتلة إلى أمّه وبنت خاله. ثم حمل عائشة على ظهره وانصرف.

انتهت الحكايات وما انتهى الشعير والحنطة.. ودام الطّعام لذيذا.

taḥajit 6

ṛḍl d nṣṣ ṛḍl

illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ikʷan.

(1) inna ac immut yun urgaz yadj d sin n icirran, yun ism nns ṛḍl, wissin nṣṣ ṛḍl.

(2) inna ac ikka babatsn d amacar, ku ass lla asn ttini mmatsn, ur tḍfaṛm walu zg bbatun. qqimn yun wass ran ad yn lxaḍṛ i mmatsn. ddun ad acrn ibrgmmi n ugllid. kkrn wwtn nnqb zgg iṣnḍal awḍn nn ɣirs. ikʷan acrn iri d tylay n usil. inyudda wawal, ikkr ugllid lla irzzu imacarn.

(3) inna ac tnna as yut n twssart :

– ad ac nɛtx ma d ac ittacrn.

tddu s iyṛm lla tssutur all ttini :

– ma ɣur tlla can tylayt n usil i ugllid ad tt iy i can usafar is tyaɣ ca !

(4) tkkr mmas n nṣṣ ṛḍl tawy as d yut n tylayt, yaf tt id nṣṣ ṛḍl. inna as i twssart :

– awra ad am rrux yut yaḍnin !

(5) ikkr ibby as ills. tkkr nttat tams idammn i tflwt alliy tffɣ ttafa ad tcty adɣaṛ. ikkr nṣṣ ṛḍl iɣṛṣ i tfullust, yams aggʷd ntta idammn i tflwin n wadjarn. tddu d twssart, tawy d iḥṭṭayn n ugllid. tbdu lla asn tnɛat s ufus nns: d wa ! ihi ta nn ! g tngira nnan as cmm d taḥyuḍt ay tyit, qqaḥ tilflwin tcaṛnt s idammn. ikkr ugllid inna asn bbyat as axcac.

kkrn nnan as yits yaḍnin i ugllid, ad nzllɛ iqaṛiḍn tama n ibrgmmi, nḥḍu tn. unna tn iwalfn ad d iddu ad tn ismun.

(6) ikkr nṣṣ ṛḍl isɣ ilɣman. issiwḍ tn iḍ ɣr taddart ha ikkr ils aznnaṛ. maca aznnaṛ nna, ɣurs yun ucḍḍuṛ d amllal, wissin d abrrcan. ikkr ikks tamart i yun umadl yadj wissin, yams tammnt i iḍarn n ilɣman ikʷan iḥry tn ilqqḍ iqaṛiḍn nna.

(7) tifawt alliy fqqdn iqaṛiḍn ur tn ufin, qqimn lla tsaln. yits nnan as izry yun umksa s ilɣman ilsa aznnaṛ amllal ɣurs tamart. yits yaḍnin nnan as ikka zg sya umksa s ilɣman, ilsa aznnaṛ abrrcan bla tamart. ikkr ugllid inɣ tn, lla ittini d is da sḥilliln.

kkrn ɛawd nnan as i ugllid :

– a d txwut lxzin n ibrgmmi, day tssiɣt afa. ay nna zg iffɣ waggu, tyt diys tammnt. unna d iddan ad yacr ad innmr.

(8) ikkr nṣṣ ṛḍl ntta d ymas, ddun ɛawd ad acrn, izwur ṛḍl ikʷan nnmrn as iḍarn.ikkr nṣṣ ṛḍl ibby as axcac i ymas, yawy t i mmas. inna as :

– ha axcac n ṛḍl ! fst hann ad tallt !

tifawt yaf d ugllid tayṣṣa bla axcac. nnan as ad tn ḥḍu all d ɛaydn lahl nns ad t asyn.

ikkr nṣṣ ṛḍl isɣ imkkurta. alliy yiwḍ yiḍ, kku amkkartu iqqn as ɣr wacciwn tacmɛiyt, issiɣ tnt ikʷan iḥry tn s iṣnḍal nna g illa nnqb. kkrn iḥṭtayn rwln lla ttinin d ljnun. yasy ṣṣyṭ n ymas inḍl t.

(9) alliy uḥln, ikkr ugllid inna asn :

– bu twuriwin a ɣas ad inɛt ixf nns, ad as cfx illi !

iddu nṣṣ ṛḍl ɣr agllid, inna as ssurf i xf uynna yix, d is ur nufi may ntcca alliy immut babatnx. iwa inna ac icfa as ugllid illis, iqqim ɣurs.

iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas.

tajanat g 31/12/04

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 6

ⵕⵄⵍ ⴷ ⵏⵟⵟ ⵕⵄⵍ

ⵉⵍⵍⴰ ⵡⴰⴳⴳ ⵍⵍⴰⵏ, ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⴳⵉⵕ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(1) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵎⵎⵓⵜ ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵢⴰⴷⵊ ⴷ ⵙⵉⵏ ⵏ ⵉⵛⵉⵔⵔⴰⵏ, ⵢⵓⵏ ⵉⵙⵎ ⵏⵏⵙ ⵕⵄⵍ, ⵡⵉⵙⵙⵉⵏ ⵏⵟⵟ ⵕⵄⵍ.

(2) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⴽⴽⴰ ⴱⴰⴱⴰⵜⵙⵏ ⴷ ⴰⵎⴰⵛⴰⵔ, ⴽⵓ ⴰⵙⵙ ⵍⵍⴰ ⴰⵙⵏ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵎⵎⴰⵜⵙⵏ, ⵓⵔ ⵜⵄⵥⴰⵕⵎ ⵡⴰⵍⵓ ⵣⴳ ⴱⴱⴰⵜⵓⵏ. ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵢⵓⵏ ⵡⴰⵙⵙ ⵔⴰⵏ ⴰⴷ ⵢⵏ ⵍⴳⴰⵄⵕ ⵉ ⵎⵎⴰⵜⵙⵏ. ⴷⴷⵓⵏ ⴰⴷ ⴰⵛⵔⵏ ⵉⴱⵔⴳⵎⵎⵉ ⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ. ⴽⴽⵔⵏ ⵡⵡⵜⵏ ⵏⵏⵇⴱ ⵣⴳⴳ ⵉⵟⵏⵄⴰⵍ ⴰⵡⵄⵏ ⵏⵏ ⵖⵉⵔⵔⵙ. ⵉⴽⵯⴰⵏ ⴰⵛⵔⵏ ⵉⵔⵉ ⴷ ⵜⵢⵍⴰⵢ ⵏ ⵓⵙⵉⵍ. ⵉⵏⵢⵓⴷⴷⴰ ⵡⴰⵡⴰⵍ, ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵍⵍⴰ ⵉⵔⵣⵣⵓ ⵉⵎⴰⵛⴰⵔⵏ.

(3) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ :

— ⴰⴷ ⴰⵛ ⵏⵅⵜⴳ ⵎⴰ ⴷ ⴰⵛ ⵉⵜⵜⴰⵛⵔⵏ.

ⵜⴷⴷⵓ ⵙ ⵉⵖⵕⵎ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⵓⵜⵓⵔ ⴰⵍⵍ ⵜⵜⵉⵏⵉ :

— ⵎⴰ ⵖⵓⵔ ⵜⵍⵍⴰ ⵛⴰⵏ ⵜⵢⵍⴰⵢⵜ ⵏ ⵓⵙⵉⵍ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵉⵢ ⵉ ⵛⴰⵏ ⵓⵙⴰⵥⴰⵔ ⵉⵙ ⵜⵢⴰⵖ ⵛⴰ !

(4) ⵜⴽⴽⵔ ⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵏⵟⵟ ⵕⵄⵍ ⵜⴰⵡⵢ ⴰⵙ ⴷ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵢⵍⴰⵢⵜ, ⵢⴰⵥ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵏⵟⵟ ⵕⵄⵍ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ :

— ⴰⵡⵔⴰ ⴰⴷ ⴰⵎ ⵔⵔⵓⴳ ⵢⵓⵜ ⵢⴰⵄⵏⵉⵏ !

(5) ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴱⴱⵢ ⴰⵙ ⵉⵍⵍⵙ. ⵜⴽⴽⵔ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⴰⵎⵙ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵉ ⵜⵥⵍⵡⵜ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵥⵥⵖ ⵜⵜⴰⵥⴰ ⴰⴷ ⵜⵛⵜⵢ ⴰⴷⵖⴰⵕ. ⵉⴽⴽⵔ ⵏⵟⵟ ⵕⵄⵍ ⵉⵖⵕⵟ ⵉ ⵜⵥⵓⵍⵍⵓⵙⵜ, ⵢⴰⵎⵙ ⴰⴳⴳⵯⴷ ⵏⵜⵜⴰ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵉ ⵜⵥⵍⵡⵉⵏ ⵏ ⵡⴰⴷⵊⴰⵔⵏ. ⵜⴷⴷⵓ ⴷ ⵜⵡⵙⵙⴰⵔⵜ, ⵜⴰⵡⵢ ⴷ ⵉⵃⵄⴹⴰⵢⵏ ⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ. ⵜⴱⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⴰⵙⵏ ⵜⵏⵅⴰⵜ ⵙ ⵓⵥⵓⵙ ⵏⵏⵙ : ⴷ ⵡⴰ ! ⵉⵀⵉ ⵜⴰ ⵏⵏ ! ⴳ ⵜⵏⴳⵉⵔⴰ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵛⵎⵎ ⴷ ⵜⴰⵃⵢⵓⵄⵜ ⴰⵢ ⵜⵢⵉⵜ, ⵇⵇⴰⵃ ⵜⵉⵍⵥⵍⵡⵉⵏ ⵜⵛⴰⵕⵏⵜ ⵙ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ. ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴱⴱⵢⴰⵜ ⴰⵙ ⴰⴳⵛⴰⵛ.

ⴽⴽⵔⵏ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵢⵉⵜⵙ ⵢⴰⵄⵏⵉⵏ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ, ⴰⴷ ⵏⵣⵍⵍⵅ ⵉⵇⴰⵕⵉⵄⵏ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵉⴱⵔⴳⵎⵎⵉ, ⵏⵃⵄⵓ ⵜⵏ. ⵓⵏⵏⴰ ⵜⵏ ⵉⵡⴰⵍⵥⵏ ⴰⴷ ⴷ ⵉⴷⴷⵓ ⴰⴷ ⵜⵏ ⵉⵙⵎⵓⵏ.

(6) ⵉⴽⴽⵔ ⵏⵟⵟ ⵇⴹⵍ ⵉⵙⵖ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ. ⵉⵙⵙⵉⵡⴹ ⵜⵏ ⵉⴹ ⵖⵔ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵀⴰ ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵍⵙ ⴰⵣⵏⵏⴰⵇ. ⵎⴰⵛⴰ ⴰⵣⵏⵏⴰⵇ ⵏⵏⴰ, ⵖⵓⵔⵙ ⵢⵓⵏ ⵓⵛⴹⴹⵓⵇ ⴷ ⴰⵎⵍⵍⴰⵍ, ⵡⵉⵙⵙⵉⵏ ⴷ ⴰⴱⵔⵔⵛⴰⵏ. ⵉⴽⴽⵔ ⵉⴽⴽⵙ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ ⵉ ⵢⵓⵏ ⵓⵎⴰⴷⵍ ⵢⴰⴷⵊ ⵡⵉⵙⵙⵉⵏ, ⵢⴰⵎⵙ ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ ⵉ ⵉⴹⴰⵔⵏ ⵏ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⵅⵔⵢ ⵜⵏ ⵉⵍⴼⴼⴹ ⵉⴼⴰⵇⵉⴹⵏ ⵏⵏⴰ.

(7) ⵜⵉⵃⴰⵡⵜ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵃⴼⴼⴷⵏ ⵉⴼⴰⵇⵉⴹⵏ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵓⵃⵉⵏ, ⴼⴼⵉⵎⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵙⴰⵍⵏ. ⵢⵉⵜⵙ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵣⵔⵢ ⵢⵓⵏ ⵓⵎⴽⵙⴰ ⵙ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ ⵉⵍⵙⴰ ⴰⵣⵏⵏⴰⵇ ⴰⵎⵍⵍⴰⵍ ⵖⵓⵔⵙ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ. ⵢⵉⵜⵙ ⵢⴰⴹⵏⵉⵏ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⴽⴽⴰ ⵣⴳ ⵙⵢⴰ ⵓⵎⴽⵙⴰ ⵙ ⵉⵍⵖⵎⴰⵏ, ⵉⵍⵙⴰ ⴰⵣⵏⵏⴰⵇ ⴰⴱⵔⵔⵛⴰⵏ ⴱⵍⴰ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ. ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵏⵖ ⵜⵏ, ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⵉⵏⵉ ⴷ ⵉⵙ ⴷⴰ ⵙⵅⵉⵍⵍⵉⵍ.

ⴽⴽⵔⵏ ⵄⴰⵡⴷ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ :

— ⴰⴷ ⵜⴳⵡⵓⵜ ⵍⴳⵣⵉⵏ ⵏ ⵉⴱⵔⴳⵎⵎⵉ, ⴷⴰⵢ ⵜⵙⵙⵉⵖⵜ ⴰⵃⴰ. ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⵣⴳ ⵉⵃⵃⵖ ⵡⴰⴳⴳⵓ, ⵜⵢⵜ ⴷⵉⵢⵙ ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ. ⵓⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⴰⴷ ⵢⴰⵛⵔ ⴰⴷ ⵉⵏⵏⵎⵔ.

(8) ⵉⴽⴽⵔ ⵏⵟⵟ ⵇⴹⵍ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵢⵎⴰⵙ, ⴷⴷⵓⵏ ⵄⴰⵡⴷ ⴰⴷ ⴰⵛⵔⵏ, ⵉⵣⵡⵓⵔ ⵇⴹⵍ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵏⵏⵎⵔⵏ ⴰⵙ ⵉⴹⴰⵔⵏ. ⵉⴽⴽⵔ ⵏⵟⵟ ⵇⴹⵍ ⵉⴱⴱⵢ ⴰⵙ ⴰⴳⵛⴰⵛ ⵉ ⵢⵎⴰⵙ, ⵢⴰⵡⵢ ⵜ ⵉ ⵎⵎⴰⵙ. ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵀⴰ ⴰⴳⵛⴰⵛ ⵏ ⵇⴹⵍ ! ⵃⵙⵜ ⵀⴰⵏⵏ ⴰⴷ ⵜⴰⵍⵍⵜ !

ⵜⵉⵃⴰⵡⵜ ⵢⴰⵃ ⴷ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵜⴰⵖⵟⵟⴰ ⴱⵍⴰ ⴰⴳⵛⴰⵛ. ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⴰⴷ ⵜⵏ ⵅⴹⵓ ⴰⵍⵍ ⴷ ⵄⴰⵢⴷⵏ ⵍⴰⵀⵍ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵜ ⴰⵙⵢⵏ.

ⵉⴽⴽⵔ ⵏⵟⵟ ⵇⴹⵍ ⵉⵙⵖ ⵉⵎⴽⴽⵓⵔⵜⴰ. ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵢⵉⵡⴹ ⵢⵉⴹ, ⴽⴽⵓ ⴰⵎⴽⴽⴰⵔⵜⵓ ⵉⴼⴼⵏ ⴰⵙ ⵖⵔ ⵡⴰⵛⵛⵉⵡⵏ ⵜⴰⵛⵎⵄⵉⵢⵜ, ⵉⵙⵙⵉⵖ ⵜⵏⵜ ⵉⴽⵯⴰⵏ ⵉⵅⵔⵢ ⵜⵏ ⵙ ⵉⵟⵏⴹⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵉⵍⴰ ⵏⵏⴼⴱ. ⴽⴽⵔⵏ ⵉⵅⴹⵜⴰⵢⵏ ⵔⵡⵍⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉⵏ ⴷ ⵍⵊⵓⵏ. ⵢⴰⵙⵢ ⵟⵟⵢⴹ ⵏ ⵢⵎⴰⵙ ⵉⵏⴹⵍ ⵜ.

(9) ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵓⵅⵍⵏ, ⵉⴽⴽⵔ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

— ⴱⵓ ⵜⵡⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⴰ ⵖⴰⵙ ⴰⴷ ⵉⵏⵄⵜ ⵉⵣⵃ ⵏⵏⵙ, ⴰⴷ ⴰⵙ ⵛⵃⴳ ⵉⵍⵍⵉ !

ⵉⴷⴷⵓ ⵏⵟⵟ ⵇⴹⵍ ⵖⵔ ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵙⵙⵓⵔⵃ ⵉ ⴳⵃ ⵓⵢⵏⵏⴰ ⵢⵉⴳ, ⴷ ⵉⵙ ⵓⵔ ⵏⵓⵃⵉ ⵎⴰⵢ ⵏⵜⵛⵛⴰ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵎⵎⵓⵜ ⴱⴰⴱⴰⵜⵏⴳ. ⵉⵡⴰ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵉⵛⵃⴰ ⴰⵙ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵉⵍⵉⵙ, ⵉⴼⴼⵉⵎ ⵖⵓⵔⵙ.

ⵉⵡⴰ ⴼⴹⴰⵏⵜ ⵜⵅⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⴼⴹⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⵛ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ.

ⵜⴰⵊⴰⵏⴰⵜ ⴳ 31/12/04

Conte 6

Livre et Demi-Livre

Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété.

(1) Il y avait deux frères qui vivaient avec leur mère veuve : l'un s'appelait Livre[1] et l'autre Demi-Livre.

(2) Leur père était un pilleur. Après sa mort, la mère n'arrivait pas à assurer les subsistances à la famille. De ce fait, elle les incitait à suivre le métier de leur père. Un jour, ils décidèrent de piller le trésor royal. Ils creusèrent un tunnel au cimetière qui les conduisit au palais royal. Ils s'emparèrent du trésor et quelques œufs d'autruche. Le lendemain, la nouvelle défraya la chronique, le roi ouvrit une enquête pour parvenir aux voleurs.

(3) Une vieille femme qui vivait au palais prétendait qu'elle piégerait les truands. Elle battit l'estrade dans le village, elle passa de maison en maison pour mendier un œuf d'autruche auprès des femmes. Elle prétextait que le roi était très malade et qu'il voulait l'oeuf pour un remède.

(4) La mère de demi-Livre lui offrit un oeuf. Soudain, Demi-Livre arriva et proposa à la vieille :

– Allons t'ajouter un autre !

(5) Elle entra et il lui amputa la langue.

En sortant, la vieille macula le linteau de la porte à l'aide du sang pour se rappeler du site. Demi-Livre sacrifia une poule et se mit à souiller de sang toutes les portes des voisins.

Lorsque la vieille revint, elle montra aux esclaves du roi les domiciles avec sa main, celui-ci ! Non celui-là ! Les esclaves la qualifièrent de demeurée puisque toutes les portes étaient ensanglantées. Le roi ordonna de la décapiter. Quelques jours après, des conseillers proposèrent au roi de

---

(1) Livre et Demi-Livre signifient respectivement 1/2 kg et 1/4 Kg, ancienne unité de masse.

parsemer au pas du palais des pièces d'argent tout en les surveillant de loin, celui qui les dérobait reviendrait sans doute les amasser.

(6) Demi-Livre acheta des dromadaires et endossa un burnous dont l'un de ses pans était blanc et l'autre noir, il rasa une joue et laissa l'autre intacte. Ensuite, il enduisit les sabots des dromadaires de miel et conduisit le troupeau pour ramasser les pièces d'argent.

(7) Le lendemain, l'information de disparition des pièces se propagea dans le village.

– Qui passa par ici ? Demandèrent les enquêteurs à un groupe.

Quelques témoins dirent que le pâtre était barbu et portait un burnous blanc alors que d'autres déclarèrent que le passant était sans barbe et portait un burnous noir. Le roi les condamna à mort tous pour avoir menti.

Ensuite, on suggéra au monarque :

– Sire ! Videz le grenier et enfumez le palais puis mettez du miel au lieu d'échappement de la fumée ! Lorsque le pilleur reviendra, il sera pris.

(8) Demi-livre et son frère revenirent piller le trésor, Livre devança son frère et fut piégé aux pieds, Demi-Livre lui amputa la tête pour cacher son identité.

– C'est la tête de ton fils Livre ! Ne crie pas sinon on est tous mort ! Annonça-t-il à sa mère.

Le matin, le roi ne trouva qu'un cadavre sans tête, incapable de l'identifier. On proposa alors au souverain de le guetter, sa famille reviendrait récupérer le cadavre.

Demi-livre acheta des boucs[2] et alluma des bougies, les fixa aux cornes des caprins qu'il conduisit au cimetière vers minuit. Quand les gardiens du cadavre aperçurent les bougies dans l'air au milieu de la nuit, ils s'enfuirent immédiatement. Demi-Livre récupéra le cadavre de son frère et l'enterra.

(9) Le roi déclara finalement :

– Celui qui a dérobé mon trésor, s'il se montre je lui épouserai ma fille.

Demi-Livre obéit à l'appel du roi qui lui pardonna et épousa finalement sa fille.

Fin du conte.

---

(2) Bouc est la traduction de *amkartu*, constitué de deux unités, *amk*, une variante régionale de *amtc* = mangeur, et urtu = verger. Cet animal attaque les vergers.

الحكاية 6

رطل ونصف رطل

كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(1) يحكى أن رجلا توفي وترك ولدين يقال لهما رطل ونصف رطل.

(2) كان أبوهما لصا محترفا. بعد موته أصبحت الأم عاجزة وحدها على توفير القوت للعائلة. كانت تلومهما باستمرار لكونهما لم يرثا شيئا من مكر أبيهما. ذات يوم، أراد الأخوان إرضاء أمهما ففكرا في سرقة مخزن الملك. قاما بحفر نفق في مقبرة يوصلهما إلى القصر. سرق رطل و نصف رطل الكنز وبيض نعامة. فانتشر الخبر وانطلق البحث لمعرفة اللصوص.

(3) ولما استشار الملك عجوزا، قالت له:

– سأكشف لك عن اللصوص أيها الملك.

ذهبت العجوز إلى القرية تمر من منزل لآخر بحثا عن بيض النعامة، كانت تقول للنساء إن الملك يريده ليستعمله لداء أصابه.

(4) فمنحت أم نصف رطل بيضة للعجوز، ولكن فاجئها نصف رطل وقال لها:

– امهلي يا جدتي ! سأضيف لك بيضة أخرى.

(5) أدخلها إلى البيت وقطع لسانها. أثناء مغادرتها للمنزل لطخت الباب بدم جروحها لتتذكر المكان. ولما لاحظ نصف رطل مكرها، ذبح دجاجة ولطخ جميع أبواب الجيران. فعادت العجوز مع حراس الملك إلى المنزل. بدأت تشير بيدها إلى الباب، فاختلطت لها الأبواب، تقول هذا... لا، ليس هذا... إنه هذا. فأمر الملك بقطع رأسها. نعتها الحراس بالبلهاء لكون جميع الأبواب ملطخة بالدم.

فاقترح مستشارون آخرون على الملك أن يشتت قطعا ذهبية قرب القصر، قالوا إن اللص سيعود لا محالة ليسرق ونوقعه في الفخ.

(6) فاشترى نصف رطل الإبل وارتدى برنسا لون أحد رفليه أبيض والرفل الثاني أسود ثم حلق ذقنا و ترك لحية الذقن الثاني. بعد ذلك لطّخ حوافر الإبل بالعسل و قادها لإلتقاط االنقود.

(7) في الصباح سأل الباحثون مجموعة عاينت الراعي الذي مر بجانب القصر. لكن بعضهم قالوا إنهم رأوا راعيا ببرنس أبيض ولحيته محلقة وأخرون صرّحوا بأنه راع ببرنس أسود و بلحية، فظن الملك أنهم كاذبون وأمر بقتلهم جميعا. ثم اقترح مستشارون آخرون على الملك:

- نفرغ مخزن القصر ونوقد نارا ثم نلاحظ من أين يخرج الدخان وننصب للص فخا في المنفذ بالعسل.

(8) فعاد نصف رطل وأخوه رطل إلى النفق، فتقدم رطل والتصقت رجلاه في العسل، وقطع نصف رطل رأس أخيه و حمله إلى أمّه و قال لها:

- هذا هو رأس رطل ! اصمتي ! إياك أن تبكي!

وفي الصباح عثر الحراس على جسد اللص بدون رأس فلم يستطيعوا تحديد هويته. فوزع الملك حراسا قرب الجسد، في انتظار ان يعود أهله لأخذه.

فاشترى نصف رطل أتياسا، وفي الليل ربط شمعة مشتعلة فوق كل قرن من قرون الأتياس ثم قادها إلى المقبرة حيث يوجد مدخل النفق. فلما رأى الحراس الشمع المشتعل في الهواء ليلا ظنوا أنه جن وخافوا ثم فرّوا. أخذ نصف رطل جسم أخيه إلى المنزل ودفنه مع الرأس.

(9) فلما استفرغ الكل ما عنده من الحيل، قال لهم الملك إنه سيزوج ابنته للص إذا انكشف. فذهب نصف رطل إلى الملك واعتذر له فزوّجه ابنته.

انتهت الحكايات وما انتهى الشعير والحنطة ودام الطّعام لذيذا.

taḥajit 7

tabumssit

illa wagg llan, alliy illa lxiṛ tc ikʷan.

(1) inna ac tlla yut n tbumssit d yut n tmlqubbɛt. aẓunt inyr asnt, tkkr tbumssit tkks as i tmlqubbɛt taglmust nns. tnna as :

– rar i taglmust inu bar ur i tnqq nanna tadggʷadt !

tnna as tbumssitt :

– acm awy id aḥbub n waḍil !

(2) tddu tmlqubbɛt ɣr ddiliyt tnna as :

– a ddiliyt ! cf i aḥbub n waḍil, ad t cfx i tbumssit, tabumssit ad i tcf taglmust inu bar ur i tnqq nanna tadggʷadt !

(3) inna ac tnna as ddiliyt :

– acm awy id aman !

tddu s aɣbalu, tnna as :

– a aɣbalu ! cf i can waman, aman ad ncfx i ddiliyt, ddiliyt ad i tcf aḥbub n waḍil, aḥbub n waḍil ad cfx i tbumssit, tabumssit ad i tcf taglmust inu bar ur i tnqq nanna tadggʷadt !

(4) inna ac, inna as uɣbalu :

– acm awy id imdyazn ad cṭṭḥn !

inna ac tddu s imdyazn, tnna asn :

– a imdyazn ! ixṣṣ ad i tḥḍṛm xf uɣbalu, aɣbalu ad i icf aman, aman ad tn cfx i ddiliyt, ddiliyt ad i tcf aḥbub n waḍil, aḥbub n waḍil ad t cfx i tbumssit, tabumssit ad i tcf taglmust inu, bar ur i tnqq nanna tadggʷadt !

(5) inna ac, nnan as imdyazn :

– acm awyax d aḥuli !

tddu inna ac s imksawn, tnna asn :

– a imksawn ! cfat i yun uḥuli, aḥuli ad cfx i imdyazn, imdyazn ad i cṭṭḥn xf uɣbalu, aɣbalu ad i icf aman, aman ad tn cfx i ddiliyt, ddiliyt ad i tcf aḥbub n waḍil, aḥbub n waḍil ad tcfx i tbumssit, tabumssit ad i tcf taglmust inu, bar ur i tnqq nanna tadggʷadt !

(6) inna ac nnan as imksawn :

– acm awyax d can tmẓin !

tddu s imkrazn tnna asn :

– a imkrazn ! cfat i can tmẓin, ad tnt cfx i imksawn, imksawn ad i cfn aḥuli, aḥuli ad cfx i imdyazn, imdyazn ad i cttḥn xf uɣbalu, aɣbalu ad i icf aman, aman ad tn cfx i ddiliyt, ddiliyt ad i tcf aḥbub n waḍil, aḥbub n waḍil ad cfx i tbumssit, tabumssit ad i tcf taglmust inu, bar ur i tnqq nanna tadggʷadt !

(7) inna ac a sidi, cfan as timẓin, tmẓin tcfa tnt imksawn, imksawn cfan as ahuli, aḥuli tcfa t i imdyazn, imdyazn cttḥn as xf uɣbalu, aɣbalu icfa as aman, aman tcfa tn i ddiliyt, ddiliyt tcfa as aḥbub n waḍil, ahbub n waḍil, tcfa t i tbumssit, tabumssit trura as taglmust nns, tṛuḥ ɣr nannas taadggʷadt !

iwa qḍant tḥija ur qḍin irdn d tmẓin ula ntc t d amssas.

tazuḍa g 15/10/03

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 7

ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ

ⵉⵍⵍⴰ ⵡⴰⵅⵅ ⵍⵍⴰⵏ, ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⵅⵉⵕ ⵜⵛ ⵉⴽⵯⴰⵏ.

(1) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵍⵍⴰ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⴷ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵍⵥⵓⴱⴱⵓⵄⵜ. ⴰⵣⵓⵏⵜ ⵉⵏⵢ ⴰⵙⵏⵜ, ⵜⴽⴽⵔ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⵜⴽⴽⵙ ⴰⵙ ⵉ ⵜⵎⵍⵥⵓⴱⴱⵓⵄⵜ ⵜⴰⵅⵍⵎⵓⵙⵜ ⵏⵏⵙ. ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⵔⴰⵔ ⵉ ⵜⴰⵅⵍⵎⵓⵙⵜ ⵉⵏⵓ ⴱⴰⵔ ⵓⵔ ⵉ ⵜⵉⵥⵥ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⴷⵅⵅⵯⴰⴷⵜ !

ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜⵜ :

— ⴰⵛⵎ ⴰⵡⵢ ⵉⴷ ⴰⵃⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ !

(2) ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵎⵍⵥⵓⴱⴱⵓⵄⵜ ⵖⵔ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ! ⵛⵀ ⵉ ⴰⵃⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⴰⴷ ⵜ ⵛⵀⵅ ⵉ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ, ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵛⵀ ⵜⴰⵅⵍⵎⵓⵙⵜ ⵉⵏⵓ ⴱⴰⵔ ⵓⵔ ⵉ ⵜⵉⵥⵥ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⴷⵅⵅⵯⴰⴷⵜ !

(3) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ :

— ⴰⵛⵎ ⴰⵡⵢ ⵉⴷ ⴰⵎⴰⵏ !

ⵜⴷⴷⵓ ⵙ ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙ :

— ⴰ ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ ! ⵛⵀ ⵉ ⵛⴰⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ, ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵏⵛⵀⵅ ⵉ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ, ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵛⵀ ⴰⵃⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⴰⵃⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ ⴰⴷ ⵛⵀⵅ ⵉ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ, ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵛⵀ ⵜⴰⵅⵍⵎⵓⵙⵜ ⵉⵏⵓ ⴱⴰⵔ ⵓⵔ ⵉ ⵜⵉⵥⵥ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⴷⵅⵅⵯⴰⴷⵜ !

(4) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ :

— ⴰⵛⵎ ⴰⵡⵢ ⵉⴷ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ ⴰⴷ ⵛⴹⴹⵃⵏ !

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ ⵜⴷⴷⵓ ⵙ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

— ⴰ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ ! ⵉⵣⵟⵟ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵃⴹⵕⵎ ⵣⵀ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ, ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ ⴰⴷ ⵉ ⵉⵛⵀ ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⵛⵀⵅ ⵉ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ, ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵛⵀ ⴰⵃⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⴰⵃⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ ⴰⴷ ⵜ ⵛⵀⵅ ⵉ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ, ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⵛⵀ ⵜⴰⵅⵍⵎⵓⵙⵜ ⵉⵏⵓ, ⴱⴰⵔ ⵓⵔ ⵉ ⵜⵉⵥⵥ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⴷⵅⵅⵯⴰⴷⵜ !

(5) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵛ, ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ :

— ⴰⵛⵎ ⴰⵡⵢⴰⵅ ⴷ ⴰⵃⵓⵍⵉ !

ⵜⴷⴷⵓ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⴼ ⵙ ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ, ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

– ⴰ ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ ! ⴼⵛⴰⵜ ⵉ ⵢⵓⵏ ⵓⵄⵓⵍⵉ, ⴰⵄⵓⵍⵉ ⴰⴷ ⴼⵛⵅ ⵉ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ, ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ ⴰⴷ ⵉ ⴼⵟⵟⵄⵏ ⴳⵛ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ, ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ ⴰⴷ ⵉ ⵉⴼⵛ ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴼⵛⵅ ⵉ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ, ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⴼⵛ ⴰⵄⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⴰⵄⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ ⴰⴷ ⵜⴼⵛⵅ ⵉ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ, ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⴼⵛ ⵜⴰⴳⵍⵎⵓⵙⵜ ⵉⵏⵓ, ⴱⴰⵔ ⵓⵔ ⵉ ⵜⵏⵥⵥ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ !

(6) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⴼ ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ :

– ⴰⴼⵎ ⴰⵡⵢⴰⵅ ⴷ ⴼⴰⵏ ⵜⵎⵣⵉⵏ !

ⵜⴷⴷⵓ ⵙ ⵉⵎⴽⵔⴰⵣⵏ ⵜⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ :

– ⴰ ⵉⵎⴽⵔⴰⵣⵏ ! ⴼⵛⴰⵜ ⵉ ⴼⴰⵏ ⵜⵎⵣⵉⵏ, ⴰⴷ ⵜⵏⵜ ⴼⵛⵅ ⵉ ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ, ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ ⴰⴷ ⵉ ⴼⵛⵏ ⴰⵄⵓⵍⵉ, ⴰⵄⵓⵍⵉ ⴰⴷ ⴼⵛⵅ ⵉ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ, ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ ⴰⴷ ⵉ ⴼⵜⵜⵄⵏ ⴳⵛ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ, ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ ⴰⴷ ⵉ ⵉⴼⵛ ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⵎⴰⵏ ⴰⴷ ⵜⵏ ⴼⵛⵅ ⵉ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ, ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⴼⵛ ⴰⵄⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⴰⵄⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ ⴰⴷ ⴼⵛⵅ ⵉ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ, ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⴰⴷ ⵉ ⵜⴼⵛ ⵜⴰⴳⵍⵎⵓⵙⵜ ⵉⵏⵓ, ⴱⴰⵔ ⵓⵔ ⵉ ⵜⵏⵥⵥ ⵏⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ !

(7) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⴼ ⴰ ⵙⵉⴷⵉ, ⴼⵛⴰⵏ ⴰⵙ ⵜⵉⵎⵣⵉⵏ, ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵜⴼⵛⴰ ⵜⵏⵜ ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ, ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ ⴼⵛⴰⵏ ⴰⵙ ⴰⵀⵓⵍⵉ, ⴰⵄⵓⵍⵉ ⵜⴼⵛⴰ ⵜ ⵉ ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ, ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ ⴼⵜⵜⵄⵏ ⴰⵙ ⴳⵛ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ, ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ ⵉⴼⵛⴰ ⴰⵙ ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⵎⴰⵏ ⵜⴼⵛⴰ ⵜⵏ ⵉ ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ, ⴷⴷⵉⵍⵉⵢⵜ ⵜⴼⵛⴰ ⴰⵙ ⴰⵄⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⴰⵀⴱⵓⴱ ⵏ ⵡⴰⴹⵉⵍ, ⵜⴼⵛⴰ ⵜ ⵉ ⵜⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ, ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ ⵜⵔⵓⵔⴰ ⴰⵙ ⵜⴰⴳⵍⵎⵓⵙⵜ ⵏⵏⵙ, ⵜⵇⵓⵄ ⵖⵔ ⵏⴰⵏⵏⴰⵙ ⵜⴰⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ !

ⵉⵡⴰ ⵥⴹⴰⵏⵜ ⵜⵄⵉⵊⴰ ⵓⵔ ⵥⴹⵉⵏ ⵉⵔⴷⵏ ⴷ ⵜⵎⵣⵉⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⵜⴼ ⵜ ⴷ ⴰⵎⵙⵙⴰⵙ.

ⵜⴰⵣⵓⴹⴰ ⴳ 15/10/03

Conte 7

La merlette

Il était une fois une ère où abondaient les vivres à manger jusqu'à satiété.

(1) Il y avait une alouette huppée et une merlette qui se querellaient. Un jour, la merlette arracha la huppe à l'alouette.

– Rends-moi ma huppe pour que ma grand-mère ne me frappe pas le soir ! Lui dit l'alouette.

– Apporte-moi un grain de raisin ! Répliqua la merlette.

(2) L'alouette alla trouver la vigne et lui dit :

– O vigne ! Donne-moi un grain de raisin ! Je rapporterai le grain de raisin à la merlette, la merlette me rendra ma huppe pour que ma grand-mère ne me frappe pas le soir.

(3) La vigne lui dit :

– Va me chercher de l'eau !

L'alouette alla trouver la fontaine et lui dit :

– O fontaine ! Donne-moi un peu d'eau ! Je rapporterai l'eau à la vigne, la vigne me donnera un grain de raisin, je donnerai le grain de raisin à l'alouette, l'alouette me rendra ma huppe pour que ma grand-mère ne me frappe pas le soir.

(4) La fontaine lui dit :

– Va me chercher des aèdes pour danser !

L'alouette alla trouver les aèdes et leur dit :

– O aèdes ! Venez danser à la fontaine, la fontaine me remettra un peu d'eau, je rapporterai l'eau à la vigne, la vigne me donnera un grain de raisin, je donnerai le grain de raisin à l'alouette, l'alouette me rendra ma huppe pour que ma grand-mère ne me frappe pas le soir.

(5) Les aèdes lui dirent :

– Va nous chercher un bélier !

L’alouette alla trouver des pâtres et leur dit :

– O pâtres ! Donnez-moi un bélier ! Je remettrai le bélier aux aèdes, les aèdes danseront à la fontaine, la fontaine me remettra un peu d’eau, je rapporterai l’eau à la vigne, la vigne me donnera un grain de raisin, je donnerai le grain de raisin à l’alouette, l’alouette me rendra ma huppe pour que ma grand-mère ne me frappe pas le soir.

(6) Les pâtres lui dirent :

– Va nous chercher de l’orge !

L’alouette alla trouver des agriculteurs et leur dit :

– O agriculteurs ! Donnez-moi de l’orge ! J’offrirai l’orge aux pâtres, les pâtres me fourniront un bélier, je remettrai le bélier aux aèdes, les aèdes danseront à la fontaine, la fontaine me remettra un peu d’eau, je rapporterai l’eau à la vigne, la vigne me donnera un grain de raisin, je donnerai le grain de raisin à l’alouette, l’alouette me rendra ma huppe pour que ma grand-mère ne me frappe pas le soir.

(7) Les agriculteurs lui remirent l’orge, elle emporta l’orge aux pâtres, les pâtres lui offrirent le bélier, elle donna le bélier aux aèdes, les aèdes dansèrent à la fontaine, la fontaine lui fournit l’eau, elle arrosa la vigne, la vigne lui offrit le grain de raisin, elle remis le grain de raisin à la merlette qui lui rendit finalement sa huppe.

Fin du conte, inépuisables sont blé et orge et savoureux restent nos mets.

الحكاية 7

الشحـرورة

كان يا ما كان وقد عمّ الخير كل مكان.

(1) يحكى أن شحرورة تخاصمت مع قنبرة وانتزعت الأولى القبعة للثانية، وقالت لها القنبرة:

- ارجعي لي قبعتي لكي لا تضربني جدتي في المساء.

فقالت لها الشحرورة :

- اعطيني حبة عنب:

(2) فذهبت القنبرة إلى دالية و قالت لها:

- يا دالية ! من فضلك، أريد حبة عنب، حبة عنب أهديها للشحرورة، الشحرورة تعيد لي قبعتي لكي لا تضربني جدتي في المساء.

(3) فقالت لها الدالية:

- اسقيني بالماء. فذهبت إلى عين و قالت لها:
- يا عين ! من فضلك، امنحي لي قليلا من الماء، الماء أسقي به الدالية، الدالية تعطيني حبة عنب، حبة عنب أهديها للشحرورة، الشحرورة تعيد لي قبعتي لكي لا تضربني جدتي في المساء.

(4) فقالت لها العين :

- استضيفي لي شعراء يتحفونني بشعرهم. فذهبت عند الشعراء وقالت لهم :
- يا شعراء، من فضلكم، اتحفوا العين بقصيدة لتمنحني الماء، الماء أسقي به الدالية، الدالية تعطيني حبة عنب، حبة العنب أهديها للشحرورة، الشحرورة تعيد لي قبّعتي لكي لا تضربني جدّتي في المساء.

(5) فقال لها الشعراء : احضري لنا خروفا.

(6) فذهبت إلى الرعاة وقالت لهم :

- يا رعاة، من فضلكم، أريد خروفا لكي أهديه للشعراء، الشعراء يتحفون العين بقصيدة، العين تمنحني الماء، الماء أسقي به الدالية، الدالية تعطيني حبة عنب، حبة العنب أهديها للشحرورة، الشحرورة تعيد لي قبّعتي لكي لا تضربني جدّتي في المساء.

فقال لها الرعاة : نريد شعيرا . فذهبت عند الفلاح وقالت له:

- يا فلاح، من فضلك، أعطيني قليلا من الشعير.

(7) فأعطى لها الفلاح الشعير ومنحت الشعير للرعاة وأهدى لها الرعاة الخروف وجرّت الخروف للشعراء وأتحف الشعراء العين وأعطت لها العين الماء و سقت الدالية ثم أخذت حبة عنب من الدالية وأهدتها للشحرورة وبالتالي نجت من ضرب جدتها في المساء.

انتهت الحكايات وما انتهى الشعير والحنطة ودام الطّعام لذيذا .

taḥajit 8

izm d umkraz

1) ddan d iṣyyaḍn ad rzun imlaln g ɛari
    afin c a laṭṛ izm dat asn all ssaran
    inna asn yun a ṛṛma ɛdlat ax tikssiwin
    hat inn tiɣli n izm ur idd lmuḥal
2) lliɣ tn yanny izm yin as tiḥaḥayin
    aha iḍṛ s asskar ad ur ittaɣ lmaḍi
    iwaɛd bu tɣuɣɣa iyr c inn a lɛaṛ z dat as
    inna asn a argaz awa nkk yun ggʷ araw nnc
    awa mc i tzrit azwar d winnun
3) inna asn a izm awddi mism ntgga i ṛṛay
    lla ttṛaɛat is iɣa waskar aya qqaḥ
    inna as zrɛ ifsan ggʷ acal ɛmmṛm ax g tɣṛaṛt
    aha tɣrrzt as aqmu s ifili
4) ḍfuṛn d ljuṛrt all iḍaṛn nnm a tayuyya
    nnan asn a argaz awa izm nna d ikkan s wass
    tama nnc ṛṛɛb aya mc ur tannayt
    inna as lla ntɛayad tayuyya all krrzx
    nḥḍa lhmm inu anzwum ur t usix i ca
    mc ur tuminm a sadati ṛṛma srsat ax
    ad awn ggalx g tblaḍin ca mc tannayx
5) lliɣ d idda lḥal ha ddan id bu lmdafiɛ
    inna asn a izm ffɣ d ur iqqim lɣaci
    aha ihzz ixf alliɣ ur iẓṛi ntta ca
    inna asn a aryaz awa ggany ad nmḍacaṛ
    iɛdda inɣmisn iɛdda may nttmyini

xtaṛ ggʷ udm nnc ad ttutc nxdd win iḥṛṛatn
a aryaz iḍa yiwḍ lɛmṛ i ca
inna as nstahl ur iyi winu xs lmut
a dɣi nɣi lliy kʷn ddal i ṛṛma ur c ufin

6) inna asn a izm awddi saɛf i ɣr yun unḥcam iyyis
hat inn ggʷ lmu ay da tmraran
lliy tn yiwḍ ha ibdu tinns all isawal
all itqqis tin nns iyllin is yudr lamin
inna as iyyis alliy da kkatx llɛb ay anx iṭṭf bab inu
ctix cnt a tassaɛt yix as ma as ira wul
ay nna g nannay aylel nya ɣirs amzwaru g imnayn
a may niwi dat asn zi lmdafiɛ
hac lmwayr g idmarn inu ibry ax ukʷbri
ur idj n unzwum ay ɣifnx ikkan
iḍa g mqquṛx iddx da ur fukʷax aḍu
aha iḥṛy ax s ayṣbuṛ ur tn num
icrf ax lḥfa lla nggan aḥlas ur illi
qqaḥ bunadm ur iyi winns xs lmut
unna tn yufan ɛawdn as altu tamara

7) inna asn a izm awddi saɛf i ɣr taɣɣaḍt d tixsi
d uryaz lla qqimn i umḥayyar
tnnant a taɣɣaḍt nya ac inẓaḍn d uɣɣu
tnnant a taɣla nya ac iɛbann nya ac iḥuliyn
s wudm n lɣbaṛ as yurw wacal
iḍa iɣdṛ i bnadm yan ax axdmi x uyṛḍ
issfṛḥ ixf nns iya ku lxiṛ i warraw
qqaḥ bunadm ur iyi winns xs lmut
unna t yufan ɛawdn as altu tamara

8) inna asn awddi saɛf i ɣr yun unḥcam insi
hat inn ifhm ur iqṛa ntta ca
alliy tn yiwḍ ha ibdu tinns all isawal
all itqqis tinns iyllin is yudr lamin
inna asn a izm awddi mism tgga tɣṛaṛt
ad tawy iɛdjumma nnc ṛṛɛb aya

ɛayd g wansa ad isinx is k tiwi tɣṛaṛt
uma cchadt n zzuṛ ur t nttini
yaɣ asn ṛṛay ɣrrzn as aqmu s ifili

9) inna asn a argaz ad ac iɛmu ṛbbi alln
tiyti ay d itggan i bnadm tizi
hann wa d aɛdaw nnc aya mc ur tannayt.

Iqqis tt Boysoudn haddou i memmis Mohammed.

Tajjine, Skoura 27/4/07

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 8

ⵉⵣⵎ ⴷ ⵓⵎⴽⵔⴰⵣ

1) ⴷⴷⴰⵏ ⴷ ⵉⵚⵢⵢⴰⴹⵏ ⴰⴷ ⵔⵣⵓⵏ ⵉⵎⵍⴰⵏⵏ ⴳ ⵄⴰⵔⵉ
ⴰⴼⵉⵏ ⵛ ⴰ ⵍⴰⵟⵕ ⵉⵣⵎ ⴷⴰⵜ ⴰⵙⵏ ⴰⵍⵍ ⵙⵙⴰⵔⴰⵏ
ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⵢⵓⵏ ⴰ ⵕⵕⵎⴰ ⵄⴷⵍⴰⵜ ⴰⵅ ⵜⵉⴽⵙⵙⵉⵡⵉⵏ
ⵀⴰⵜ ⵉⵏⵏ ⵜⵉⵖⵍⵉ ⵏ ⵉⵣⵎ ⵓⵔ ⵉⴷⴷ ⵍⵎⵓⵃⴰⵍ

2) ⵍⵍⵉⵢ ⵜⵏ ⵢⴰⵏⵏⵢ ⵉⵣⵎ ⵢⵉⵏ ⴰⵙ ⵜⵉⵃⴰⵃⴰⵢⵉⵏ
ⴰⵀⴰ ⵉⴹⵕ ⵙ ⴰⵙⵙⴽⴰⵔ ⴰⴷ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⴰⵖ ⵍⵎⴰⴹⵉ
ⵉⵡⴰⵄⴷ ⴱⵓ ⵜⵢⵓⵢⵢⴰ ⵉⵢⵔ ⵛ ⵉⵏⵏ ⴰ ⵍⵄⴰⵕ ⵣ ⴷⴰⵜ ⴰⵙ
ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⴰⵡⴰ ⵏⴽⴽ ⵢⵓⵏ ⴳⴳⵯ ⴰⵔⴰⵡ ⵏⵏⵛ
ⴰⵡⴰ ⵎⵛ ⵉ ⵜⵣⵔⵉⵜ ⴰⵣⵡⴰⵔ ⴷ ⵡⵉⵏⵏⵓⵏ

3) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⵉⵣⵎ ⴰⵡⴷⴷⵉ ⵎⵉⵙⵎ ⵏⵜⴳⴳⴰ ⵉ ⵕⵕⴰⵢ
ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵕⴰⵄⴰⵜ ⵉⵙ ⵉⵢⴰ ⵡⴰⵙⴽⴰⵔ ⴰⵢⴰ ⵇⵇⴰⵃ
ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵣⵔⵄ ⵉⴼⵙⴰⵏ ⴳⴳⵯ ⴰⵛⴰⵍ ⵄⵎⵎⵕⵎ ⴰⵅ ⴳ ⵜⵖⵕⴰⵕⵜ
ⴰⵀⴰ ⵜⵖⵔⵔⵣⵜ ⴰⵙ ⴰⵇⵎⵓ ⵙ ⵉⴼⵉⵍⵉ

4) ⴹⴼⵓⵕⵏ ⴷ ⵍⵊⵓⵕⵔⵜ ⴰⵍⵍ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⵏⵏⵎ ⴰ ⵜⴰⵢⵓⵢⵢⴰ
ⵏⵏⴰⵏ ⴰⵙⵏ ⴰ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⴰⵡⴰ ⵉⵣⵎ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⴽⴽⴰⵏ ⵙ ⵡⴰⵙⵙ
ⵜⴰⵎⴰ ⵏⵏⵛ ⵕⵕⵄⴱ ⴰⵢⴰ ⵎⵛ ⵓⵔ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵜ
ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵍⵍⴰ ⵏⵜⵄⴰⵢⴰⴷ ⵜⴰⵢⵓⵢⵢⴰ ⴰⵍⵍ ⴽⵔⵔⵣⵅ
ⵏⵃⴹⴰ ⵍⵀⵎⵎ ⵉⵏⵓ ⴰⵏⵣⵡⵓⵎ ⵓⵔ ⵜ ⵓⵙⵉⵅ ⵉ ⵛⴰ
ⵎⵛ ⵓⵔ ⵜⵓⵎⵉⵏⵎ ⴰ ⵙⴰⴷⴰⵜⵉ ⵕⵕⵎⴰ ⵙⵔⵔⵙⴰⵜ ⴰⵅ
ⴰⴷ ⴰⵡⵏ ⴳⴳⴰⵍⵅ ⴳ ⵜⴱⵍⴰⴹⵉⵏ ⵛⴰ ⵎⵛ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵅ

5) ⵍⵍⵉⵢ ⴷ ⵉⴷⴷⴰ ⵍⵃⴰⵍ ⵀⴰ ⴷⴷⴰⵏ ⵉⴷ ⴱⵓ ⵍⵎⴷⴰⴼⵉⵄ
ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⵉⵣⵎ ⴼⴼⵖ ⴷ ⵓⵔ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⵍⵖⴰⵛⵉ
ⴰⵀⴰ ⵉⵀⵣⵣ ⵉⵅⴼ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵓⵔ ⵉⵥⵕⵉ ⵏⵜⵜⴰ ⵛⴰ
ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⴰⵔⵢⴰⵣ ⴰⵡⴰ ⴳⴳⴰⵏⵢ ⴰⴷ ⵏⵎⴹⴰⵛⴰⵕ
ⵉⵄⴷⴷⴰ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ ⵉⵄⴷⴷⴰ ⵎⴰⵢ ⵏⵜⵜⵎⵢⵉⵏⵉ

ⵅⵜⴰⵕ ⴳⴳⵯ ⵓⴷⵎ ⵏⵏⴽ ⴰⴷ ⵉⵜⵜⵓⵜⴽ ⵏⵅⴷⴷ ⵡⵉⵏ ⵉⵃⵕⵕⴰⵜⵏ

ⴰ ⴰⵔⵢⴰⵣ ⵉⴹⴰ ⵢⵉⵡⴹ ⵍⵄⵎⵕ ⵉ ⴽⴰ

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵏⵙⵜⴰⵀⵍ ⵓⵔ ⵉⵢⵉ ⵡⵉⵏⵓ ⵅⵙ ⵍⵎⵓⵜ

ⴰ ⴷⵖⵉ ⵏⵖⵉ ⵍⵍⵉⵢ ⵇⵯⵏ ⴷⴷⴰⵍ ⵉ ⵕⵕⵎⴰ ⵓⵔ ⴽ ⵓⴼⵉⵏ

6) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⵉⵣⵎ ⴰⵡⴷⴷⵉ ⵙⴰⵄⴼ ⵉ ⵖⵔ ⵢⵓⵏ ⵓⵏⵃⴽⴰⵎ ⵉⵢⵢⵉⵙ

ⵀⴰⵜ ⵉⵏⵏ ⴳⴳⵯ ⵍⵎⵓ ⴰⵢ ⴷⴰ ⵜⵎⵔⴰⵔⴰⵏ

ⵍⵍⵉⵢ ⵜⵏ ⵢⵉⵡⴹ ⵀⴰ ⵉⴱⴷⵓ ⵜⵉⵏⵏⵙ ⴰⵍⵍ ⵉⵙⴰⵡⴰⵍ

ⴰⵍⵍ ⵉⵜⵟⵟⵉⵙ ⵜⵉⵏ ⵏⵏⵙ ⵉⵢⵍⵍⵉⵏ ⵉⵙ ⵢⵓⴷⵔ ⵍⴰⵎⵉⵏ

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉⵢⵢⵉⵙ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴷⴰ ⵇⵇⴰⵜⵅ ⵍⵍⵄⴱ ⴰⵢ ⴰⵏⵅ ⵉⵥⵥⴼ ⴱⴰⴱ ⵉⵏⵓ

ⴽⵜⵉⵅ ⴽⵏⵜ ⴰ ⵜⴰⵙⵙⴰⵄⵜ ⵢⵉⵅ ⴰⵙ ⵎⴰ ⴰⵙ ⵉⵔⴰ ⵡⵓⵍ

ⴰⵢ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵏⴰⵏⵏⴰⵢ ⴰⵢⵍⵓⵍ ⵏⵢⴰ ⵖⵉⵔⵙ ⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓ ⴳ ⵉⵎⵏⴰⵢⵏ

ⴰ ⵎⴰⵢ ⵏⵉⵡⵉ ⴷⴰⵜ ⴰⵙⵏ ⵣⵉ ⵍⵎⴷⴰⴼⵉⵄ

ⵀⴰⴽ ⵍⵎⵡⴰⵢⵔ ⴳ ⵉⴷⵎⴰⵔⵏ ⵉⵏⵓ ⵉⴱⵔⵢ ⴰⵅ ⵓⵇⵯⴱⵔⵉ

ⵓⵔ ⵉⴷⵊ ⵏ ⵓⵏⵣⵡⵓⵎ ⴰⵢ ⵖⵉⴼⵏⵅ ⵉⵇⵇⴰⵏ

ⵉⴹⴰ ⴳ ⵎⵟⵟⵓⵕⵅ ⵉⴷⴷⵅ ⴷⴰ ⵓⵔ ⴼⵓⵇⵯⴰⵅ ⴰⴹⵓ

ⴰⵀⴰ ⵉⵃⵕⵢ ⴰⵅ ⵙ ⴰⵖⵚⴱⵓⵕ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵏⵓⵎ

ⵉⴽⵔⴼ ⴰⵅ ⵍⵃⴼⴰ ⵍⵍⴰ ⵏⴳⴳⴰⵏ ⴰⵃⵍⴰⵙ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ

ⵟⵟⴰⵃ ⴱⵓⵏⴰⴷⵎ ⵓⵔ ⵉⵢⵉ ⵡⵉⵏⵏⵙ ⵅⵙ ⵍⵎⵓⵜ

ⵓⵏⵏⴰ ⵜⵏ ⵢⵓⴼⴰⵏ ⵄⴰⵡⴷⵏ ⴰⵙ ⴰⵍⵜⵓ ⵜⴰⵎⴰⵔⴰ

7) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⵉⵣⵎ ⴰⵡⴷⴷⵉ ⵙⴰⵄⴼ ⵉ ⵖⵔ ⵜⴰⵖⵖⴰⴹⵜ ⴷ ⵜⵉⵅⵙⵉ

ⴷ ⵓⵔⵢⴰⵣ ⵍⵍⴰ ⵟⵟⵉⵎⵏ ⵉ ⵓⵎⵃⴰⵢⵢⴰⵔ

ⵜⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰ ⵜⴰⵖⵖⴰⴹⵜ ⵏⵢⴰ ⴰⴽ ⵉⵏⵣⴰⴹⵏ ⴷ ⵓⵖⵖⵓ

ⵜⵏⵏⴰⵏⵜ ⴰ ⵜⴰⵖⵍⴰ ⵏⵢⴰ ⴰⴽ ⵉⵄⴱⴰⵏⵏ ⵏⵢⴰ ⴰⴽ ⵉⵃⵓⵍⵉⵢⵏ

ⵙ ⵡⵓⴷⵎ ⵏ ⵍⵖⴱⴰⵕ ⴰⵙ ⵢⵓⵔⵡ ⵡⴰⴽⴰⵍ

ⵉⴹⴰ ⵉⵖⴹⵕ ⵉ ⴱⵏⴰⴷⵎ ⵢⴰⵏ ⴰⵅ ⴰⵅⴷⵎⵉ ⵅ ⵓⵢⵕⴹ

ⵉⵙⵙⴼⵕⵃ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ ⵉⵢⴰ ⵇⵓ ⵍⵅⵉⵕ ⵉ ⵡⴰⵔⵔⴰⵡ

ⵟⵟⴰⵃ ⴱⵓⵏⴰⴷⵎ ⵓⵔ ⵉⵢⵉ ⵡⵉⵏⵏⵙ ⵅⵙ ⵍⵎⵓⵜ

ⵓⵏⵏⴰ ⵜ ⵢⵓⴼⴰⵏ ⵄⴰⵡⴷⵏ ⴰⵙ ⴰⵍⵜⵓ ⵜⴰⵎⴰⵔⴰ

8) ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰⵡⴷⴷⵉ ⵙⴰⵄⴼ ⵉ ⵖⵔ ⵢⵓⵏ ⵓⵏⵃⴽⴰⵎ ⵉⵏⵙⵉ

ⵀⴰⵜ ⵉⵏⵏ ⵉⴼⵀⵎ ⵓⵔ ⵉⵟⵕⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⴽⴰ

ⴰⵍⵍⵉⵢ ⵜⵏ ⵢⵉⵡⴹ ⵀⴰ ⵉⴱⴷⵓ ⵜⵉⵏⵏⵙ ⴰⵍⵍ ⵉⵙⴰⵡⴰⵍ

ⴰⵍⵍ ⵉⵜⵟⵟⵉⵙ ⵜⵉⵏⵏⵙ ⵉⵢⵍⵍⵉⵏ ⵉⵙ ⵢⵓⴷⵔ ⵍⴰⵎⵉⵏ

ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⵉⵣⵎ ⴰⵡⴷⴷⵉ ⵎⵉⵙⵎ ⵜⴳⴳⴰ ⵜⵖⵕⴰⵕⵜ

ⴰⴷ ⵜⴰⵡⵢ ⵉⵄⴷⵊⵓⵎⵎⴰ ⵏⵏⴽ ⵕⵕⵄⴱ ⴰⵢⴰ

ⵀⴰⵢⴷ ⴳ ⵡⴰⵏⵙⴰ ⴰⴷ ⵉⵙⵉⵏⵅ ⵉⵙ ⴽ ⵜⵉⵡⵉ ⵜⵖⵇⴰⵇⵜ
ⵓⵎⴰ ⵛⵛⴼⴰⴷⵜ ⵏ ⵣⵣⵓⵇ ⵓⵔ ⵜ ⵏⵜⵜⵉⵏⵉ
ⵢⴰⵖ ⴰⵙⵏ ⵇⵇⴰⵢ ⵖⵔⵔⵣⵏ ⴰⵙ ⴰⴽⵎⵓ ⵙ ⵉⵊⵉⵍⵉ

9) ⵉⵍⴰ ⴰⵙⵏ ⴰ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⵀⵎⵓ ⵇⴱⴱⵉ ⴰⵍⵍⵏ
ⵜⵉⵢⵜⵉ ⴰⵢ ⴷ ⵉⵜⴳⴳⴰⵏ ⵉ ⴱⵏⴰⴷⵎ ⵜⵉⵣⵉ
ⴼⴰⵍⵍ ⵡⴰ ⴷ ⴰⵀⴷⴰⵡ ⵍⵛ ⴰⵢⴰ ⵎⵛ ⵓⵔ ⵜⴰⵍⵍⴰⵢⵜ.

ⵉⴽⴽⵉⵙ ⵜⵜ ⴱⵓⵢⵕⵓⴹⵏ ⵃⴷⴷⵓ ⵉ ⵎⵄⵎⵎⵉⵙ ⵎⵓⵃⵎⴷ. ⵜⴰⵊⵊⵉⵏ,

ⵙⴽⵓⵔⴰ, 27/4/07

Conte 8

Le lion et le laboureur

1) Des chasseurs cherchèrent les gazellles au bois,
   Remarquèrent les traces du lion, les poursuivirent.
   Tireurs ! Soyez vigilants, dit l'un d'eux,
   Combattre le félin n'est pas évident.
2) Le lion les aperçut en battue,
   S'évada puis traversa une plaine,
   Demanda protection auprès d'un laboureur :
   Pitié ! Je suis l'un de tes enfants,
   C'est un déshonneur si tu me lâches, dit le lion.
3) Comment dois-je procéder ? Où te dissimuler ?
   Tu vois qu'on est dans la plaine, rétorqua le laboureur.
   Sème les graines et mets-moi dans ces sacs jumelés,
   Puis couds-les, proposa le lion.
4) Les traces guidèrent les chasseurs jusqu'à l'attelage.
   Homme ! Le lion passa pendant le jour à tes côtés
   Bizarre si tu ne l'as pas vu ! Dirent les chasseurs.
   Je guide mon attelage et je laboure,
   Très concentré, je n'ai rien remarqué.
   Si vous ne me croyez pas, sires tireurs !
   Je peux vous le jurer sur vos armes, répondit le laboureur.
5) Très tard, les hommes armés quittèrent les lieux.
   Sors ! Tout le monde est parti, dit le laboureur.
   Le lion sortit sa tête et ne vit personne.
   Attends nous concerter, dit le lion.
   J'ai moult nouvelles pour toi, j'ai des choses à te dire,
   Choisis entre ta mort ou celle de tes bêtes !
   Homme ! Aujourd'hui c'est la fin de tes jours, ajouta le lion.
   Tu as raison, c'est la mort que je mérite,
   Puisque je t'ai sauvé des tireurs, répondit le laboureur.

6) Lion ! Suis-moi vers le Cheval Juge,
Qui galopait dans la prairie, proposa le laboureur.
Arrivé, l'Homme commença son propos,
Le pauvre ! Il conta sa duperie.
Lorsque je galopais, dit le cheval, mon maître me gâtait,
Je me rappelle du passé, j'étais docile.
J'étais le meneur de toutes les courses,
Que de guerres j'ai gagnées.
Les cicatrices sur mon poitrail en témoignent,
Que de peines on m'a fait subir.
Vieux aujourd'hui, inutile je deviens,
On me présente les tiges de maïs comme pâture,
Devenu sans fer pour mes sabots et sans couverture.
Tous les êtres humains méritent l'exécution capitale,
Soyez impitoyables envers les humains !

7) Allons nous concerter avec la Chèvre et la Brebis,
Avec l'Homme souvent elles se querellaient.
Je t'ai offert les poils et le lait, dit la Chèvre,
Tu ne manquais ni de vêtements ni de béliers,
Tu as enfumé tes terres, dit la Brebis.
Aujourd'hui tu oses nous égorger,
Pour vous réjouir, toi et tes enfants.
Tous les êtres humains méritent l'exécution capitale,
Soyez impitoyables envers les humains !

8) Allons nous concerter avec l'Hérisson Juge,
C'est un sage même s'il est analphabète.
Arrivé, l'Homme commença son propos,
Le pauvre ! Il conta sa duperie.
Comment peux-tu entrer dans les sacs jumelés ?
Incroyable si tes longs membres ont pénétré dans ces sacs !
Peux-tu me simuler la pénétration dans ta cachette ?
Pour que je puisse témoigner et juger, dit l'Hérisson.
Le lion obéit à l'Hérisson qui coud les sacs avec un fil.

9) Cécité à toi ! Dit l'Hérisson à l'Homme,
Seul le supplice qui montre le droit chemin à l'Homme,
Ne sais-tu pas que le lion est ton ennemi ?

الحكاية 8

الأسـد والحـرّاث

1) توغل صيادون في غابة بحثا عن الغزال
فلاحظوا أثر أسد ثم تبعوه.
قال لهم أحد القنّاصة : انتبهوا !
اصطياد الأسد ليس بالأمر الهين.

2) حينما تأكّد الأسد أنهم عازمون على اصطياده،
فرّ من الموت ثم عبر سهلا،
قصد حراثا واستعطفه.
قال له : اليوم، اعتبرني واحدا من أبنائك،
أرجوك ! لاتتركني ! سيعتبرك الناس رجلا بدون مروءة.

3) فأجابه : يا أسد ! كيف أتصرف ؟
ألا ترى هذا المكان العاري؟ أين أخبئك؟
قال له الأسد : ازرع البذور وضعني في الكيس ثم خيّطه.

4) تبع الصيادون الأثر فأوصلهم قرب الدواب.
قالوا للحراث : مرّ بجانبك أسد بالنهار،
غريب إذا أنكرت رؤيته!
فأجابهم : ألا ترون أنني مشغول بقيادة الدواب والحرث،
منهمك في عملي ولا أهتم بالآخرين.
إذا لم تصدّقوني يا أسيادي القناصة،
سأحلف لكم بهذا السلاح الذي تحملونه.

5) حينما اقترب الليل، انصرف المسلحون،
قال الرجل للأسد : اخرج ! لقد ذهب الجميع
فأخرج رأسه ولم يلاحظ أحدا،

نادى الأسد الرجل وقال له : انتظر لكي نتشاور،
لدي أخبار كثيرة وعندي ما أقوله لك:
اختر بين موتك أو موت دوابك!
يا رجل ! اليوم نهاية أيّامك.
فأجابه الرجل : أستحق الموت فعلا
بما أنني أنجيتك من الصيادين!

6) قال الرجل : هيّا معي عند الحاكم الفرس
يوجد في مرج.
عند وصوله بدأ يحكي،
يقص المسكين سذاجته.
قال الفرس : عندما كنت أعدو، كنت مدللا عند سيدي
أتذكر، كم كنت مطيعا له،
كنت السبّاق في جميع المباريات،
كم من غنيمة جناها من الحروب
انظر ! ها هو أثر البارود ما زال في صدري،
كم من مشقة تحملت في الماضي،
اليوم لما شخت، أقتات بجذوع الدرة االتي لم أتعوّد عليها
أصبحت حافي القدمين وبدون غطاء
بني آدم بدون استثناء يستحق الإعدام
من صادفه في طريقه، فليعذبه بدون شفقة

7) قال الرجل للأسد : هيّا بنا عند المعزة والشاة
دائما في خلاف مع الإنسان.
فقالت له المعزة : وفّرت لك الشعر والحليب
وأضافت الشاة : لم ينقصك اللباس والخروف
وسمدت أرضك بفضلاتنا
اليوم خدعتنا، تجرأت على ذبحنا
لكي تفرح نفسك و أولادك،
كل بني آدم بدون استثناء يستحق الإعدام
من صادفه في طريقه، فليعذبه بدون شفقة

8) فقال له الرجل : هيّا بنا عند الحاكم القنفذ،
إنه حكيم رغم أمّيته.
فاستهل الرجل كلامه وبدأ يحكي،
يقص المسكين سذاجته.
فقال القنفذ : مستحيل دخولك في كيس البذور أيها الأسد،
وغريب إن حصل هذا مع طول أطرافك،
أعد لنا التجربة لكي نرى،
أنا لا يمكن أن أحكم بما لم أشاهده.
فدخل الأسد الكيس ثم خيّطه القنفذ

9) وقال القنفذ للرجل : العمى لك!
الأذى هو الذي يبين الطريق المستقيم للإنسان،
غبي ! أتجهل أن الأسد عدوك ؟

taḥajit 9

nanna inu

a nanna inu !
cf i ca uɣṛum !
ad t ucx i urba
arba zg irban
iqqaṛn a baba
babas ur da illi
iṛaḥ ad iẓuṛ
ṭfin t lhjja
yrint ggʷ anu
anu d azirar
iccar d llaṭux
a uccn agʷjḍaḍ !
sxuccɛ awnnac !
sxuccɛ iwrdac !
ad azzlnt twra
ad utnt agjdur
s tḍarṭ n yizi
ḥa ur din ḥḥa !
a nanna nḥḥa !

ⵜⴰⵃⴰⵊⵉⵜ 9

ⵏⴰⵍⴰ ⵉⵏⵓ

ⴰ ⵏⴰⵍⴰ ⵉⵏⵓ !
ⴽⴼ ⵉ ⴽⴰ ⵓⵖⵕⵓⵎ !
ⴰⴷ ⵜ ⵓⴽⵅ ⵉ ⵓⵔⵟⴰ
ⴰⵔⵟⴰ ⵣⴳ ⵉⵔⵟⴰⵏ
ⵉⵥⵥⴰⵕⵏ ⴰ ⵟⴰⵟⴰ
ⵟⴰⵟⴰⵙ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵡⵡⵉ
ⵉⵕⴰⵃ ⴰⴷ ⵉⵣⵓⵕ
ⴹⴼⵉⵏ ⵜ ⵡⴱⵊⵊⴰ
ⵢⵔⵉⵏⵜ ⴳⴳⵯ ⴰⵏⵓ
ⴰⵏⵓ ⴷ ⴰⵣⵉⵔⴰⵔ
ⵉⴽⴽⴰⵔ ⴷ ⵡⵡⴰⵄⵓⵅ
ⴰ ⵓⴽⴽⵏ ⴰⴳⵯⵊⵄⴰⵄ !
ⵙⵅⵓⴽⴽⵀ ⴰⵛⵍⴰⴽ !
ⵙⵅⵓⴽⴽⵀ ⵉⵛⵔⴷⴰⴽ !
ⴰⴷ ⴰⵣⵣⵡⵏⵜ ⵜⵛⵔⴰ
ⴰⴷ ⵓⵜⵏⵜ ⴰⴳⵊⴷⵓⵔ
ⵙ ⵜⵄⴰⵔⴹ ⵏ ⵢⵉⵣⵉ
ⵃⴰ ⵓⵔ ⴷⵉⵏ ⵃⵃⴰ !
ⴰ ⵏⴰⵍⴰ ⵏⵃⵃⴰ !

Conte 9

Ma grand-mère

ma grand-mère !
Donne-moi un morceau de pain !
Pour le remettre à un enfant
Parmi les enfants
Il pleure son père
Son père est absent
Parti en pèlerinage
Les pèlerins l'incarcérèrent
Le lancèrent au puits
Un puits profond
Plein de boue[1]
chacal à queue amputée !
Jappe en avant !
Jappe en arrière !
Pour débusquer les grenouilles
Se griffer les joues[2]
A patte de la mouche

---

(1)Traduction de «latux» du verbe arabe «lataxa» qui signifie souiller.

(2) Traduction de «agjdur», il s'agit d'un rituel de femmes qui consiste à se griffer les joues lors du décès d'un proche.

الحكاية 9

جـدتــي

جدّتي جدّتي
أريد خبزا
أعطيه لطفل
ضمن أطفال
ينادي أباه
أبوه مفقود
حجّ البيت
سجنه الحجّاج
رموه ببئر
بئر عميق
بالوحل مليء
ذئب يا ذئب
بدون ذيل
اعْوِ أمامك
اعْوِ خلفك
لتقفز الضفادع
تخادش خدودها
برجل ذبابة
أيْ أيْ أيْ أيْ
أوْ أوْ أوْ أوْ

AMAWAL/LEXIQUE/ معجم

A/ⴰ

ⴰⴱⵔⵔⵛⴰⵏ	abrrcan	Le noir	الأسْود
ⴰⴱⵓⴹ	abuḍ	Le fond	القعر
ⴰⵛⵛⵉⵡⵏ	acciwn	Les cornes	القرون
ⴰⵛⴹⴹⵓⵕ	acḍḍuṛ	Le pan	الرفْل
ⴰⵛⵜⴰⵍ	actal	Le bétail	الماشية
ⴰⴷⵍⴰⵍ	adlal	Longue chevelure	شعر طويل
ⴰⴹⵉⵍ	aḍil	Le raisin	العنب
ⴰⴹⵕⵖⴰⵍ	aḍṛɣal	L'aveugle	الأعمى
ⴰⴼⴰⴳⴳⴰⵏ	afaggan	Etre humain	الإنسان
ⴰⴼⵜⵜⴰⵍ	afttal	Le couscous	الكسكس
ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ	agllid	Le roi	الملك
ⴰⴳⴳⵯⵓ	aggʷu	La fumée	الدخان
ⴰⴳⵔⴰⵡ	agraw	L'assemblée	المجمع
ⴰⵀⵉⵜⵓⵕ	ahituṛ	Peau d'animal	جلد حيوان
ⴰⵃⴱⵓⴱ	aḥbub	Le grain	الحبّة
ⴰⵃⵓⵍⵉ	aḥuli	Le bélier	الخروف
ⴰⵊⴹⵉⴹ	ajḍiḍ	L'oiseau	الطائر
ⴰⵍⵎⵙⵙⵉ	almssi	âtre	الموِقد
ⴰⵍⵎⵓ	almu	Le pâturage	المرعى
ⴰⵍⵖⵎ	alɣm	Dromadaire	الجمل
ⴰⵎⴰⵏ	aman	L'eau	الماء
ⴰⵎⵊⵊⵓⴹ	amjjuḍ	Le teigneux	الأصلع
ⴰⵎⵍⵍⴰⵍ	amllal	Le blanc	الأبيض
ⴰⵎⵎⴰⵙ	ammas	Le centre	المركز
ⴰⵎⵔⴰⴱⴹ	amrabḍ	Marabout	مرابط، ولي
ⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓ	amzwaru	Le prélude	الأوّل
ⴰⵏⴱⵖⵓⵕ	anbɣuṛ	Le riche	الغني

ⴰⵏⵊⴷⵉ	anjdi	Le passant	عابر سبيل
ⴰⵏⵃⵛⴰⵎ	anḥcam	Le juge	القاضي
ⴰⵏⵎⵔⵉ	anmri	La misère	الفقر
ⴰⵇⵛⵎⵉⵕ	aqcmiṛ	La falaise	الجرف
ⴰⵇⵎⵓ	aqmu	La bouche	الفم
ⴰⵇⵥⵓⵥ	aqẓuẓ	Le chien	الكلب
ⴰⵔⴱⴰ	arba	Le garçon	الولد
ⴰⵙⵉⴼ	asif	Le ruisseau	الواد
ⴰⵙⵉⵍ	asil	Autruche	النعامة
ⴰⵙⴽⴽⵉⴼ	askkif	La bouillie	الحساء
ⴰⵙⴽⴽⴰ	askka	Demain	غدا
ⴰⵙⵎⵓⵏ	asmun	Compagnon	الرفيق
ⴰⵙⵔⵉⵔⵔⵢ	asrirry	Rapidité	السرعة
ⴰⵙⵙⴽⴰⵔ	asskar	La plaine	السهل
ⴰⵙⵙⴽⵍ	asskl	Le silo	كيس الزرع
ⴰⵙⵜⴰⵡ	astaw	Ceinturon	الحزام
ⴰⵜⵎⵏⵉ	atmni	Mesureur de céréales	المكيال
ⴰⵜⵔⵔⴰⵙ	atrras	Jouvenceau	الغلام
ⴰⵡⵎⴰⵜⵏ	awmatn	Les frères	الإخوان
ⴰⵡⵜⵎ	awtm	Le mâle	الذكر
ⴰⵅⴰⵎ	axam	La tente	الخيمة
ⴰⵅⵛⴰⵛ	axcac	La tête	الرأس
ⴰⵅⴷⵉⵍ	axdil	L'estomac	المعدة
ⴰⵅⴷⵓⵍ	axdul	La galette	الخبزة
ⴰⵅⵕⵉⴹ	axṛiḍ	Outre à farine	قربة الدقيق
ⴰⵢⴷⴷⵉⴷ	ayddid	Outre à eau	قربة الماء
ⴰⵣⴰⵢⴽⵓ	azayku	Ancien	قديم
ⴰⵣⴷⵓⵣ	azduz	Le pilon	المدقّة
ⴰⵣⵏⵏⴰⵕ	aznnaṛ	Le burnous	البرنس
ⴰⵣⵔⵢ	azry	La meule	الرّحة
ⴰⵣⵓ	azu	écorcher	سلخ
ⴰⵣⵡⵓ	azwu	Le vent	الريح
ⴰⵣⵢⵔ	azyr	Le bœuf	الثور
ⴰⵄⴷⵊⴰⵎⵎⵓ	aɛdjammu	Os long	عظم طويل
ⴰⵄⵔⵉⵛ	aɛric	Le hall	البهو
ⴰⵖⴱⴰⵍⵓ	aɣbalu	La source	العين

ⴰⵖⵔⵓⵎ	aɣrum	Le pain	الخبز
ⴰⵖⵙⴱⵓⵕ	aɣsbuṛ	Tige du maïs	ساق الذرة
ⴰⵖⵢⵓⵍ	aɣyul	L'âne	الحمار
ⴰⵖⵖⵓ	aɣɣu	Le lait	الحليب

B/ⴱ

ⴱⵓⵀⵢⵢⵓⴼ	buhyyuf	La faim	الجوع
ⴱⵕⵕⵎ	bṛṛm	Rebrousser Chemin	عاد

I/ⵉ

ⵉⴱⵛⵕ	ibcṛ	La tortue	السّلحفاة
ⵉⴱⵔⴳⵎⵎⵉ	ibrgmmi	Le palais	القصر
ⵉⵛⵏⵉⵡⵏ	icniwn	Les jumeaux	توأم
ⵉⵛⵕⵡⵉⴹⵏ	icṛwiḍn	Les langes, tissus	القماش
ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ	idammn	Le sang	الدم
ⵉⴼⴰⴷⴷⵏ	ifaddn	Les genoux	الرّكبتان
ⵉⴼⵉⵖⵕ	ifiɣṛ	Le serpent	الثعبان
ⵉⴼⵔⵉ	ifri	La caverne	الكهف
ⵉⵃⵟⵟⴰⵢⵏ	iḥṭṭayn	Les gardiens	الحرّاس
ⵉⴽⵍⵎ	iklm	Entrer	دخل
ⵉⵍⵉⵍⵉ	ilili	Nouveau-né	المولود
ⵉⵍⵉⵙ	ilis	La toison	الجزّة
ⵉⵍⵍⵉⴼ	illif	L'odeur	الرائحة
ⵉⵍⵍⵓⵥ	illuẓ	Affamé	جائع
ⵉⵍⵖⵙ	ilɣs	Se dissimuler	اختبأ
ⵉⵎⴰⵛⴰⵔⵏ	imacarn	Les truands	اللصوص
ⵉⵎⴰⵔⴰⵡⵏ	imarawn	Les parents	الأبوان
ⵉⵎⵛⴹⵏ	imcḍn	Gros peignes	أمشاط
ⵉⵎⴷⴰ	imda	Terminer	انتهى
ⵉⵎⴷⴷⵓⵔⵏ	imddurn	Les animaux	الحيوانات
ⵉⵎⴷⵢⴰⵣⵏ	imdyazn	Les aèdes	الشعراء
ⵉⵎⴽⴽⵓⵔⵜⴰ	imkkurta	Les boucs	الأتياس
ⵉⵎⴽⵔⴰⵣⵏ	imkrazn	Agriculteurs	الفلاحون

ⵉⵎⴽⵙⴰⵡⵏ	imksawn	Les pâtres	الرعاة
ⵉⵎⵎⵔ	immr	Se réjouir	فرح
ⵉⵎⵏⵙⵉ	imnsi	Le dîner	العشاء
ⵉⵎⵕⵖⵉ	imṛɣi	Le chaud	الساخن
ⵉⵎⵣⴷⴰⵖ	imzdaɣ	Les habitants	الساكنة
ⵉⵏⴹⵍ	indḷ	Enterré	دفن
ⵉⵏⴷⵔ	indr	Gémir	تأوّه
ⵉⵏⵙⴰ	insa	Passer la nuit	بات
ⵉⵏⵙⵉ	insi	Hérisson	قنفذ
ⵉⵏⵏⵔ	innr	Le front	الجبين
ⵉⵇⵛⵓⵛⵏ	iqcucn	Les ustensiles	الأواني
ⵉⵇⵣⵉⵏⴻⵏ	iqzinen	La meute	الكلاب
ⵉⵔⴷⵏ	irdn	Le blé	الحنطة
ⵉⵔⵉ	iri	Le trésor	الكنز
ⵉⵔⵔⴰ	irra	Vaincre	غلب
ⵉⵔⵣⴰ	irza	Chercher	بحث
ⵉⵙⵙⵉ	issi	Mes filles	بناتي
ⵉⵚⵕⵎⴰⵏ	iṣṛman	Les intestins	الأمعاء
ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ	ismɣan	Les esclaves	العبيد
ⵉⵙⵎⵓⵜⵜⵢ	ismutty	Permuter	بدّل
ⵉⵙⵙⵡⴰ	isswa	Abreuver	أورد
ⵉⵙⵙⵓⵔⴼ	issurf	Avancer, pardonner	تقدّم، سامح
ⵉⵙⵙⵣⴱⵣⵢ	isszbzy	Hydrater	بلّل
ⵉⵙⵏⴹⴰⵍ	isnḍal	Le cimetière	المقبرة
ⵉⵙⵙⵢⵏⵉ	issyni	Aiguille à coudre	الإبرة
ⵉⵡⴰⵍⴼ	iwalf	S’habituer	تعوّد
ⵉⵢⵢⵉⵙ	iyyis	Le destrier	الجواد
ⵉⵣⴰⵡⵔ	izawr	Reprocher	لام
ⵉⵣⵉⴽⵔ	izikr	Cordon	الحبل
ⵉⵣⵎ	izm	Le lion	الأسد
ⵉⵥⵥⴼ	iẓẓf	Pincer	قرص
ⵉⵖⵕⵉⵚⵏ	iɣṛiṣn	Fils à coudre	الخيوط

L/ⵍ

ⵍⴰⵥ	laẓ	La faim	الجوع
ⵍⵀⵎⵎ	lhmm	Faire le ménage	تنظيف البيت
ⵍⵃⵏⵏⴰ	lḥnna	Le henné	الحنّاء
ⵍⴽⵓⵛⵜ	lkuct	Grand feu	النيران
ⵍⵅⵍⴰ	lxla	Le désert	الصحراء
ⵍⵅⵉⵕ	lxiṛ	Richesses	الخيرات
ⵍⵖⵡⴰⵍ	lɣwal	Les goules	أغوال
ⵍⵄⵉⵍ	lɛil	Le garçon	ولد
ⵍⵄⴹⵕ (ⵙ)	lɛḍṛ (s)	Enceinte	حامل

N/ⵏ

ⵏⴰⵏⵏⴰ	nanna	Grand-mère	جدة
ⵏⴼⵙ	nfs	Arroser	رش
ⵜⴰⴱⵓⵎⵙⵙⵉⵜ	tabumssit	Merlette	شحرورة
ⵜⴰⴱⵅⵅⴰⵏⵜ	tabxxant	La noire	السوداء
ⵜⴰⵛⵎⵄⵉⵢⵜ	tacmɛiyt	La bougie	شمعة
ⵜⴰⵛⵏⵡⵉⵏ	tacnwin	Co-épouses	الضرائر
ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ	tadawt	Le dos	الظهر
ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵉⴱⵛⵔ	tadawt ibcr	Carapace de tortue	الدّرع
ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ	taddart	Le domicile	المنزل
ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⴷⵜ	tadggʷadt	Le soir	المساء
ⵜⴰⴹⵓⴹ	taḍuṭ	La laine	الصوف
ⵜⴰⴼⴰⵙⴽⴰ	tafaska	Sacrifice	ذبيحة
ⵜⴰⴼⵓⵛⵜ	tafuct	Le soleil	الشمس
ⵜⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙⵜ	tafullust	La poule	الدجاجة
ⵜⴰⴳⵍⵎⵓⵙⵜ	taglmust	La huppe	القبّعة
ⵜⴰⵃⵢⵓⴹⵜ	taḥyuḍt	Demeurée	البلهاء
ⵜⴰⴽⵓⵔⵜ	takurt	Le ballon	الكرة
ⵜⴰⵍⴼⵙⴰ	talfsa	Le serpent	الحيّة
ⵜⴰⵎⴰⵔⴰ	tamara	La peine	المشقّة
ⵜⴰⵎⵃⵕⵓⵛⵜ	tamḥṛuct	La brave	الحاذقة
ⵜⴰⵎⵄⵉⵡⵕⵜⵓⵜ	tamɛiwṛtet	Traîtresse	الخائنة

ⵜⴰⵎⵍⵇⵓⴱⴱⵄⵜ	tamlqubbɛt	L’alouette	القنبرة
ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ	tammnt	Le miel	العسل
ⵜⴰⵎⵖⵕⴰ	tamɣṛa	Les noces	زفاف
ⵜⴰⵔⵙⵍⵜ	tarslt	Le pilier	الركيزة
ⵜⴰⵙⵍⵎⵢⴰ	taslmya	Le bébé	الرضيع
ⵜⴰⵎⵙⵔⴰⵢⵜ	tamsrayt	Le peigne	مشط
ⵜⴰⵜⵔⵔⴰⵙⵜ	tatrrast	Adolescente	المراهقة
ⵜⴰⵅⴰⵎⵜ	taxamt	La tente	الخيمةَ
ⵜⴰⵢⵔⴰ	tayra	Récipient à traire	المحلب
ⵜⴰⵢⴷⴷⵉⴷⵜ	tayddidt	Petite outre	قِربَة
ⵜⴰⵣⴷⴰⵢⵜ	tazdayt	Palmier	نخلة
ⵜⴰⵣⴷⵓⵣⵜ	tazduzt	Petit pilon	مدقّة
ⵜⴰⵣⵍⴰⴼⵜ	tazlaft	Le pétrin	القصعة
ⵜⴰⵡⵙⵙⴰⵔⵜ	tawssart	La vieille	العجوز
ⵜⴰⵖⵚⵚⴰ	taɣṣṣa	Le corps	الجسم
ⵜⵉⵛⴹⵉⴼⵜ	ticḍift	Le tapis	بساط
ⵜⵉⴹⵉⵍⵟ	tiḍilṭ	L’auriculaire	الخنصر
ⵜⵉⴼⵍⵡⵉⵏ	tiflwin	Les portes	الأبواب
ⵜⵉⴼⵙⴰ	tifsa	Printemps	الربيع
ⵜⵉⴳⵍⵍⵉⵏⵜ	tigllint	La pauvre	المسكينة
ⵜⵉⵃⵉⵊⴰ	tiḥija	Les contes	الحكايات
ⵜⵉⴽⵯⵎⵙⵉⵏ	tikʷmsin	Les bourses	صُرر
ⵜⵉⵍⵖⵎⵉⵏ	tilɣmin	Chamelles	الناقات
ⵜⵉⵎⴰⵜⵜⵉⵏ	timattin	Cordon ombilical	حبل سرّي
ⵜⵉⵎⴰⵢⵏⵓⵜⵉⵏ	timaynutin	Nouvelles	جديدة
ⵜⵉⵎⵥⵉⵏ	timẓin	L’orge	الشعير
ⵜⵉⵔⵔⵢⵉⵏ	tirryin	Les braises	الفحم
ⵜⵉⵙⵍⵉⵜⵜ	tislitt	La mariée	العروس
ⵜⵉⵙⵎⵖⵜ	tismɣt	L’esclave	الجارية
ⵜⵎⵓⴷⴷⴰ	tmudda	Voyager	سافرت
ⵜⵏⵏⵙⵜⵎ	tnnstm	Fatiguée	منهكة
ⵜⵔⵡⵓ	trwu	L’ogresse	الغولة
ⵜⵚⴼⴰ	tṣfa	Claire	ناصعة
ⵜⵙⵙⴽⵏⴹ	tssknḍ	Calciner	حرقت
ⵜⵓⵃⵍ	tuḥl	éreintée	مُتعبة

ⵜⵓⵢⵎ	tuym	Puisser l’eau	سقت
ⵜⵢⵎⵔ	tymr	Chasser	اصطادت
ⵜⵥⴹⴰ	tẓḍa	Broyer	طحنت
ⵜⵥⵥⵢ	tẓẓy	Traire	حلبت

U/ⵓ

ⵓⵍ	ul	Le coeur	القلب
ⵓⵍⵜⵎⴰ	ultma	Ma soeur	أختي
ⵓⵜⵛⵉ	utci	La chère	الأكُل

BIBLIOGRAPHIE

1) Ahmed Haddachi, « *Dictionnaire de Tamazight* », Parler des Ayt Merghad (Ayt Yaflman), 2000.

2) George Ouacif et abdellah khallouk, « *Contes Berbères N'Tifa du Maroc, le chat enrichi* », Publisud 1994.

3) Germaine Laoust-chantréaux, « *Etudes et documents berbères* », volume 5, 1989.

4) Gilbert Durant « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* », DUNOD, Paris 1992.

5) Hammadi, « *Récits des hommes libres, Contes bérbères* », la mémoire des sources, Seuil Mai 1998.

6) Melaz Yakouben, « *Contes berbères de Kabylie et de France* », Edition Karhala 1997.

7) Taïfi Miloud « *Dictionnaire Tamazight-Français* », Parler du Maroc Centrale, L'Harmatan-Awal, 1991.

8) Vladimir Propp, « *Morphologie du conte, Etude structurale et typologie du conte* », Traduction de Derrida, Todorov et Claude Kal. Edition Seuil, 1965 et 1970.

9) محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة معاجم، الجزء الأول 1987 و الثاني 1989 و الثالث 2000، الرباط.

Table des matières